

**MEANING REALIZATIONS OF ADVERBS OF MANNER
IN *TWILIGHT* BY STEPHENIE MEYER
AND THEIR *BAHASA INDONESIA* EXPRESSIONS
BY LILY DEVITA SARI**

A THESIS

**Presented as Partial Fulfillment of the Requirements
for the Attainment of a *Sarjana Sastra* Degree
in English Language and Literature**



By:

Tri Wahyuni

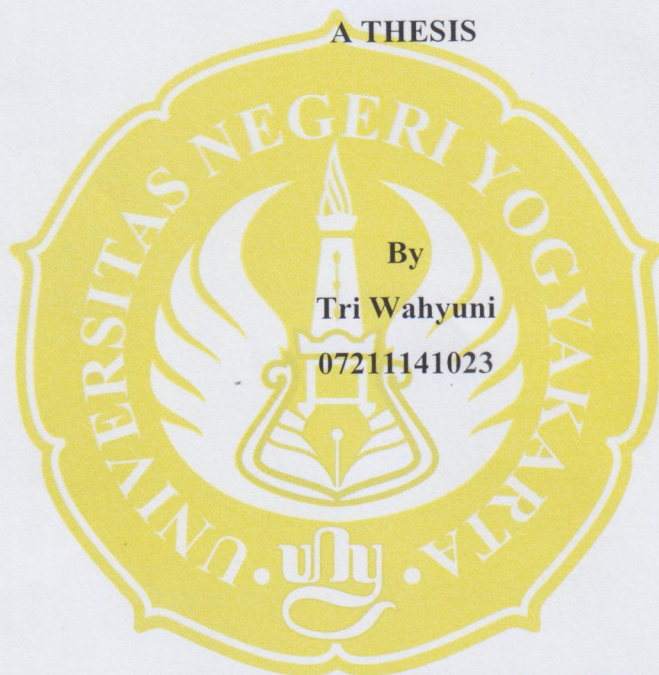
07211141023

**ENGLISH LANGUAGE AND LITERATURE STUDY PROGRAM
ENGLISH EDUCATION DEPARTMENT
FACULTY OF LANGUAGES AND ARTS
STATE UNIVERSITY OF YOGYAKARTA
2014**

APPROVAL

MEANING REALIZATIONS OF ADVERBS OF MANNER
IN *TWILIGHT* BY STEPHENIE MEYER
AND THEIR *BAHASA INDONESIA* EXPRESSIONS
BY LILY DEVITA SARI

A THESIS



By

Tri Wahyuni

07211141023

Approved on 22 September 2014

By:

First Consultant,

Drs. Asruddin B. Tou, M.A., Ph.D.

NIP. 19540208 197702 1 001

Second Consultant,

Andy Bayu Nugroho, M.Hum.

NIP.19780625 200501 1 001

RATIFICATION

**MEANING REALIZATIONS OF ADVERBS OF MANNER
IN *TWILIGHT* BY STEPHENIE MEYER
AND THEIR *BAHASA INDONESIA* EXPRESSIONS
BY LILY DEVITA SARI**

A THESIS

By

Tri Wahyuni

07211141023

Accepted by the Board of Examiners Language and Arts Faculty,
Yogyakarta State University on September 2014 and declared to have fulfilled the
requirements to attain the *Sarjana Sastra* degree in English Language and
Literature.

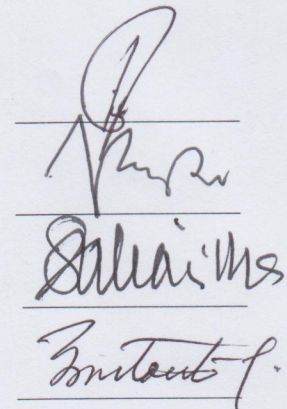
Board of examiners:

Chairperson : Rachmat Nurcahyo, M.A.

Secretary : Andy Bayu Nugroho, M. Hum

First Examiner : Drs. Suhaini Muhammad Saleh, M.A.

Second Examiner : Drs. Asruddin B. Tou, M.A., Ph.D



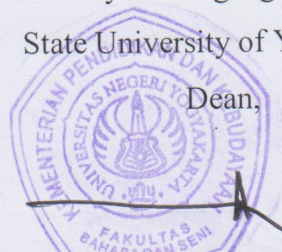
Four handwritten signatures are shown, each on a horizontal line. The first signature is for the Chairperson, Rachmat Nurcahyo. The second is for the Secretary, Andy Bayu Nugroho. The third is for the First Examiner, Drs. Suhaini Muhammad Saleh. The fourth is for the Second Examiner, Drs. Asruddin B. Tou.

Yogyakarta, 30 September 2014

Faculty of Languages and Arts

State University of Yogyakarta

Dean,



Prof. Dr. Zamzani, M.Pd.

NIP 19550505 198011 1 001

SURAT PERNYATAAN

Yang bertandatangan di bawah ini, saya:

Nama : Tri Wahyuni
NIM : 07211141023
Jurusan : Bahasa dan Sastra Inggris
Fakultas : FBS (Bahasa dan Seni)
Judul Karya Ilmiah : Meaning Realizations of Adverbs of Manner in *Twilight*
by Stephenie Meyer and Their *Bahasa Indonesia*
Expressions by Lily Devita Sari

menyatakan bahwa karya ilmiah ini adalah hasil pekerjaan saya sendiri. Sepanjang pengetahuan saya, karya ilmiah ini tidak mengandung pekerjaan orang lain, kecuali bagian bagian tertentu yang saya kutip dengan mengikuti tatacara penulisan karya ilmiah yang lazim. Apabila pernyataan ini terbukti tidak benar, maka hal itu sepenuhnya menjadi tanggungjawab saya.

Yogyakarta, 20 September 2014

Penulis



Tri Wahyuni

MOTTOS

*“But perhaps you hate a thing and it is good for you,
And perhaps you love a thing and it is bad for you.
Allah knows, while ye know not.”*

The Quran 2:216 (Surah al-Baqarah)

*“If adversity befalls you, none can remove it except Him.
And if happiness approaches you, know that He is over all things competent.”*

The Quran 6:17 (Surah al-An'am)

*“And remember when your Lord proclaimed:
If ye are grateful, surely We will increase you [in favor].
But if ye show ingratitude, indeed, the punishment is severe’.”*

The Quran 14:7 {Surah Ibrahim (Abraham)}

DEDICATIONS

This thesis is dedicated to:

my beloved parents,
for so much love they always give.
I am really sorry for many things I wish I did not do,
and thank you...always thank you.

ACKNOWLEDGEMENTS

Alhamdulillah, all praise and love be for Allah SWT, the Almighty for all the blessing without which I would have never completed this thesis writing. I would also like to express my deep gratitude to:

1. Drs. Asruddin B. Tou, M.A., Ph.D. as my first consultant and Andy Bayu Nugroho, M.Hum. as my second consultant who have patiently guided me in developing idea and given advices for the thesis writing process;
2. Susana Widyastuti, M.Hum as my academic consultant who has given academic advices every semester;
3. all lecturers of State University of Yogyakarta for teaching me since the first semester until the graduation;
4. my special parents for the never-ending loves, cares, affections, supports and whose prayers have finally answered for this graduation time and the prayers would always continue until the end of time;
5. my family for support, assistance, love, care, togetherness, ignorance, anger, jokes, laugh, cry, and many wonderful things that we always have in our little house;
6. my nieces and nephews for coloring my times with your innocent laughs: yoshinda, ihval, *miss rempong* linda, and “poor” little febrian;
7. my cousins for the prayers for me to graduate as soon as possible;
8. friends of class English Literature B 2007: Sherly, Diah, Dinda, Joe, Donny and also friend of class Translation 2007, especially Mbak Ningrum, Herdani, Maya, and Luffy for the colorful and dynamic memories;
9. my lovely friends at Safel: Yenny, Bayan, Wahid, Ulid, Mas Jafar, and many people I met here, for exhausting duties we had to do; for annoying troubles we had to solve together; for *scandal-jepit*, *galau* times, and *rempong* times we had to face; for experiences that I learned; for everything that inspired me; and for lovely moments I always remember;

10. my friends of extraordinary *Kocak* members: Ata, Rita, Dewi, Eras and Betty who color my weekends with your madness and sweep my *galauness* with our weird “quality time”;
11. the people who have supported and wished the best things for me: my cute ex-students, especially Alya Rachman and Putri Nabila, and Pop BBC’s crew;
12. the people I met in my life until this day, I just want to say: whoever you are, whenever you come, and how long you stay, I believe that your presence in my life carries meanings that I can learn for my life; and
13. all people who have sincerely helped me in finishing this thesis, all of whom I cannot mention one by one.

Finally, I realize that this thesis is far from being perfect. I admit for weaknesses as well as mistakes that I have done. Thus, any kind of comments and criticisms for the sake of the betterment of this thesis will be kindly welcomed.

Yogyakarta, 20 September 2014

Tri Wahyuni

TABLE OF CONTENTS

TITLE PAGE	i
APPROVAL SHEET	ii
RATIFICATION SHEET	iii
<i>SURAT PERNYATAAN</i>	iv
DEDICATIONS	v
MOTTOS	vi
ACKNOWLEDGEMENTS	vii
TABLE OF CONTENTS	ix
LIST OF FIGURES AND TABLES	xiii
LIST OF ABBREVIATIONS	xiv
LIST OF APPENDICES	xv
ABSTRACT	xvi
 CHAPTER I. INTRODUCTION	 1
A. Background of the Study	1
B. Focus of the Study	4
C. Objectives of the Study	5
D. Significance of the Study	6
 CHAPTER II. LITERATURE REVIEW	 7
A. Theoretical Description	7
1. Theories of Translation	7
a. Notions of Translation.....	7
b. Kinds of Translation	8
1) intralingual translation	8
2) interlingual translation	9
3) intersemiotic translation	9
2. Parts of Speech	9
a. Verbs	10

b. Nouns	11
c. Adjectives	12
d. Adverbs	12
e. Conjunctions	13
f. Pronouns	14
g. Prepositions	14
h. Interjections	15
3. Adverbs	15
a. Adverbs in English.....	15
b. Adverbs in Bahasa Indonesia.....	18
c. Adverbs in Systemic Functional Grammar	20
4. Adverbs of Manner	22
5. <i>Twilight</i>	31
6. Translation Equivalence	32
a. Equivalent Meaning	33
b. Non Equivalent Meaning.....	35
B. Conceptual Framework	36
C. Analytical Construct	37
 CHAPTER III. RESEARCH METHOD	38
A. Research Approach	38
B. Data	38
C. Research Instruments	39
D. Research Procedure.....	40
1. Data Collection.....	40
2. Data Analysis	41
E. Trustworthiness.....	42
 CHAPTER IV. RESULTS AND DISCUSSION	44
A. Results	44
1. The Classification of English <i>Twilight</i> Novel's Adverbs of Manner and	

Their Realizations in Bahasa Indonesia	44
a. The Occurrence of Adverbs of Manner in English Version of <i>Twilight</i> Novel	45
b. The Occurrence of Adverbs of Manner Realizations in <i>Bahasa Indonesia</i> Version of <i>Twilight</i> Novel	46
c. The Occurrence of Other Realizations of Adverbs of Manner in <i>Bahasa Indonesia</i> Version of <i>Twilight</i> Novel	46
d. The Findings of <i>Bahasa Indonesia</i> Realizations from Each Category of Adverbs of Manner	47
1) <i>Bahasa Indonesia</i> realizations from manner of degree category	47
2) <i>Bahasa Indonesia</i> realizations from manner of comparison category	48
3) <i>Bahasa Indonesia</i> realizations from manner of means category	49
4) <i>Bahasa Indonesia</i> realizations from manner of quality category	49
2. The Occurrence of the Degrees of Meaning Equivalence	50
B. Discussions	51
1. Meaning realization of manner of degree into <i>Bahasa Indonesia</i>	51
a. Manner of degree realized into the same manner of degree	51
b. Manner of degree realized into manner of comparison	52
c. Manner of degree realized into manner of quality	54
d. Manner of degree realized into zero translation	55
2. Meaning Realization of Manner of Comparison into <i>Bahasa Indonesia</i>	56
a. Manner of comparison realized into manner of degree	56
b. Manner of comparison realized into the same manner of comparison	57
c. Manner of comparison realized into manner of quality	58
d. Manner of comparison realized into noun	59
e. Manner of comparison realized into zero translation	59
3. Meaning Realization of Manner of Quality into <i>Bahasa Indonesia</i>	60

a. Manner of quality realized into manner of degree	61
b. Manner of quality realized into manner of comparison	62
c. Manner of quality realized into the same manner of quality	63
d. Manner of quality realized into adjective	63
e. Manner of quality realized into verb	65
f. Manner of quality realized into noun	65
g. Manner of quality realized into clause	66
h. Manner of quality realized into zero translation	67
CHAPTER V. CONCLUSION AND SUGGESTIONS	69
A. Conclusion.....	69
B. Suggestions.....	72
REFERENCES	74
APPENDICES	76

LIST OF FIGURES AND TABLES

A. Figures

Figure 1 : Word classes recognized in functional grammar of English.....	10
Figure 2 : Analytical Construct	37

B. Tables

Table 1 : Classes of adverbs of manner	29
Table 2 : The serially collected data	40
Table 3 : Data analysis	42
Table 4 : Adverbs of manner categories	45
Table 5 : Adverbs of manner realizations in the TT	46
Table 6 : Other realizations of the adverbs of manner in the TT	46
Table 7 : Manner of degree realizations	47
Table 8 : Manner of comparison realizations	48
Table 9 : Manner of quality realizations	49
Table 10 : Degrees of meaning equivalence of the adverbs of manner realization	50

LIST OF ABBREVIATIONS

ST	: Source Text
TT	: Target Text
De	: Manner of Degree
Co	: Manner of Comparison
Me	: Manner of Means
Qu	: Manner of Quality
Adj	: Adjective
V	: Verb
N	: Noun
Cl	: Clause
Ur	: Unrealized
FE	: Fully Equivalent
PE	: Partly Equivalent
DM	: Different Meaning
NM	: No Meaning

LIST OF APPENDICES

Appendix 1: Data Sheets	76
Appendix 2: <i>Surat Pernyataan</i>	136

**MEANING REALIZATIONS OF ADVERBS OF MANNER
IN *TWILIGHT* BY STEPHENIE MEYER
AND THEIR *BAHASA INDONESIA* EXPRESSIONS
BY LILY DEVITA SARI**

**By
Tri Wahyuni
07211141023**

ABSTRACT

The objectives of the study are (1) to describe the categories of adverbs of manner (-*ly* form) in Stephenie Meyer's *Twilight*, (2) to describe the realizations of the adverbs of manner (-*ly* form) in Stephenie Meyer's *Twilight* in *Bahasa Indonesia* expressions by Lily Devita Sari, and (3) to assess the degree of meaning equivalence of the adverbs of manner (-*ly* form) in Stephenie Meyer's *Twilight* and their *Bahasa Indonesia* expressions by Lily Devita Sari.

The study used a descriptive qualitative approach to analyze the categories of -*ly* adverbs of manner on *Twilight* novel and their realizations in *Bahasa Indonesia*. The procedures of collecting data was conducted through the following steps: reading both ST and TT, selecting and underlining the -*ly* adverbs of manners in ST, identifying and underlining the translation of the chosen adverbs of manner, and retyping them into a data sheet. The techniques used to analyze the data were: identifying the -*ly* adverbs of manner and the translations classifications according to the theory by Halliday, then analyzing and interpreting the realizations and determining the degrees of equivalence. The trustworthiness of data of research can be gained by discussing with the thesis consultants, reconfirming to any experts related in this field, and conducting data triangulation with several colleagues in linguistic field.

According to the analysis, the -*ly* adverbs of manner are categorized into 4 types according to Halliday's theory. Those types are (1) manner of degree, (2) manner of comparison, (3) manner of means, and (4) manner of quality. The findings show that most of the adverbs of manner fit into the manner of quality category. It is followed by the categories of manner of degree and the least one is manner of comparison. Unfortunately, the manner of means category does not emerge in the analysis. From the findings, the realizations can be categorized into: (1) manner of degree realized into manner of degree, manner of comparison, manner of quality, and zero translation, (2) manner of comparison realized into manner of degree, manner of comparison, manner of quality, noun, and zero translation, and (3) manner of quality realized into manner of degree, manner of comparison, adjective, verb, noun, clause, and zero translation. The fully equivalent category refers to the adverbs of manner which are realized into the same adverbs of manner, the partly equivalent category refers to the adverbs of manner which are realized into the different manner category, the different

meaning category refers to the adverbs of manner which are realized into the different class, and the no-meaning category refers to the adverbs of manner which are realized into zero translation.

Keywords: adverbs of manner, realizations

CHAPTER I INTRODUCTION

A. Background of the Study

Language can never be separated from human life over this universe. It is the crucial media among people to communicate to each other. Using language, people can share their ideas, thoughts, desires, feelings or meanings among them. In earlier time, language used to be stated in spoken form. However, as the time elapses, the spoken form is complemented with the written one in accordance with the human culture development. The unity of the language forms then develop from time to time as a consequence. In addition, since people have spread all over the world in different groups and different places, different languages emerge over the world.

As long as humans live separately, they are basically social creatures who need other human's assistance. Within a distinctive group, every single person needs to cooperate to each other. This interaction is purposed to take and give something beneficial indeed. For instance, when a woman needs to feed her child but has no even a slice of bread at home, she should get some foods from another source. Those can be bought from a food seller or derived from her neighbors. This phenomenon is similar to various needs, such as clothes, vehicles, money, or invisible things like religion and knowledge. Meanwhile, in a larger scope, there is an occasion when those kinds of things needed by a society are not available within the group. This is the time when this group needs to find the things in another group.

The same case occurs in artworks, specifically linguistic arts. One of these artworks is novel, which is engaged to be the focus of this research. Because of the possibility of different languages, an ability of understanding them is necessary. One of the ways to make the novels understandable in all languages can be done through translation.

Translation takes participation in communication among the diversities of societies' languages. It enables people to understand one or more different information. Nowadays, people from one country can interact with people from other country is also because of translation. For instance, African people can understand some certain information from Japanese articles or news and otherwise. Those sources of information can be translated into the other languages so the people in other places will be able to know the messages. Consequently, people can even exchange their cultures, inventions, and knowledge. This interaction surely will render beneficial effects.

The basic concept of translation is to find equivalence that preserve features of the original meaning or message, applied on every kind of text forms. As a consequence, the words, phrases, clauses, sentences, and paragraphs from the target language are translated in the similar meaning. Those which are presented in the original or source language should not to be changed significantly different when they are presented in the target language. However, the structure of each language is naturally different one another. That, therefore, forces the translator to do translation shift or some other compatibility to gain a fair but natural result.

This translation phenomenon also occurs in translating parts of speech in some texts. In every language over the world, it is generally known that parts of speech have several classes: verbs, adjectives, nouns, adverbs, pronouns, conjunctions, prepositions, and interjections. They should be helpful in identifying the structures so that texts can be translated accordingly. Yet, the possibility of translation shifts still emerges. From one type of class, it can be transferred differently into another class. As the focus of this study, adverbs as one of the classes have the shifting possibility too.

Since adverbs in sentences are usually replaceable, they are allowed to be placed in the beginning, in the middle, or in the end of the sentences. Adverbs themselves can be generally classified into some types: adverbs of time, adverbs of place, adverbs of manner, etc. They have their functions in modifying sentences or even clauses. For instance, adverbs of manner function as modifiers of verbs, adjectives, or other adverbs.

By considering the functions from linguistic view and relating to the translation process, adverbs of manner in English have more specific classifications and so have the other languages. In the translation of English into *Bahasa Indonesia*, the function realizations of adverbs of manner may be equivalent or not equivalent because of the shifting. The study upon this case is rarely conducted and since the language always develops, it is necessary to conduct the translation study of adverbs of manner considered to their functions in nowadays texts.

In analyzing the phenomenon, a novel entitled *Twilight* is taken as it contains many adverbs of manner. It is popular in recent years so it is included in the modern writing. The writer, Stephenie Meyer, uses so many adverbs of manner to make the events in her story more specific and interesting. After the novel is translated into *Bahasa Indonesia*, the realizations of the adverbs of manner are variously translated.

B. Focus of the Study

Adverbs can be classified into adverb of manner, adverb of time, adverb of place, and adverb of frequency. This research only analyzes one of these adverbs, that is adverb of manner. Adverbs of manner in every language structure express the way of actions or activities are done. English adverbs of manner have two major forms: irregular forms such as *hard*, *fast*, and *well*; and regular forms such as *beautifully*, *gladly*, and *unconfidently*. The regular ones can be identified by their suffix *-ly* after adjectives. Systemic Functional Linguistics defines the adverbs of manner into four categories of manner circumstance. Within this approach, the adverbs of manner in regular forms (with suffix *-ly*) can be put into each category accordingly, but the irregular forms only can fill some. This is the reason why the focus is only on the *-ly* forms.

As mentioned above, this analysis uses a novel entitled *Twilight*. It is originally written in English by Stephenie Meyer and translated into many languages version. The one which is translated by Lily Devita Sari into *Bahasa Indonesia* is taken as the source of data. Both versions contain many cases to be

analyzed. Finally, according to the research background and focus, two research questions are formulated in the following.

1. What are the categories of adverbs of manner (-*ly* form) in Stephenie Meyer's *Twilight*?
2. How are the meanings of the adverbs of the manner (-*ly* form) realized in Stephenie Meyer's *Twilight* and their *Bahasa Indonesia* expressions by Lily Devita Sari?
3. How are the degrees of meaning equivalence of the adverbs of manner (-*ly* form) in Stephenie Meyer's *Twilight* and their *Bahasa Indonesia* expressions by Lily Devita Sari?

C. Objectives of the Study

In accordance with the problem statements, objectives of this study are:

1. to describe the categories of adverbs of manner (-*ly* form) in Stephenie Meyer's *Twilight*,
2. to describe the realizations of the translation of the adverbs of manner (-*ly* form) in Stephenie Meyer's *Twilight* and their *Bahasa Indonesia* expressions by Lily Devita Sari, and
3. to describe the degrees of meaning equivalence of the adverbs of manner (-*ly* form) translations in Stephenie Meyer's *Twilight* and their *Bahasa Indonesia* expressions by Lily Devita Sari.

D. Significance of the Study

This study is expected to give more contribution to the following groups of people.

1. The Academic Society

This research is generally expected to enrich more information about the study of translation. It uses approaches by experts in related fields about translation of adverbs of manner functions in English – *Bahasa Indonesia* so it also can be a grammar reading source.

2. The Other Researchers

The results and the discussions of the research give a further understanding about the meaning realizations of adverbs of manner on bilingual texts translation so the other researchers can compare their own studies about the similar fields and they can conduct more complex studies so that it can be used as a comparison material and a reference for their researches.

3. The Translators

The theory of the function of adverbs of manner in English and *Bahasa Indonesia* can help the translators get the closer equivalent translation but keep the naturalness.

CHAPTER II THEORETICAL REVIEW

A. Theoretical Description

In this section, there will be several theories supporting the study of meaning realizations of *-ly* adverbs of manner.

1. Theories of Translation

Translation has been a means to communicate among all people over the world through centuries, and since the interaction is used more intently, it affects the development of humans' life as the reward. It is in line with Hatim and Munday (2004:3) who said that translation is a phenomenon that has a huge effect on everyday life. The former chapter has included the illustration about how the translation occurs in communications among people. Within the communications, translation assists people to getting and gathering information across languages. The deeper explanations about translation are discussed below.

a. Notions of Translation

The term of translation in general meaning can be seen in *Oxford Dictionary*. It defines translation in two understandings, those are a) the process of changing something that is written or spoken into another language and b) a text or work that has been changed from one language into another (2005). It can be seen that translation has a source and a target, and there is a process of changing something. Machali (2000:60) has a closely similar theory about it. She argued that

translation as an operation performed on languages: a process of substituting a text in one language for a text in another.

Larson (1998:3) stated that translation is basically a change of form. In translation, the form of the source language is replaced by the form of receptor (target) language”. Likewise to Catford’s theory (1988:3), which said that “translation is the replacement of textual material in another language (SL) by equivalent textual material in another language”. Based on above definition about translation by experts in this field, it can be concluded that translation is a process of transferring the meaning of the source language (SL) into the target language (TL).

b. Kinds of Translation

Translation is divided into various types. Firstly, according to Larson (1998:15), there are two types, they are literal translation, a form-based translation attempting to follow the form of the source language, and idiomatic translation, a meaning-based translation that makes every effort to communicate the meaning of the source language text in the natural form of the receptor language. The types of translation are also categorized by Roman Jakobson in his article ‘On Linguistic Aspects of Translation’. As cited in Basnett (2002:23), he distinguishes three types of translation:

- 1) **intralingual translation**, or *rewording* (an interpretation of verbal signs by means of other signs in the same language);

- 2) **interlingual translation**, or *translation proper* (an interpretation of verbal signs by means of some other language); and
- 3) **intersemiotic translation**, or *transmutation* (an interpretation of verbal signs by means of signs of nonverbal sign systems).

Intralingual translation would occur, for example, when rephrasing an expression or text in the same language to explain or clarify something we might have said or written. Intersemiotic translation would occur if a written text were translated, for example, into music, film or painting. It is interlingual translation which is the traditional, although by no means exclusive, focus of translation studies (Munday, 2001:5).

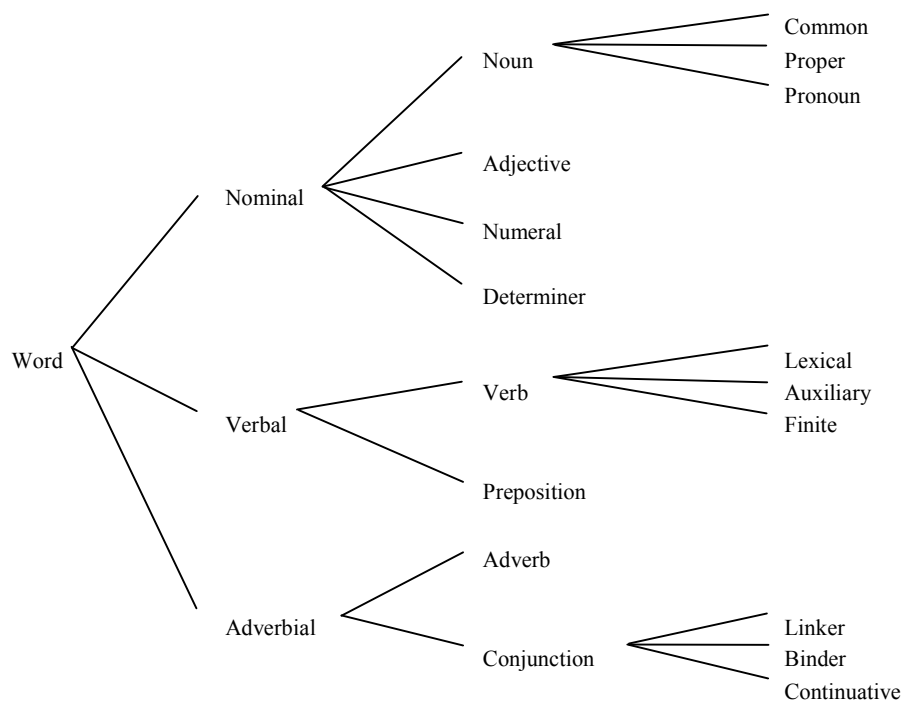
2. Parts of Speech

In every language there are groups of words that share grammatical characteristics. These groups are generally known as parts of speech. Some writers divide the groups into major and minor parts of speech. The major ones consist of nouns, verbs, adjectives, and adverbs, while the minor ones includes pronouns, wh-words, articles, auxiliary verbs, prepositions, intensifiers, conjunctions, and particles (Delahunty and Garvey, 2010:147). These groups may be more specific in language learning, but in common society, there are general classifications of words that are known more popular.

According to Halliday (2004:50), the most familiar are classes of words: verb, noun, adjective, adverb, pronoun, preposition, conjunction, (and sometimes also

interjection) in the usual list. He illustrates the classes furthermore as can be seen in the figure 1.

Figure 1.
Word classes recognized in a functional grammar of English (Halliday, 2004:52)



The classifications of parts of speech have been recognized the same as Halliday's categorizations. The following discussion explains each category.

a. Verbs

Verbs are words which require one or more noun phrases to serve as its arguments and which forms the head of a verb phrase. Verbs convey action, a state of being, or existence. There are several types of verbs: the action verb, the linking verb, and the helping verb.

- 1) An action verb tells what action (a physical action) is performing, has performed, or will perform.

- My father *delivers* packages to department stores each day.
- Jane *played* a perfect game last night.
- Oscar will *help* Petra with the project.

2) A linking verb connects a subject to a noun or an adjective in the predicate.

The most common linking verbs are the forms of the verb “to be” (*is, are, was, were, been, being, am*) and *appear, become, feel, grow, look, remain, seem, smell, sound, stay, taste, and turn*. Here are some examples in sentences.

- My sister *is* a doctor.
- He *looks* tired.

3) A helping verb assists the main verb in a sentence. There can be more than one helping verb in each sentence. In questioning (interrogative) sentences, the helping verb is usually separated from the main verb. The common helping verbs are *am, is, are, was, were, be, been, being, has, had, have, do, does, did, may, might, must, can, could, shall, should, will, and would*.

- The members *are* going to the city tomorrow evening.
- *Are* the members going to the city tomorrow evening?
- That joke *has* been heard around the office.
- *Has* that joke been heard around the office?

b. Nouns

Traditionally, nouns are defined as words that name “a person, place, thing, or idea” (Weaver in Delahunty and Garvey. 2010:148). Nouns can be recognized when indicating one of these types: people, places, things, ideas, living creatures,

or activity. Some examples of noun are: *farmer, mechanic, father, Professor Haskins, editors, and Marcia* (denoting people); *ocean, Canada, porch, Spain, and classroom* (denoting places); *scissors, giraffe, pen, smiles, tugboat, skateboard, braces, and drill* (denoting things); *love, inspiration, courage, anxiety, eagerness, and happiness* (denoting ideas), etc.

c. Adjectives

Adjectives modify (qualify or limit the meaning of) nouns or pronouns. They answer the questions: what kind, which one(s), how many, or how much. (Wiley and Sons, 2007:17) Adjectives can come before or after the nouns or pronouns they describe. Articles (the, a, an) are also adjectives. Some examples of adjectives can be seen below.

- 1) A *good* cat is sleeping.
- 2) I photograph a *full* liberty.
- 3) The campers, *tired* and *hungry*, reached the lodge.

d. Adverbs

Adverbs present how something is done. Besides, it may also tell when or where something is happened. Adverbs are words which usually describe a verb. Besides, they also describe adjectives and other adverbs. Many adverbs end in *-ly* but some do not. Adverbs can make writing more specific and more exact. They usually answer the questions: *Where?*, *When?*, *How?*, or *To what extent?* The examples are given below.

- John ate *quickly*. (*How* did he eat?)
- I walk *there*. (*Where* did I walk?)

- Raleigh will eat *soon*. (*When* will Raleigh eat?)
- Rex is *very* happy. (*Very* modifies the adjective *happy* and answers the question *To what extent?*)
- Warren walks *too* quickly. (*Too* modifies the adverb *quickly* and answers the question *How quickly?*)

e. Conjunctions

Conjunctions connect words or group of words. There are two types of conjunctions: a coordinating conjunction and a correlative conjunction

- 1) A coordinating conjunction is a single connecting word. There are seven words that indicate a coordinating conjunction. These seven words are *for*, *and*, *nor*, *but*, *or*, *yet*, and *so*.

- The boys and girls worked at the fair. (*And* joins the names boys and girls.)
- Paula or Jeannie can go with you tonight. (*Or* joins the names Paula and Jeannie.)

- 2) A correlative conjunction is a pair of connecting words. There are five pairs of words, they are *both/and*, *either/or*, *neither/nor*, *not only/but also*, and *whether/or*.

- *Both* Henry *and* Henrietta are leaving the dance now. (The correlative conjunctions join two names.)
- *Not only* will they leave now, *but* they will *also* not be here to help clean up. (The correlative conjunctions join two sentences or complete ideas.)

f. Pronouns

Pronouns are used to replace one or more nouns. They refer to nouns (at the beginning of texts) that usually come before the pronoun. The pronouns are used to avoid repeating the nouns so they make the writing clearer, smoother, and less awkward. There are several types of pronouns.

- 1) Personal pronouns refer to people and things. The examples are *I, mine, me, you, your, he, his, him, she, they*, etc.
- 2) Reflexive pronouns the forms with adding *–self* or *–selves* to certain personal pronoun. Examples of reflexive pronouns are *myself, himself, herself, itself, ourselves, themselves, yourself*, and *yourselves*.
- 3) Interrogative pronouns are used to ask questions. The pronouns are *which, who, whom, and whose*.
- 4) Demonstrative pronouns are used to point out specific persons or things. These pronouns include *this, that, these, and those*.
- 5) Indefinite pronouns do not refer to specific or definite persons or things. The examples are *each, more, one, another, either, most, other, everybody, much, none, someone, both*, etc.

g. Prepositions

Prepositions are words that show the relationship between nouns or pronoun and other words in the sentences. The followings are the examples and their explanations.

- The man swam *under* the bridge. (*Under* connects the idea of swam and bridge.)

- Julie walked *around* the campus and *toward* town. (*Around* connects walked and campus and *toward* connects walked and town.)

h. Interjections

Interjections are words which express strong feeling or emotion. They usually come at the beginning of the sentence. Interjections are unusual kind of words, because they often stand alone. Interjections are usually followed by exclamation marks when the emotion is strong or a comma when the emotion is mild. Here are some examples.

- *Bravo!* We have finally beaten that team!
- *Ouch!* I smashed my finger with the hammer.

3. Adverbs

The explanations in this section are divided into discussion of adverbs in English, in *Bahasa Indonesia*, and in Systemic Functional Grammar by Halliday which covers all languages.

a. Adverbs in English

An adverb in English is a part of speech and it is one of the structures in a sentence. Adverbs in a sentence function to complete or add information like what adjectives do. According to Goris Keraf as cited in Susanti (2009: 35), adverb is a word or group words which have function to explain a verb, adjective, or another adverb which also has a function in a sentence. Furthermore, it has been recognized that adverbs are classified by their positions, functions, and types.

1) Based on Positions

Adverbs may be located in several positions in a sentence or a clause. They can appear at the beginning, in the middle or at the end of them. However, they are most common at the end. More specifically, in the book of *Prentice-Hall: Grammar and Composition, third edition* (Forlini, 1987) the division of adverbs' position is drawn as follows. Note that the italic words are the adverbs and the underlined words are the words that are modified by the adverbs.

a) At the beginning of a sentence

Example: *Quickly*, they gathered the firewood.

b) At the end of a sentence

Example: They gathered the firewood *quickly*.

c) Before a verb

Example: He *cautiously* approached the dog.

d) After a verb

Example: She walked *slowly* from the room.

e) Between parts of a verb

Example: They had *quickly* gathered the firewood.

f) Before another adverb

Example: She walked rather *slowly* from the room.

2) Based on Functions

What adverbs modify are only three other parts of speech, those are verbs, adjectives, or other adverbs. This is the reason why adverbs are also known as a kind of modifier. Generally, there are four questions can be used to identify

adverbs more easily, they are *when*, *where*, *how* or *in what manner*, and *to what extent*. Forlini et al. (1987: 64-65), explains more clearly about adverbs as modifiers that are classified into this following.

a) Adverbs modifying verbs

An adverb modifying a verb can answer whichever of four questions about the verb: *where?* *when?* *in what manner?* or *to what extent?*. Here are the examples:

(1)Where?

Examples:drove *down*, is *here*

(2)When?

Examples: will leave *soon*, appeared *suddenly*

(3)In what manner?

Examples:*cautiously* approached, smiled *happily*

(4)To what extent?

Examples: *hardly* counted, *scarcely* escaped

b) Adverbs modifying adjectives

This kind of adverb answers the question *to what extent?* The examples are: *almost* right, *not* sad, *unusually* rich

c) Adverbs modifying other adverbs

This kind of adverb answers *to what extent?* The examples are showed in bold italic ones.

Examples: traveled ***less slowly***, lost ***too easily***, move ***very cautiously***

3) Based on Types

Adverbs based on the types are divided into five groups. They are:

a) Adverb of Manner

It tells about the manner of something is occurred. The position of this adverb is usually after the main verb or after the object.

Example: She sang *loudly*.

b) Adverb of Time

It tells about the time when something is occurred.

Example: Uncle Bob will take your sheep *later*.

c) Adverb of Place

It tells about the place in which some occurrence happens.

Example: Liz told me the whole story *at school*.

d) Adverb of Frequency

It tells about how often of an action is done.

Example: Mom *never* talks to me after that accident.

e) Adverb of Degree

It tells about the degree or intensity which something occurs.

Example: We *really* love the apple pie you made yesterday.

b. Adverbs in *Bahasa Indonesia*

Adverbs in *Bahasa Indonesia* are generally similar with those in English. They also modify other parts of speech, such as verb, adjective, other adverb, even

clause and sentence, other than a noun. This class of word can be divided into these common groups based on their types. They are:

1) Adverb of Manner

It explains about the way of something happens.

Examples: Bu Dina menyuruh putrinya untuk menutup jendela *rapat-rapat*.

Kami *dengan tegas* menjawab tidak mau mengikuti seruannya.

2) Adverb of Time

It explains about the time when something happens

Examples: *Bulan lalu*, dia masih sering menangiis kepergian suaminya.

Jangan mengajakku bercanda *sekarang* karena aku sedang marah.

3) Adverb of Place

It explains about the location of something occurred.

Examples: Baik, kami akan segera mengumpulkan personil *di lapangan*.

Di kamar itu sering terdengar suara-suara misterius.

4) Adverb of Frequency

It explains about how often of something is done.

Examples: Kakek *tidak pernah* keluar rumah lagi semenjak beliau sakit.

Para pecinta alam ini sudah *sering* mendaki gunung Merapi.

5) Adverb of Modality

It explains about the attitude towards something occurred.

Examples: *Mungkin* ibu sedang dalam perjalanan menjemput kita.

Tanpa belajar, nilaimu *pasti* jelek.

6) Adverb of Degree

It explains about the degree of something occurred.

Examples: Ia sudah membaca *hampir* sepuluh buku tebal dalam seminggu ini.

Nita lupa menambahkan *sedikit* gula ke dalam masakannya.

c. Adverbs in Systemic Functional Grammar

Adverb is more popularly known as one of the kinds of class besides verb, noun, adjective, pronoun, etc. According to Halliday (2004: 354), a class is a set of items that are in some respect alike. Each unit can be classified: there are class of group and phrase, classes of clause and at the other end of the rank scale, classes of morpheme (Halliday: 2004:354). Here, adverb is more specifically explained as a class of adverbial group. Furthermore, Halliday states that the adverbial group serves as Adjunct (function) in the modal structure of the clause – either circumstantial Adjunct or modal Adjunct (mood or comment).

Examples:

1) Circumstantial Adjunct:

But you musn't take it *personally*.
Yeah, but it didn't *aggressively* market them.

2) Interpersonal Adjunct:

a) Interpersonal Adjunct, mood:

I *actually* didn't have a lot of chicken; I had *probably* more vegetables.

b) Interpersonal Adjunct, comment:

Apparently he's got a wife and a couple of kids.
And I nearly smashed him in the face *frankly*.
Specifically what have you been working on this evening Bruno?

The adverbial group has an adverb as Head, which may not be accompanied by modifying elements. Adverbial groups serving as circumstantial Adjunct have an adverb denoting a circumstance as Head. Classes of adverb serving as Head in adverbial groups are:

1) Adverbial groups serving as circumstantial Adjunct have an adverb denoting a circumstance as Head:

a) A circumstance of time

Example: The children wore red jacket *yesterday*.
Tomorrow he will come to return your bike.

b) A circumstance of place

Example: We want to study *abroad* after our graduation this year.
 The book I want to burn is right *behind* the television.

c) A circumstance of manner

(1) manner of *quality*

Example: She dances *fast* that the audience cannot see she is crying.
Together they live although they do not love each other.

other adverbs in -ly:

Grandfather can make the swords *skillfully*.
 We *hopefully* can see you at final competition.

(2) manner of degree

Example: Do not add the sugar so *much*.
 Fay is not fat, he is just *a little* chubby

adverbs in -ly:

Deeply, I fall in love with you.
 The students are *totally* confused about the materials.

(3) manner of comparison

Example: Liz *differently* answers the question.

(4) manner of means

Example:

adverbs in -ly:

The germ only can be observed *microscopically*.
Telescopically, we can see the sky with the stars.

2) Adverbial groups serving as modal Adjunct have an adverb denoting an assessment as Head:

a) An assessment of comment

Example: You can speak *frankly* to us.
 She is *supposedly* too sick to come.

b) An assessment of mood

Example: *Probably* I will not come if it rains.
 Jack *still* sits beside the window waiting for her.

4. Adverbs of Manner

In the study, adverbs of manner with ending *-ly* are the only focus to be observed. According to another researcher, Marcella Frank (1992:20) explained about the English adverbs of manner, “The manner adverb has the most characteristic adverb form (an *-ly* ending added to a descriptive adjective).” While in *Bahasa Indonesia*, there are some indications of recognizing adverb manner. There are three characteristics presented below.

- a. Generally it is formed in adjective phrase with preposition *dengan* before the adjective.

Example: Walapun berat, tapi seluruh keluarga harus *dengan ikhlas* merelakan kepergiannya.

- b. Adverb of manner is stated in repetition form.

Example: Rio tetap menulis *pelan-pelan* walaupun jam pelajaran sudah selesai.

- c. It is stated by suffix *-nya* follows adjective.

Example: Pembunuh itu membersihkan noda darah yang tercecer di lantai *secepatnya*.

It can be concluded that the adverbs of manner in *-ly* form will be translated into the three categories of those forms in Indonesia. However, there are other techniques of translating English adverbs of manner into Indonesia as discovered on a former study. In this analysis, there are five forms of translation from those English adverbs of manner in *-ly* into Indonesian (Susanti, 2009). This former finding is the reference to which the study goes. The three forms of them are as explained above, and the rests fit up the translation strategies.

- a. Verb

In her analysis, Susanti found that English adverbs of manner in *-ly* can be translated into verb forms of Indonesian.

Example:

ST: "He knows I hate to be disturbed on weekends," he thought *angrily*.

TT: "Dia tahu aku tidak suka diganggu pada hari Minggu," ia *menggerutu* dalam hati.

- b. Adjective

Adverbs of manner with *-ly* also can be translated into adjective forms.

Example:

ST: Harry Stanford had fond memories of the city, but it had changed *drastically*.

TT: Harry Standford menyimpan kenangan manis mengenai kota tersebut, namun keadaanya telah berubah *drastis*.

c. Repeated word

Similar with one of the characteristic forms in Indonesian adverb of manner, this finding state that English adverbs of manner in *-ly* (SL) can be translated into repetition forms (TL).

Example:

ST: Peggy said *shily*, “Woody is going to buy a group of polo ponies”.

TT: Perggy berkata *malu-malu*, “Woody mau beli kuda”.

d. Preposition + adjective

The forms consist of preposition dengan and followed by adjectives.

Example:

ST: She turned to him, *defiantly*.

TT: Wanita itu langsung menoleh *dengan gusar*.

e. No translation

Zero translation is often occurred in translation. This is one of the techniques of translation to gain a good translation.

Example:

ST: Tyler said *quickly*, “I suggest we adjourn to the library.

TT: Tyler berkata, “Sebaiknya kita pindah ke ruang baca saja.

According to Dr. S. Effendi (2004:68-74), adverb of manner in *Bahasa Indonesia* can be realized in several categories or parts of speech. Those categories are realization by 1) Word, basic or derivative, 2) Phrase, with preposition or other types, and 3) clause. More specifically, this followings explain the categories and their examples.

a. Word

The words which can realize manner adverb is any lexical unit included in adverb, adjective, verb, and abstract noun. They cover all parts of speech in either basic or derivative form.

1) Basic :

1.1 Adverb

Examples: Aku *segera* **membetulkan** kesalahanku.
Mereka *langsung* **menyerbu** dan mengurungku.

1.2 Verb

Examples: Dia *tampil* **meyakinkan** di hadapan peserta diskusi itu.
Sarannya *disampaikan* **tertulis** kepada ketua panitia.

1.3 Adjective

Examples: Degup jantungku *memukul* – *mukul* **keras**.
Mereka *berjalan* **santai**.

1.4 Abstract Noun

Examples: Dia *bertindak* **kebapakan** dalam menghadapi perselisihan itu.
Mereka *menanggapi* kritiknya **kekanak-kanakan**.

2) Derivative :

2.1 *deadjektiveal* adverb

Examples: Aku *cepat-cepat* mandi dan bersisir.

Dia sudah *berusaha sekeras-kerasnya*, tetapi tetap gagal.

2.2 *deverbal* adverb

Examples: Kedua orangtuanya *berjuang mati-matian* mencari uang.

2.3 *denominal* adverb

Examples: Dia sering *bekerja angin-anginan*.

Dia *maju selangkah* lagi.

2.4 *depronominal* adverb

Examples: Terlalu kaku rasanya *berjalan sendiri-sendiri*.

2.5 *departikel* adverb

Examples: Lebih baik *kuserahkan cuma-cuma* kepada sembarang lelaki.

b. Phrase

Phrases are basically formed by combining modifier with headword. In this case, the phrases that realize manner adverb are specifically those which have some certain prepositions as the modifier. The prepositions are only *dengan*, *tanpa*, *secara*, *melalui*, or *lewat/liwat*, and other types of phrase that combine *demi* or prefix *se-* before the headword. Besides, the types of headword are also restrictively in adverb, adjective, verb, and abstract noun.

1) Prepositional phrase with *dengan/tanpa*

This phrase is formed by preposition *dengan* with a headword or phrase of adjective, adverb, verb, or abstract noun to realize adverb of manner.

Examples:

1.1 *Dengan/tanpa* + adjective:

Dengan keras Kolonel itu *memberikan* perintah.

Mereka terus *menarik* tali itu ***dengan sekuat tenaga***.
Dia *mengambil* tas orang ***tanpa sadar***.

1.2 Dengan/tanpa + verb:

Kubuka genggamannya ***dengan paksa***.
Ia *memperlakukan* bawahannya ***dengan pilih kasih***.
Petugas itu *bertindak* ***tanpa memihak***.

1.3 Dengan/tanpa + adverb:

Berita itu harus *dikirimkan* ***dengan segera***.
Dia *datang* ***dengan tiba-tiba*** benar.
Dia *menghina* teman-temannya ***tanpa terang-terangan***.

1.4 Dengan/tanpa + abstract noun:

Dia *bekerja* ***dengan perasaan***.
Heni ***dengan kesabaran luar biasa*** *meredakan* kemarahan anaknya.
Raja itu *memerintah* ***tanpa batas***.

2) Prepositional phrase with *secara*

This phrase is formed by preposition *secara* with a headword or phrase of adjective, adverb, verb, or abstract noun to realize adverb of manner. In this case, there is no manner adverb that realized by prepositional phrase in the form of *secara* + concrete noun.

Examples:

1.1 Secara + adjective:

Sektor ini ***secara luwes*** *dapat menyerap* beragam tingkat pendidikan kerja.
Seorang teroris melepaskan tembakan ***secara membabi buta***.

1.2 Secara + verb:

Negara itu tidak berhak *membawa* ***secara paksa*** seseorang untuk diadili sesuai hukumnya.
Amanat cerita ***secara tersirat benar*** *diungkapkan*.

1.3 *Secara* + adverb :

Secara diam-diam saya *melakukan* riset.
Sindiran itu ***secara tidak langsung*** *ditujukan* kepadanya.

1.4 *Secara* + abstract noun :

Seorang sarjana belum tentu *mendekati* masalah ilmunya ***secara keilmuan***.
Kedatangan tokoh itu *disambut* ***secara adat Bali***.

3) Prepositional phrase with *melalui* or *liwat/lewat*

This phrase is formed by preposition ***melalui* or *liwat/lewat*** with a headword or phrase of adjective, adverb, verb, or abstract noun to realize adverb of manner.

Examples: Kemerdekaan dapat kita *rebut* ***melalui/lewat perjuangan hidup mati***.

4) Other phrase types

This phrase is formed by suffix ***se-* or *demi-*** with a headword or phrase of adjective, adverb, verb, or abstract noun to realize adverb of manner.

Examples:

Mereka bisa *mendikte* harga beli ***sesuka hati***.
Para pemain bisa *mengatur* kondisi fisiknya ***sebaik mungkin***.
Kami *dipanggil* ***seorang demi seorang*** ke dalam ruangan yang berbeda-beda.

c. Clause

It realizes manner adverb by omission of subject in a sentence and completion of conjunction *dengan* or *tanpa* (*tanpa* represents *tidak dengan*) beforehand. The omission of subject can be revealed in this following paraphrase of manner adverb.

Examples:

Dia pergi ke sawah ***dengan berjalan kaki*** (dengan cara ia berjalan kaki)

Ia mengidupkan sepeda motornya *dengan menekan starter* (dengan cara ia menekan starter)

Meanwhile, comparing to the former theories, Halliday in Systemic Functional Linguistic (2004:355) provides the more global theory about adverbs of manner. It has been mentioned before that *-ly* adverb of manner in SFL is divided into four categories. There are manner of quality, manner of comparison, manner of degree, and manner of means. The categorization can be seen in the table he presents.

Table 1. Classes of adverbs of manner (Halliday, 2004:355)

type of Adjunct	head	type		Interrogative	demonstrative
circumstantial	circumstance	manner: quality	well, badly; fast, quickly, slowly; together, jointly, separately, all, both	how	thus
			[(other) adverbs in <i>-ly</i> , -wise] skilfully, gracefully, clumsily; reproachfully, hopefully		
		manner: degree	much, little, a little	how much	
			[adverbs in <i>-ly</i>] greatly, considerably, deeply, totally		
		manner: comparison	differently		
		manner: means	[adverbs in <i>-ly</i>] microscopically, telescopically	how	thus

According to the table, Halliday presents the interrogative word beside. These questioning words can be used in considering to which the selected adverbs of manner are included. To determine the categorizations, some parameters for each type will be explained.

1) Manner of Quality

The quality means characteristic or feature of someone or something. In the table above, there is an interrogative “how”. When an adverb of manner is appropriate to answer the question *How? In what manner? or In what style?* then it surely denotes quality (e.g. quietly, briskly, easily, and pleasantly [in English]; *keras, dengan lantang, and secara sederhana* [in Bahasa Indonesia])

2) Manner of Degree

Degree is amount or level of something. Halliday provides an interrogative *How much?* to identify whether an adverb of manner denotes a degree or not (e.g. greatly, considerably, and deeply [in English]; *sangat, luar biasa, kelewat, and secara keseluruhan* [in Bahasa Indonesia])

3) Manner of Comparison

Comparison is examining differences when two or more people or things are compared, when something is considered similar or equal in quality to something else. Sometimes the adverbs of manner present comparison as they are completed by *as...*, *as...as*, *more*, and *most*. The interrogative word for this category is *How?* and *Like what?* (e.g. *similarly, comparatively, as swiftly, as gracefully as, more faithfully, and most wishfully* [in English]; *sekuat baja, secepatnya, and sama lembutnya* [in Bahasa Indonesia])

4) Manner of Means

Means is method of doing something. The interrogative *How?* and *With what tools?* or *What methods?* is used to determine the category. (e.g. electronically,

microscopically, and magically [in English]; *secara teknis, dengan sihir*, and *secara magnetis* [in Bahasa Indonesia])

5. *Twilight*

Twilight is written by Stephenie Meyer, a best-selling author of this novel series. The book has been translated into 37 languages and adapted for a hit film series, one of them is into Indonesian. *Twilight* is a modern drama fiction with a little section of action. This novel becomes the first of its sequel series. It is followed by its series entitled *Eclipse*, *New Moon*, and the last is *Breaking Dawn*. *Twilight* itself, the story is about a romance of Edward Cullen and Bella Swan. Their love story is never easy as they have a really big difference, Edward is a vampire while Bella is only a common human. Their romance successfully attracts teenage attention then leads the novel to be sold in millions copies.

The story begins with the Bella who is preparing her move to Forks, a small town where her father lives. Bella actually prefers living with her mother at Phoenix. Phoenix for Bella, is a lovely town where she can always be with her beloved mother and completed with the sunny days that she really loves. Conversely, she do not really like living at that town as she do not really close to her father and it is mostly rainy. However, she decides to move here because she wants her mother follow her new husband.

Bella starts the new days in her new school at Forks. Some welcome students treat her well except one person named Edward. Edward acts like he is so unpleasant and sick while he sits side by side with Bella in Biology class.

However, Bella becomes curious to Edward and she wants to know more about him. From her friends who actually do not know Edward and his family so well, Bella only knows that Edward and his family are different to common people.

In the next Biology class, Edward behaves so welcome and kind. After that their relationship is getting closer. Finally Bella knows much about Edward and his family that known as the Cullen. She also knows now that Edward is a vampire and he has a special ability to read people's mind, except Bella's. Here, both of them realize that they fall in love to each other, but the difference of being human and vampire makes this relationship complicated.

The problem comes when Bella joins Edward and his family's holiday by playing baseball. Then another small group of vampire comes and asks to join the game. When they are about to start the game, suddenly one of the comers realizes that Bella is a human. This vampire begins to hunt Bella just because he wants to know why The Cullen highly protects Bella. The climax is when the hunter vampire finally makes to trap Bella. Unfortunately, his plan is failed when The Cullen arrives and saves Bella. Finally Bella and Edward can be together again although they are different, a human and a vampire.

6. Translation Equivalence

To make clear categorizations of equivalence degrees, meaning equivalences are divided into two major categories, they are equivalent and non-equivalent. Both major categories also have each sub types. The furthermore explanation is presented below.

a. Equivalent Meaning

A translation is called equivalent when the translated text is equal in function, in structure, and in meaning. According to Bell (1991: 6), the text in different languages can be equivalent in different degrees. It can be fully equivalent or partly equivalent.

1) Fully Equivalent Meaning

It occurs when the meaning in the source text is accurately transferred to the target text. Besides, the readers get the full information and there is no meaning distortion.

Example:

ST (English) : I walk slowly.

TT (*Bahasa Indonesia*) : Aku berjalan dengan pelan.

I – Aku → the class, the position, and the meaning are equal

walk – berjalan → the class, the position, and the meaning are equal

slowly – dengan pelan → the class, the position, and the meaning are equal

The sentence in ST is translated exactly equivalent into the TT. In other words, the translation is fully equivalent. Meanwhile, in accordance to realizations of *-ly* adverbs of manner, fully equivalent is identical to the cases which the kinds of manner and the realization are in the same category.

Example:

ST : Two couples whirled **gracefully**.

TT : Dua pasangan berputar -putar **anggun**.

From this example, it can be seen that the adverbs of manner “gracefully” is translated into “anggun”. The adverb of manner “gracefully” refers to manner of quality. The translation, although it more seems like adjective rather, but as it modifies the verb “berputar-putar”, it refers to adverb of manner (quality). In other words, they are exactly in the same class and category, so this case represents fully equivalent category.

2) Partly Equivalent Meaning

It occurs when the meaning in the source text is not exactly translated into the target text. There is a shifting in transferring the text that may be purposely done by the translator to get more natural translation.

Example:

ST : Grandfather gives me *more* money to buy books.

TT : Kakek memberiku *banyak* uang untuk membeli buku.

There is a little shifting in translating the word “more”. The word is literally translated into “lebih”, representing the degree between “the most” and “the least”. Instead, the translator translates it into “banyak”, indicating a large amount. This case is included into partly equivalent.

Relating to the study, partly equivalent category covers the cases which the manner category is realized into the different manner category. To show this category of partly equivalent, an example of manner of comparison which is realized into manner of quality is given.

ST : I could lie as **convincingly**.

TT : Aku bisa berbohong **dengan meyakinkan**.

b. Non Equivalent Meaning

1) Different Meaning

It occurs when all or most of the expression in the target text are represented by words that have different meaning from the source.

Example:

ST : The children do the tasks *gladly*.

TT : Anak-anak *menyukai* tugas ini.

The item which is differently translated is the word “gladly”. The function of “gladly” in ST is an adverb, while in TT it changes into the verb “menyukai”. When the category of adverbs of manner is realized into other different classes, it is included in partly equivalent meaning.

2) No Meaning

The translation is considered no meaning when a certain information in the source text is not found in the target text. It occurs because the translator is missing important or meaningful parts of the source language. It may be one of the translator’s strategies in translating. Unfortunately, omitting important parts of source language enables the reader to misinterpret the meaning in target language.

Example:

ST : Their hair is *entirely* saturated with melting snow.

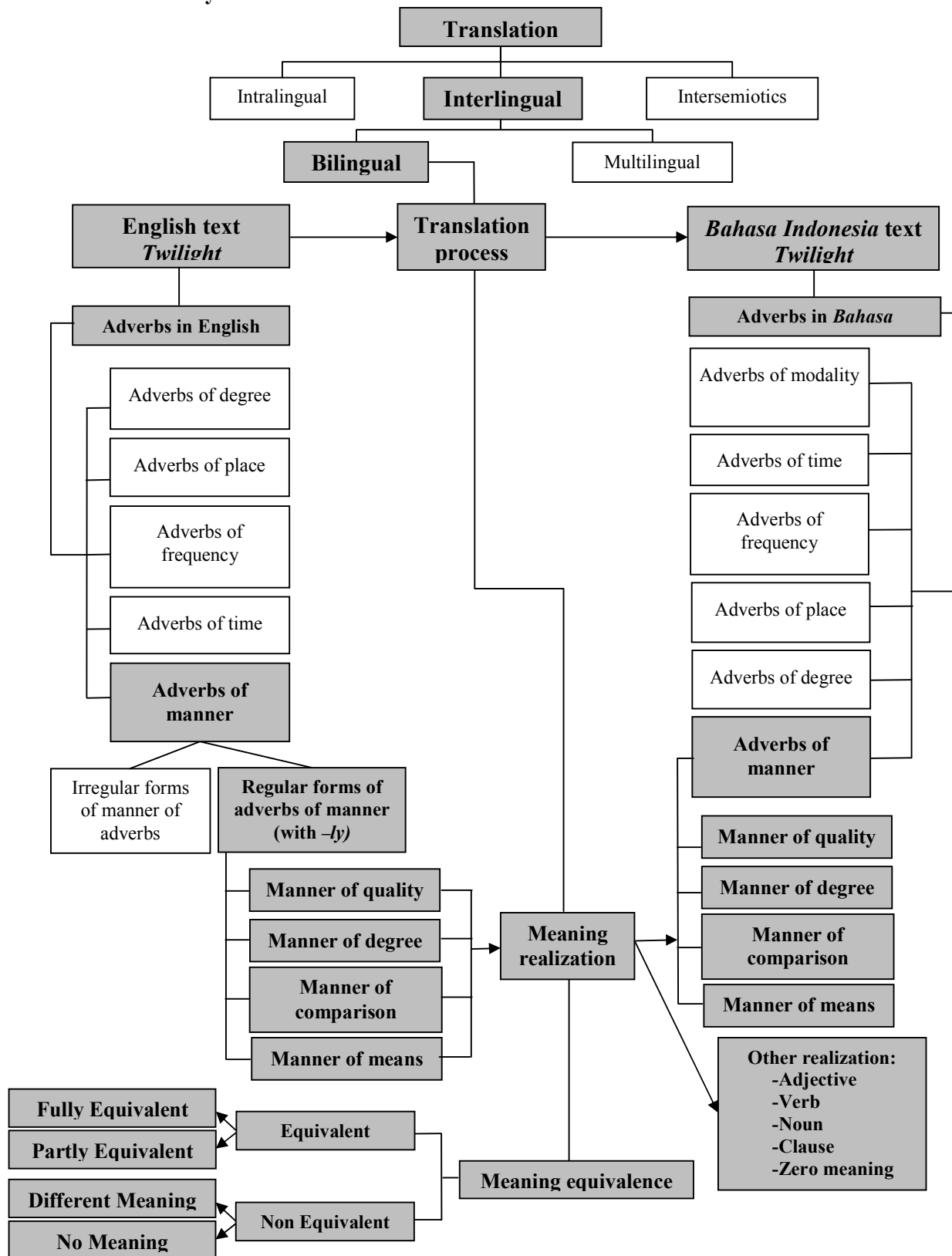
TT : Rambut mereka berlumur salju yang meleleh.

The translation of “entirely” in ST is not found in TT. Thus, these sentences represent the no-meaning category.

B. Conceptual Framework

The study of adverbs of manner realization belongs to interlingual as it takes bilingual text, English (source text) and *Bahasa Indonesia* (target text). The texts or the objects of this study are *Twilight* novel and its translation in *Bahasa Indonesia* with the same title *Twilight*. Within the both texts, the adverbs are studied. Specifically, it is focused only to the adverbs of manner in form of *-ly* and their realizations in *Bahasa Indonesia*. Furthermore, the *-ly* adverbs of manner are divided into four categories, those are adverbs of manner that denoting quality, degree, comparison, and means. Based from these categories, the realizations in its *Bahasa Indonesia* translation are analyzed and several new categories emerge. Beside the same manner of quality, degree, comparison, and means, it is found 5 kinds realization. They are class of adjective, class of verb, class of noun, clause, and zero translation. Finally, these findings are identified according to the degree of meaning equivalence that includes fully equivalent, partly equivalent, different meaning, and no meaning.

C. Analytical Construct



CHAPTER III RESEARCH METHOD

A. Research Approach

This research uses a descriptive qualitative method. Qualitative research is generally defined as any kind of research that produces findings not arrived at by means of statistical statistical procedures or other means of quantification. This is a kind of research that results in a different type of knowledge than does quantitative inquiry (Suharso, 2006:1).

Qualitative method that is used in this study concerned with collecting and analyzing information in as many forms, chiefly non-numeric, as detail as possible, smaller numbers of instances or examples which are seen as being interesting or illuminating, and aims to achieve 'depth' rather than 'breadth' (Blaxter et al., 1996:64). A descriptive qualitative research approach uses a technique of researching, collecting, classifying, analyzing the data, interpreting them, and finally drawing a conclusion. Therefore, this research is written more in the forms of words to describe and to explain the research. However, some numbers in findings section is presented to give more information about the phenomena which are analyzed in the study.

B. Data

Moleong (as cited in Andini, 2007:13) says that books, scientific books, biography, and journal could be used as the data sources. It is an appropriate approach as the object of the research is novel, specifically drama-fiction novel

which almost the whole story is written in words. The sources of the data in this research are an original novel and its translation. First, it is the original one, an English novel written by Stephenie Meyer entitled *Twilight*, in a form of e-book. This edition is published in September 2005 by Little Brown and Company publisher at New York. Second, it is its translation in *Bahasa Indonesia*, *Twilight*, which is translated by Lily Devita Sari (2008). This *Bahasa Indonesia* version is published in March 2008 by PT Gramedia Pustaka Publisher at Jakarta. The Source Language (SL) is English and the Target Language (TL) is *Bahasa Indonesia* language.

This research applies qualitative approach that uses English – *Bahasa Indonesia* novels as the objects. Qualitative research is empirical research where the data are not in the form of numbers (Blaxter et al., 1996:64). In line with Blaxter et al, the data taken from those novels in this research are in the forms of words, not of numbers. The data taken are only the words and phrases which contain adverb of manner in the form of adjective+*ly*.

C. Research Instruments

The main instrument that is used in this research is the researcher herself. Here, the researcher did every single action from collecting the data until the finishing action, that is reporting the result of the research. This process is supported by using other instruments such as notes, computer, relating handbooks and e-books, and various dictionaries. The instruments like books and dictionaries used are those in English and *Bahasa Indonesia*.

D. Research Procedures

1. Data Collection

In collecting data, the first step is reading the *Twilight* in SL by Stephenie Meyer, and then read the translated work in TL by Lily Devita Sari. The next step is selecting and underlining the adverbs of manners of every element in SL first absolutely. The chosen ones are only those which are formed in adjective+*ly*, such as *meaningfully* (headword/adjective *meaningfull* + suffix *-ly*), *quickly*, and *easily*. The adverbs of manner that are tied in phrase like *as swiftly as*, *beautifully as*, *more tightly*, *less contentedly*, and *most tentatively* are underlined as unity. Then it is followed by identifying and underlining the translation of the chosen ones in the *Bahasa Indonesia* version. The selected data are retyped into data sheets. In order to get the meaning context to the translation, the selected data are retyped together with the whole clauses or even the whole sentences, then they are rearranged into English – *Bahasa Indonesia* contiguous tables and put them in a sequence of chapters. The examples of the contiguous table can be seen as follows.

Table 2. The serially collected data

No.	ST	Page	TT	Page
1.	..., and he looked pleasantly back at me.	1	..., dan ia balas menatapku senang .	13
2.	The hunter smiled in a friendly way ...	1	Sang pemburu tersenyum bersahabat ...	13
3.	She hugged me tightly for a minute, ...	2	Ibuku memelukku erat-erat beberapa menit, ...	16
4.	Charly had really been fairly nice about the whole thing.	2	Secara keseluruhan Charly lumayan baik.	17
5.	He seemed genuinely pleased ...	2	Perasaan senangnya sepertinya tulus , ...	17

After all, the data are edited or rechecked, because there might be some mistakes or missing data when they are transferred from SL into TL and taken into the tables. The data which are repeated and translated similarly are deleted to extract only the diverse ones.

2. Data Analysis

In analyzing the data, the techniques used are conducted in some steps. The first step is arranging an analysis table comparing the categories of both texts. On the right side of the categories, the degree of meaning equivalents is also presented. Then the second step is done by focusing to analyze the English data. All data are identified according to the adverbs of manner classifications theory by Halliday. They are divided into four categorizations, those are 1) manner of degree, 2) manner of comparison, 3) manner of means, and 4) manner of quality. The next is identifying the category of the translations in *Bahasa Indonesia* according to the same classifications.

Meanwhile, the data which can not be included into these categories are put into the other categories according their functions. The other categories consist of other translation which include verb, adjective, noun, phrase and clause, and there is also a category of zero translation as the translation is zero or untranslated.

After finishing the identifications, the data categories are analyzed and interpreted. It is conducted to see the degree of meaning equivalents and the shifts that occur between the source and the target text. From these steps, the meaning

realizations of adverbs of manner and their degree of meaning equivalents on the bilingual texts can be revealed. The table below shows some of the analysis.

Table 3. Data analysis

Table 3. Data analysis																			
No.	ST/TT	Page	Category of –ly Adverb of Manner (ST)				Bahasa Indonesia Realization									Meaning Equivalent			
			De	Co	Me	Qu	Category of Adverb of Manner				Adj	V	N	Cl	Ur	FE	PE	DM	NM
							De	Co	Me	Qu									
1.	..., and he looked pleasantly back at me.	1				√										√			
	..., dan ia balas menatapku senang .	13							√										
2.	She hugged me tightly for a minute, ...	2				√										√			
	Ibuku memelukku erat-erat beberapa menit, ...	16							√										
3.	He seemed genuinely pleased ...	2				√												√	
	Perasaan senangnya seperti tulus , ...	17								√									
4.	..., smiling as he automatically caught and steadied me.	3				√										√			
	..., tersenyum ketika spontan menangkap dan meyeimbangkan tubuhku.	17							√										
5.	..., I don't really know anything ...	3	√																√
	"..., aku tidak tahu apa-apa ..."	19													√				

E. Trustworthiness

The trustworthiness of data of research can be gained by conforming four criteria; they are reliability, objectivity, validity, and generalizability (Suharso, 2006:16-19). Reliability means there is no change in final data which means the data are fixed and they remain the same result. Objectivity is applied to provide

the neutrality of the research interpretation. Validity refers to the richness of the explanation provided and the analytical abilities of the researcher. It can be gained by doing triangulation processes. The last is generalizability. This refers to the ability of the researcher to make the analysis becomes general by comparing different setting and context.

To gain these criteria, discussions with the thesis consultants are highly necessary. The consultants can guide the writing process, from choosing the title of the research, conducting the research, until writing the research. The thesis consultants for this study are Drs. Asruddin B. Tou, M.A., Ph.D. and Andy Bayu Nugroho, M.Hum. Besides, validation is needed to do in order to check the correctness of the data collection and also the data analysis. This step is conducted by reconfirming to any experts related in this field. Firstly, the English data is validated by the consultants and secondly, a *Bahasa dan Sastra Indonesia* lecturer of *Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia* Departments from the Faculty of Languages and Arts in State University of Yogyakarta namely Pangesti Wiedarti. M.Appl.Ling., Ph.D. is chosen to validate the *Bahasa Indonesia* translation. Besides, discussing the data analysis with several colleagues in Linguistic field is conducted. These are useful way to get more references and suggestions so the output of the research can be trustworthy.

CHAPTER IV RESULTS AND DISCUSSION

A. Results

In this section, the researcher presents the results according to the collected and analyzed data. The results cover (1) the classifications of English *Twilight* novel's adverbs of manner according to Halliday's categorizations, (2) the realizations of them in *Bahasa Indonesia*, and (3) the degrees of equivalence. The first point itself has some sub categories that covers (1) the occurrence of adverbs of manner in English version of *Twilight* novel (2) the occurrence of adverbs of manner in *Bahasa Indonesia* version of *Twilight* novel (3) *Bahasa Indonesia* realizations from manner of degree category (4) *Bahasa Indonesia* realizations from manner of comparison category (5) *Bahasa Indonesia* realizations from manner of means category (6) *Bahasa Indonesia* realizations from manner of quality category. Similarly, the second one has some sub categories that covers (1) Equivalent Meaning with two types of (a) Fully Equivalent Meaning and (b) Partly Equivalent Meaning, and (2) Non Equivalent Meaning also with two types of (a) Different Meaning and (b) No Meaning.

1. The Classifications of English *Twilight* Novel's Adverbs of Manner and Their Realizations in *Bahasa Indonesia*

The data taken in this study is only adverb of manners specifically that have suffix *-ly* which are occurred in *Twilight* English novel and their translations in *Bahasa Indonesia* version. As the data are collected, it is known that the writer

used the *-ly* adverbs of manner so frequently. The data found in both versions of *Twilight* novel are thousands in total. The results are paired with their translation on *Twilight* novel in *Bahasa Indonesia* version. However, the repeated data with the same translation are eliminated. Finally the total number of *-ly* adverbs of manner and their realizations in *Bahasa Indonesia* are 769 data.

a. The Occurrence of Adverbs of Manner in English Version of *Twilight* Novel

According to Halliday's theory, the *-ly* adverb of manner is categorized into four types; those are manner of degree, manner of comparison, manner of means and manner of quality. All 769 English data are classified into the types accordingly. The result of the classifications is clearly shown in the table below.

Table 4
Adverbs of manner categories

No.	Categories	Frequency	Percentage (%)
1.	Manner of Degree	83	10.79
2.	Manner of Comparison	34	4.42
3.	Manner of Means	0	0
4.	Manner of Quality	652	84.79
Total		769	100

Based on the table, the frequency of all categories can be sorted from the highest to the lowest frequency. First, there is manner of quality that occupies the highest frequency. There are 654 cases out of 769 or 84.79%. The second place is manner of degree that has 83 cases out of the total or 10.79%. It is manner of comparison in the next position with 34 cases or 4.42%. Then the last one is manner of means that only has no result or 0%.

b. The Occurrence of Adverbs of Manner Realizations in *Bahasa Indonesia*

Version of *Twilight* Novel

Table 5
Adverbs of manner realizations in the TT

No.	Categories	Frequency	Percentage (%)
1.	Manner of Degree	79	10.27
2.	Manner of Comparison	23	2.99
3.	Manner of Means	0	0
4.	Manner of Quality	494	64.24
5.	Other Realizations	173	22.5
Total		769	100

Table 2 indicates that frequencies' sequence is proportional to the previous table. The highest frequency of adverbs of manner realization is positioned by manner of quality, 494 cases out of 769 or 64.24%. With a great difference after, the manner of degree has 79 cases out of the total or 10.27%. It is followed by manner of comparison with 23 cases or 2.99%. After all, by analyzing the data realizations in *Bahasa Indonesia*, it is found a number of other realizations with 173 cases or about 22.5%. The other realizations include adjective, verb, noun, clause, and no meaning or zero meaning. The details of the other realizations are listed afterwards.

c. The Occurrence of Other Realizations Adverbs of Manner in *Bahasa*

Indonesia Version of *Twilight* Novel

Table 6
Other realizations of the adverbs of manner in the TT

No.	Categories	Frequency	Percentage (%)
1.	Adjective	18	10.41
2.	Verb	13	7.51

3.	Noun	3	1.73
4.	Clause	7	4.05
5.	Zero translation	132	76.30
Total		173	100

The table shows the categories found other than the four types suggested by Halliday. It can be seen that the translator use some shift in translating the *-ly* adverbs of manner. Here, adverbs of manner are realized into adjective, verbs, noun, clause and zero translation. Zero translation is more often applied by the translator instead of the others. There are 132 cases found out of 173 or about 76.30%. With a great difference after zero translation, there is adjective with only 18 cases out of the total or about 10.41%, verb with only 13 cases or about 7.51%, and noun with 3 cases or about 1.73% as the least cases. Besides, another type of realization which is in a longer form, that is clause, only occurs 7 times or about 4.05% out of the total.

d. The Findings of *Bahasa Indonesia* Realizations from Each Category of Adverbs of Manner

The tables presented below show all *Bahasa Indonesia* realizations that occur in the translation of *Twilight* original novel. In general, the results are proportional to the previous results.

1) *Bahasa Indonesia* realizations from manner of degree category

Table 7
Manner of degree realizations

No.	Categories	Frequency	Percentage (%)
1.	Degree	54	65.06
2.	Comparison	1	1.21

3.	Means	0	0
4.	Quality	7	8.43
5.	Adjective	0	0
6.	Verb	0	0
7.	Noun	0	0
8.	Clause	0	0
9.	Zero translation	21	25.30
Total		83	100

In the manner of degree category, the total is 83 cases. It chronologically consists of 54 cases of the same degree category or about 65.06%, 21 cases of zero realization, 7 cases of quality realization or about 8.43%, and 1 case of comparison realization or about 1.21% out of the total. The rest categories show that there are no cases occur.

2) *Bahasa Indonesia* realizations from manner of comparison category

Table 8
Manner of comparison realizations

No.	Categories	Frequency	Percentage (%)
1.	Degree	2	5.88
2.	Comparison	20	58.82
3.	Means	0	0
4.	Quality	7	20.59
5.	Adjective	0	0
6.	Verb	0	0
7.	Noun	1	2.94
8.	Clause	0	0
9.	Zero translation	4	11.77
Total		34	100

According to the table, the *Bahasa Indonesia* realizations in the same comparison category appear in the highest frequency (20 cases or 58.82%) among

the 34 total cases. The realizations from manner of comparison into the manner of quality are 7 cases or 20.59% out of the total. Next, there are 4 cases of zero translation or about 11.77% and 2 cases or about 5.88% of degree category. The last is positioned by noun realization which appears only a single time or about 2.94% about of the total.

3) *Bahasa Indonesia* realizations from manner of means category

According to the finding table, the manner of means category shows no result. It may because the novel is a kind of drama without any technology matter.

4) *Bahasa Indonesia* realizations from manner of quality category

Table 9
Manner of quality realizations in

No.	Categories	Frequency	Percentage (%)
1.	Degree	23	3.53
2.	Comparison	2	0.31
3.	Means	0	0
4.	Quality	478	73.31
5.	Adjective	18	2.76
6.	Verb	13	2
7.	Noun	1	0.15
8.	Clause	7	1.07
9.	Zero translation	110	16.87
Total		652	100

The table indicates that the realization from manner of quality category is the most various. The very first position conveys that the highest frequency of adverbs of manner realization is the realization in the same manner of quality category which occur 478 times or about 73.31% out of total 652 cases. Secondly,

there are 110 or 16.87% cases of zero translation. The realization in manner of degree is in the third place with total 23 cases or about 3.53%. It is followed by realizations in adjective category with total 18 cases or about 2.76%. Next, there are verb category with 13 cases or 2% and category in forms of clause with 7 cases or 1.07% out of the total. The realizations of manner of comparison are 2 cases or 0.31%, and the realization of noun is the least with only 1 case or 0.15% out of the total cases. In addition, it is only the category of manner of means which has zero finding.

2. The Occurrence of the Degrees of Meaning Equivalence

Table 10
Meaning equivalences of the adverbs of manner realizations

No.	Degrees of Equivalence	Frequency	Percentage (%)
1.	Fully Equivalent	553	71.91
2.	Partly Equivalent	43	5.59
3.	Different Meaning	42	5.46
4.	No Meaning	131	17.04
Total		769	100

The table conveys the degree of equivalences occurred in the analysis of manner of adverbs *-ly* translation in the both novel versions. It can be seen that the translation of *-ly* adverbs of manner are mostly equivalent. The total findings are 553 or 71.91% out of total 769 data. The zero meaning appears more frequently than the partly equivalent or different meaning. It has total 131 cases or 17.04%. Then, the numbers of partly equivalent and different meaning are sequentially 43 and 42 cases or 5.59% and 5.46% out of the total.

B. Discussions

The finding tables have shown all realization of the adverbs of manner and their translation. The more specific discussions over the findings are presented below.

1. Meaning Realization of Manner of Degree into *Bahasa Indonesia*

Manner of degree appears quite frequently in the ST with 83 cases in total. From the total, the realization is less various. There are only 4 kinds of *Bahasa Indonesia* realization from the category of manner of degree in source text, they are: a) manner of degree realized into the same manner of degree, b) manner of degree realized into manner of comparison, c) manner of degree realized into manner of quality, and d) manner of degree realized into zero translation.

a. Manner of degree realized into the same manner of degree

One of the good translator criteria is able to make the natural translation but keep the equivalency in the target text. The following discussions show that manner of degree is realized into the same manner of degree.

ST : ..., so it was safe to stare at them without fear of meeting an **excessively** interested pair of eyes.

TT : ..., jadi rasanya aman memandangi mereka tanpa takut bakal beradu pandang dengan sepasang mata yang **kelewat** penasaran.

(Datum 31/ST10/TT30)

The word “excessively” is an adverb of manner which modifies the adjective “interested”. This word indicates a way that is too much. Specifically, the character in the story describes that she is staring someone with a great interested feeling of him, more than she ever did. In that case, the word “excessively” emphasizes how much the way she looks someone. This is the reason why

“excessively” is categorized as manner of degree. Meanwhile, its translation is “kelewat” that also indicate the same meaning. This case is obviously seen as fully equivalent. Another example is given below.

ST : ... I was **fairly** sure their names were Ben and Conner.

TT : ..., aku **cukup** yakin namanya Ben dan Conner.

(Datum 248/ST62/TT125)

In the data above, the word “fairly” modifies the word “sure”. “Fairly” is adverb of manner and according to the parameter of Halliday’s categorization, this word is included into degree category as it presents a degree in average. The translation of “fairly” in the *Bahasa Indonesia* novel is “cukup”. The function of “cukup” here also modifies the word “yakin” as a verb. This word is also included into degree category because “cukup” refers to the amount of something which is not too much or not too little. In this case, there is no difference in function of both words and according to the category, the manner of degree category is also translated into the same manner of degree, so it is belonging to fully equivalent.

b. Manner of degree realized into manner of comparison

In translation, shifting may be occurred. These following examples present the realization of manner of degree into manner of comparison. The realizations are different according to the Halliday’s categorization, but still in the class of adverb of manner.

ST : He wasn't **absolutely** sure ...

TT : Dia tak **sepenuhnya** yakin ...

(Datum 587/ST187/TT359)

In this context, the adverb of manner is positioned by the word “absolutely”. Although it has the negative “wasn’t” (was+not) before, it does not give a significant effect to the meaning of the adverb of manner. The word absolutely means completely or a way including the whole of something. In short, it shows how much the character sure on something so absolutely is categorized as manner of comparison. In *Bahasa Indonesia*, absolutely is translated as “sepenuhnya” which contains a suffix *se-*. The suffix *se-* can indicate a comparison “sama” like in this case, the word *se-penuhnya* means “sama penuhnya” or similar to “as full as” in English. Hence, “sepenuhnya” fits in manner of comparison category. It makes the category of manner of degree shifts to manner of comparison and this can not be said that the meaning is fully equivalent but partly equivalent as the ST and TT are still adverb of manner. One more example is presented below.

ST : But that wasn't **completely** responsible for the euphoric mood ...

TT : Tapi sinar matahari tak **sepenuhnya** bertanggung jawab atas suasana gembira ...

(Datum 303/ST79/TT158)

The second example is quite similar to the first one. This is a negative sentence with wasn’t (was + not) as the negative sign and it also does not effect the meaning of the adverb of manner “completely”. The word itself also indicates the highest degree of being responsible in this context and makes it be included as manner of degree. “Completely” in this example is also translated as “sepenuhnya” which in the former explanation is categorized as manner of comparison and this category shift is included into partly equivalent.

c. Manner of degree realized into manner of quality

This kind of realization also presents the same adverb of manner but different in the categorization according to Halliday's theory. Two examples are given to represent the cases.

ST : ..., his skin **faintly** glowing, ...

TT : ..., kulitnya bercahaya **samar**, ...

(Datum 280/ST72/TT144)

The adverb of manner in the example above is the word "faintly", which modifies "glowing". The word "faintly" means slightly or not strongly, and it presents the degree of glowing in the example is not so much. It leads the categorization into the manner of degree, while it seems that the category shifts to manner of quality as the meaning of its translation does not indicates a certain manner of degree but of quality. "Samar" means a quality of something that is unclear, vague, or hazy. Hence, the conclusion comes to the shifting from category of manner of degree into manner of quality and this is included as a partly equivalent category. The next example also presents the similar case.

ST : Laurent rocked back on his heels **slightly**.

TT : Laurent mengetuk – ngetukkan kakinya **perlahan**.

(Datum 630/ST207/TT396)

The word slightly itself has a meaning of small in amount or a little. It explicitly shows that "slightly" is manner of degree. Then it is translated to "perlahan" which has the meaning of slow, not fast or not in a hurry way. It can be said that from a manner of degree, the translation becomes a manner of quality and they are categorized into partly equivalent.

d. Manner of degree realized into zero translation

One of translation strategies to gain a good but natural translation is not translating some certain words or terms. In this case, the adverb of manner is not translated. It may be one of the translation techniques applied by the translator to make his translation more natural.

ST : ... he pulled back **slightly** once more —

TT : ... ia mencoba menariknya —

(Datum 347/ST96/TT187)

According to the first example, the word slightly in ST is the adverb of manner that modifies the verb pulled-back. The word's meaning has been discussed in the former example so in short it is included into a manner of degree. Then, by seeing the translation in TT, this word “slightly” does not translated by the translator. This consequently makes the manner of degree comes to untranslated category. In this case, the shift of a certain category into zero translation is included into no-meaning category. This following is one more similar case.

ST : His **deeply** lined face was unreadable.

TT : Wajahnya yang keriput tak dapat ditebak.

(Datum 597/ST193/TT369)

The word “deeply” in ST is the adverb of manner that modifies the word “lined”. The word's meaning is extremely or strongly, so it is included into manner of degree. Then, by seeing the translation in TT, this word “deeply” does not translated by the translator. This consequently makes the manner of degree comes to untranslated category. In this case, the shift of a certain category into zero translation is included into no-meaning category.

2. Meaning Realization of Manner of Comparison into *Bahasa Indonesia*

There are 5 kinds of *Bahasa Indonesia* realization from the manner of comparison category in source text, they are: a) manner of comparison realized into manner of degree, b) manner of comparison realized into the same manner of comparison, c) manner of comparison realized into manner of quality, d) manner of comparison realized into noun, and e) manner of comparison realized into zero translation.

a. Manner of comparison realized into manner of degree

ST : Alice was talking **as rapidly as** ever, ...

TT : Alice berbicara **sangat cepat**, ...

(Datum 702/ST233/TT445)

According to the data, the word rapidly and as...as are one unit of phrase to state a comparison. As rapidly as here is adverb of manner that modifies the verb talking and is classified into the manner of comparison. Meanwhile, it's translation is sangat cepat, also an adverb of manner which modifies verb berbicara. However, sangat cepat does not indicate comparison. It is only state the way of berbicara without comparing to another way, in addition, the word sangat shows how much berbicara is done. Thus, it is included as manner of degree. It comes to a conclusion that this case is categorized into partly equivalent as the original text is manner of comparison and the target text becomes manner of degree. The second example also represents the same matter.

ST : Time wasn't marked **as accurately** then, ...

TT : ..., saat itu perhitungan waktu belum **terlalu tepat**.

(Datum 578/ST182/TT349)

According to the data, the word “accurately” and “as...” are one unit of phrase to state a comparison. “As accurately” here is adverb of manner that modifies the verb “marked” and is classified into the manner of comparison. Meanwhile, its translation is “terlalu tepat”, also an adverb of manner which modifies “perhitungan waktu”. However, “terlalu tepat” does not indicate comparison. It is only state the way of “perhitungan waktu” without comparing to another way, in addition, the word “terlalu” shows how much “perhitungan” is done. Thus, it is included as manner of degree. It comes to a conclusion that this case is categorized into partly equivalent as the original text is manner of comparison and the target text becomes manner of degree.

b. Manner of comparison realized into the same manner of comparison

Bahasa Indonesia also has the form of manner comparison. Usually it is presented by “more”, “most”, “the same”, “as...”, and “as...as”. Here are the examples.

ST : ..., **more quickly** than I could, ...

TT : ..., **lebih cepat** dari yang bisa kulakukan, ...

(Datum 37/ST11/TT32)

According to the data, the words “more quickly” are one unit of phrase to state a comparison. In this case, it compares the way of speaking done by someone that is quicker than the narrator can do. Furthermore, its translation is “lebih cepat”, also an adverb of manner and the word “lebih” indicates a comparison too. It comes to a conclusion that this case is categorized into fully

equivalent as the original text is manner of comparison and the target text is the same.

ST : ..., I could **more easily** look at his face.

TT : ..., jadi aku bisa **lebih mudah** melihat wajahnya.

(Datum 202/ST45/TT96)

Based on the second example, the words “more easily” are one unit of phrase to state a comparison. The word “more” indicates a comparison. Next, its translation is “lebih cepat”, also an adverb of manner and the word “lebih” indicates a comparison too. It comes to a conclusion that this case is categorized into fully equivalent as the original text is manner of comparison and the target text is the same.

c. Manner of comparison realized into manner of quality

ST : I smiled back **as convincingly as** I could.

TT : Aku balas tersenyum **meyakinkan**.

(Datum 20/ST7/TT26)

In the data above, the words “as convincingly as” are one unit of phrase to state a comparison. The presence of “as...as” obviously denote a comparison. The translation of “as convincingly as” in the *Bahasa Indonesia* novel is “meyakinkan”. This word is realized differently in the TT because it refers to a manner of quality that explains the way of “tersenyum”. In this case, there is a shifting and according to the category, the manner of degree category is translated into manner of quality, so it is belonging to partly equivalent.

ST : I said **as enthusiastically as** I could manage, ...

TT : “...” kataku, berusaha **terdengar bersemangat**, ...

(Datum 741/ST254/TT485)

In the data above, the words “as enthusiastically as” are one unit of phrase to state a comparison. The presence of “as...as” obviously denote a comparison. The translation of “as enthusiastically as” in the *Bahasa Indonesia* novel is a phrase of “terdengar bersemangat”. The translation is realized differently because it refers to a manner of quality. In this case, there is a shifting and according to the category, the manner of degree category is translated into manner of quality, so it is belonging to partly equivalent.

d. Manner of comparison realized into noun

The emergence of manner of comparison that is realized into noun only occurs once.

ST : She welcomed him a little **more warmly**.

TT : Ia menyambutnya dengan **kehangatan**.

(Datum 336/ST91/TT179)

In this context, the adverb of manner is positioned by the word “warmly”. However, together with the word “more”, they are one unit of phrase to state a comparison. In *Bahasa Indonesia*, “more warmly” is translated into “kehangatan” which denoting a noun. Hence, “kehangatan” does not fit in any adverb of manner category. It makes the category of manner of comparison shifts to noun and this goes to the category of different meaning as the realization cannot be included into adverb of manner.

e. Manner of comparison realized into zero translation

ST : ... wrote my mom **more bogusly cheerful** e-mail.

TT : ... menulis *e-mail* yang **lebih ceria** untuk ibuku.

(Datum 95/ST21/TT50)

The adverb of manner is positioned by the word “bogusly”. However, it is one unit of phrase as it is positioned between “more” and “cheerful”. From the phrase “more bogusly cheerful”, the writer wants to show her effort to look more cheerful by her writing via e-mail although it is contrary to the fact, showed by the word “bogusly” which means not real or false. Then, in the translation, the phrase does not fully translated by the translator. The translation of the word “bogusly” seems omitted. This consequently makes the manner of degree comes to untranslated category. In this case, the shift of a certain category into zero translation is included into no-meaning category.

ST : ... a **comparatively** sedate quartet of figures painted on the highest balcony, ...

TT : ... empat sosok yang terlukis di balkon paling tinggi, ...

(Datum585/ST187/TT358)

The adverb of manner is positioned by the word “comparatively”. This single word’s means “as compared to something else” so it is clearly a manner of comparison. However, it does not seem any translation of the word in TT. This consequently makes the manner of degree comes to untranslated category. In this case, the shift of a certain category into zero translation is included into no-meaning category.

3. Meaning Realization of Manner of Quality into *Bahasa Indonesia*

According to the findings, there are 8 kinds of *Bahasa Indonesia* realization from the manner of quality category in source text, they are: a) manner of quality realized into manner of degree, b) manner of quality realized into manner of

comparison, c) manner of quality realized into the same manner of quality, d) manner of quality realized into adjective, e) manner of comparison realized into verb, f) manner of comparison realized into noun, g) manner of comparison realized into clause, and h) manner of comparison realized into zero translation.

a. Manner of quality realized into manner of degree

ST : "..., **unreasonably** anxious to hear what you would say ..."
 TT : "..., **kelewat** ingin mendengar apa yang akan kaukatakan, ..."
 (Datum 539/ST167/TT320)

The word "unreasonably" is the adverb of manner which modifies the adjective "anxious". "Unreasonably" carries a meaning of a way without acceptance or fairness, while in TT, the translation becomes "kelewat". The translation has been explained in earlier example that it indicates a degree of measurement. In conclusion, the ST carries a manner of quality while the TT carries a manner of degree. This case is categorized into partly equivalent. Next, a more discussion about manner of quality realized into manner of degree.

ST : — they all seemed **strangely** irrelevant at the moment.
 TT : —semuanya terdengar **sangat** tidak sesuai dengan saat ini.
 (Datum 601/ST195/TT373)

The word "strangely" is the adverb of manner which modifies the adjective "irrelevant". The meaning of "strangely" is in an unusual, unexpected, or difficult to understand way. This is the reason why the adverb "strangely" the translation becomes "sangat". The translation has been explained in earlier example that it clearly indicates a degree of measurement. In conclusion, the ST carries a manner of quality while the TT carries a manner of degree. This case is categorized into partly equivalent.

b. Manner of quality realized into manner of comparison

ST : ..., gesturing **casually** with his hand, ...

TT : ... menunjuk kami **sesantai mungkin**, ...

(Datum 459/ST135/TT261)

In this context, the adverb of manner is positioned by the word “casually”. The word “casually” here means a way that is informal. It indicates manner of quality category indeed. Lexically, it is commonly translated into “dengan kasual” or “dengan santai” which is usually used in *Bahasa Indonesia*. In its *Bahasa Indonesia* translation version, “casually” is translated as “sesantai mungkin” which contains a suffix *se-* instead. The suffix *se-* can indicate a comparison “sama” like in the former case. Thus, “sesantai mungkin” fits in manner of comparison category. It makes the category of manner of quality shifts to manner of comparison and this can not be said that the meaning is fully equivalent but partly equivalent as the ST and TT are still adverb of manner.

ST : ... to love **passionately**.

TT : ..., mencintai **sepenuh hati**.

(Datum 544/ST169/TT325)

The second example is quite similar to the first one. The adverb of manner here is the word “passionately” which modifies the verb “love”. “Passionately” itself means a way that showing very strong feelings or emotions, so it is suitable in manner of quality category. In this case, the translation of the word is “sepenuh hati” which similar to the first example, it indicates manner of comparison category. Since the fact is the manner of quality shifting into manner of comparison, this is the reason why they are categorized as partly equivalent.

c. Manner of quality realized into the same manner of quality

ST : ..., and he looked **pleasantly** back at me.

TT : ..., dan ia balas menatapku **senang**.

(Datum 1/ST1/TT13)

In this context, the adverb of manner is positioned by the word “pleasantly”. The word “pleasantly” means enjoyable, attractive, friendly, or easy to like. It shows clearly that this is a manner of quality. In *Bahasa Indonesia*, “pleasantly” is translated as “senang” which only seems like a single adjective. Yet, according to the position which modifies the verb “menatap”, it is equal when it is “dengan senang” which shows adverb of manner clearer. In conclusion, the manner of quality in ST is translated into the same manner of quality in TT. This case belongs to fully equivalent. The following example also gives the same discussion.

ST : She hugged me **tightly** for a minute, ...

TT : Ibuku memelukku **erat-erat** beberapa menit, ...

(Datum 2/ST2/TT16)

The adverb of manner in the example above is the word “tightly”, which modifies “hugged”, a verb. The word means firmly or closely in doing the hug. It is may simply a manner of quality. Next, in *Bahasa Indonesia*, it is translated as “erat-erat”. In line with the first example, the second one is also included as manner of quality and categorized into zero translation.

d. Manner of quality realized into adjective

ST : Eric walked me right through the door, though it was **clearly** marked.

TT : Eric mengantarku sampai ke pintu, meskipun papan tandanya **jelas**.

(Datum 27/ST9/TT29)

In the case above, the adverb of manner is positioned by the word “clearly”, means easy to understand or certain. It delivers the word into the category of manner of quality. In *Bahasa Indonesia*, “clearly” is translated into “jelas” which the better translation is should be “dengan jelas”. Besides, the “clearly” in ST is modifying the verb “marked”, while the translation is modifying the noun “papan tandanya”. In another words, “jelas” in TT does not indicate an adverb of manner but an adjective. It can be said that there is a shift from manner of quality into adjective. This case is best categorized as different meaning. The second example presents the similar phenomena.

ST : "Do I react **badly**?"

TT : “Apakah reaksi**ku** **buruk**?”

(Datum 379/ST109/TT212)

The quotation above shows that the interrogative sentence in the ST is translated into “Apakah reaksi**ku** **buruk**?” which actually another appropriate translation should be “apakah aku bertindak dengan buruk?”. It may because the translator modifies the translation to make the more casual and emphasizes the way of teenager speaking. Here, the word “badly” is an adverb of manner which modifies the verb “react”, means unpleasant way and it is suitable to be categorized into manner of quality. Since the translation of “badly” is only “buruk” which modifies “reaksi**ku**” (a noun), it indicates an adjective then it should be included into adjective category. In this case, the manner of quality becomes adjective and it is categorized into different meaning.

e. Manner of quality realized into verb

ST : I **obediently** slid the rubber band out of my hair.

TT : Aku **mematuhinya**, melepaskan ikat rambutku.

(Datum 622/ST206/TT392)

In this context, the adverb of manner is positioned by the word “obediently”. This is absolutely a manner of quality, as it explains the move of sliding the rubber band out as someone’s order (showing obedience). Then in the TT, the translator divides the single simple sentence into a complex sentence with two clauses. It can be seen that actually the predicate in the sentence is the verb “slid” while in the TT, there are verbs “mematuhi” and “melepaskan” as the same predicate, separated by a comma. The presence of adverb “obediently” is translated differently into a verb. The more appropriate translation should be “dengan patuh” but it is “mematuhi” instead. In conclusion, the manner of quality is shifted into verb category and it is included as different meaning

ST : I heard my truck start **thunderously**, ...

TT : Aku mendengar suara trukku **menderu**, ...

(Datum 676/ST222/TT423)

The word “thunderously” fills the adverb of manner position and it is surely in manner of quality category. However, the translation is “menderu” which indicates a verb. This case is absolutely included into different meaning.

f. Manner of quality realized into noun

ST : ... their faces, so different, so similar, were all devastatingly, **inhumanly** beautiful.

TT : ... wajah mereka begitu berbeda, namun sangat mirip, semuanya luar biasa, keindahan yang memancarkan **kekejaman**.

(Datum 34/ST10/TT31)

From the passage above, the adverb of manner is placed by “inhumanly”. The word “inhumanly” itself means a way that showing cruelty. It is clearly categorized into manner of quality. This word can be literally translated into “dengan kejam”, but in the TT, it is translated into “kekejaman” which is a noun. Following this further, it comes to a conclusion that there is a shifting as the adverb of manner in ST is included in manner of quality while in TT the adverb of manner is translated into noun, and it is considered as different meaning.

g. Manner of quality realized into clause

ST : Mike whispered back **loyally**, but also a bit territorially.

TT : Mike berbisik padanya, **menunjukkan kesetiaannya padaku**, tapi juga sedikit posesif.

(Datum 246/ST61/TT124)

The first example presents the word “loyally” as the adverb of manner, specifically manner of quality. It absolutely modifies the verb “whispered back” and it explains the way of the whispering. Meanwhile, it can be seen that the translation of “loyally” is not simply “dengan setia”. Instead, the translator presents it as a clause “menunjukkan kesetiaannya padaku”. There is a shifting here, from adverb of manner, especially manner of quality, into clause category. This case is included as different meaning absolutely.

ST : They were joking **loudly** among themselves.

TT : Mereka bercanda **sambil berteriak-teriak**.

(Datum 323/ST86/TT170)

It can be seen that the adverb of manner found in this example above is “loudly”. The word is modifying “joking” which means the way of joking is loud. It does not indicate degree, comparison or means so it clearly belongs to manner

of quality. Literally, if the word “loudly” is translated into *Bahasa Indonesia*, it becomes “dengan keras” or “dengan nyaring”. Those translations can keep the form of adverb of manner and also the naturalness of translation. However, the translation found here is “sambil berteriak-teriak”. The presence of “sambil” makes the simple sentence becomes a complex sentence because this word is a conjunction in complex sentence. In short, the manner of quality changed into a form of clause. This case is included in different meaning.

h. Manner of quality realized into zero translation

ST : ... swirling **erratically** past my face.

TT : ..., berputar-putar di wajah ku.

(Datum 99/ST21/TT51)

There is “erratically” found in the example as the adverb of manner. “Erratically” means an irregular way or without organization in movement. It modifies the verb swirling and it belongs to manner of quality, so it functions to explain that the way of swirling movement is irregular. In TT version, the translation of that word is not found unfortunately. In this case, the translation may do an omission in translating. Therefore, the manner of quality in the ST is transferred into zero translation in TT. From the degree of meaning equivalence side, this phenomenon is included into no meaning category.

ST : ..., and she was **evidently** unaware of that.

TT : ..., dan ia tidak menyadarinya.

(Datum245 /ST61/TT123)

According to the example, there is a word “evidently” modifying the adjective “unaware”. The word “evidently” itself means a way that is easy to see

or clear. Meanwhile, in *Bahasa Indonesia* version, it is not found the translation of the word. There should be “jelas” or “dengan jelas”. This case is similar to the former example, there is a change from adverb of manner of quality into zero translation or no-meaning.

CHAPTER V CONCLUSIONS AND SUGGESTIONS

A. Conclusions

According to the findings and discussions in the previous chapter, some conclusions can be drawn related to the formulation of the problems and the objectives of the study. The conclusions are in the following.

1. In the novel *Twilight* written by Stephenie Meyer in English, there are so many adverbs of manner used to explain the way of actions or activity done by the characters inside the story. These adverbs of manner are categorized into 4 types according to Halliday's theory. Those types are (1) manner of degree, (2) manner of comparison, (3) manner of means, and (4) manner of quality. The findings show that most of the adverbs of manner fit into the manner of quality category. The result is 654 cases out of 772 or about 84.72%. It is followed by the categories of manner of degree with 83 cases or about 10.75%. The least one is manner of comparison with 35 cases out of the total or only 4.53%. Unfortunately, the manner of means category does not emerge in the analysis.
2. According to the analysis, the realizations of the translation of the adverbs of manner (*-ly* form) in Stephenie Meyer's *Twilight* in *Bahasa Indonesia* by Lily Devita Sari are quite various. The results show that some translated adverbs of manner realize the same categories, some realize the different manner category, cases realize the different class, and the rest realize zero translation. The realizations are further presented below.
 - a. The meaning realizations of manner of degree category are divided into:

- 1) manner of degree realized into the same manner of degree,
 - 2) manner of degree realized into manner of comparison,
 - 3) manner of degree realized into manner of quality, and
 - 4) manner of degree realized into zero translation.
- b. The meaning realizations of manner of comparison category are divided into:
- 1) manner of comparison realized into manner of degree,
 - 2) manner of comparison realized into the same manner of comparison,
 - 3) manner of comparison realized into manner of quality,
 - 4) manner of comparison realized into noun, and
 - 5) manner of comparison realized into zero translation.
- c. The meaning realizations of manner of quality category are divided into:
- 1) manner of quality realized into manner of degree,
 - 2) manner of quality realized into manner of comparison,
 - 3) manner of quality realized into adjective,
 - 4) manner of quality realized into the same manner of quality,
 - 5) manner of quality realized into verb,
 - 6) manner of quality realized into noun,
 - 7) manner of quality realized into clause, and
 - 8) manner of quality realized into zero translation.
3. The degree of meaning equivalence of the *-ly* adverbs of manner translations in Stephenie Meyer's *Twilight* into its *Bahasa Indonesia* by Lily Devita Sari can

be divided into four. The categories and the criteria are shown in the following summary.

a. Fully equivalent

A case is included into fully equivalent when the selected adverb of manner in a certain manner category is realized into the same category. Specifically, the cases are 1) manner of degree realized into the same manner of degree, 2) manner of comparison realized into the same manner of comparison, and 3) manner of quality realized into the same manner of quality.

b. Partly equivalent

A case is included into partly equivalent when the selected adverb of manner in a certain manner category is realized into the different manner category, but still in the class of adverb of manner. Specifically, the cases are 1) manner of degree realized into manner of comparison, 2) manner of degree realized into manner of quality, 3) manner of comparison realized into manner of degree, 4) manner of comparison realized into manner of quality, 5) manner of quality realized into manner of degree, and 6) manner of quality realized into manner of comparison,

c. Different meaning

Different meaning covers the cases that shift from adverb of manner categories into different classes. The realizations include 1) manner of comparison realized into noun, 2) manner of quality realized into adjective, 3) manner of quality realized into verb, 4) manner of quality realized into noun, and 5) manner of quality realized into clause.

d. No meaning

This category includes the selected adverbs of manner that is not translated or realized into zero translation. Those cases cover 1) manner of degree realized into zero translation, 2) manner of comparison realized into zero translation, and 3) manner of quality realized into zero translation.

B. Suggestions

In accordance with the results of the study, the researcher would like to give some suggestions to several groups of people so that the next other studies would be better by learning from this research's imperfectness.

1. The academic society

By considering this study, it is expected that the people in academic society increase their motivation in applying linguistic for the better translation because translation field is never far separated from other fields of study, especially linguistic. The theories in linguistic can help much more in analyzing the text for the deeper understanding for translation activity. Therefore, the lecturers in both fields of study are hoped to teach more the theories related. For the students in English Department, it is suggested to improve the knowledge across the fields of study and learn more various approaches as they can give the deeper and wider information about languages, their systems, their phenomena and many things according to them.

2. The translators

The theories of the adverbs of manner in English – *Bahasa Indonesia* and the translation alternatives hopefully give more references to the translator to improve the better works.

3. To the future researchers

The meaning realizations research specifically of adverbs of manner is quite new because the analysis using Halliday's theory is not found yet in the English Department. In consequence, this study is far of being right and perfect. Hopefully, other language researchers are motivated to investigate more on the similar field with better quality and more significant results.

REFERENCES

- Andini, Thathit Manon. 2007. *Translation Shift in the Novel "No Greater Love" by Daniele Steel*. Malang: Muhammadiyah University of Malang.
- Bassnet, Susan. 2002. *Translation Studies: third edition*. New York: Routledge.
- Bell, Roger T. 1991. *Translation and Translating: Theory and Practice*. New York: Longman.
- Blaxter, Loraine. et. al. 1996. *How to Research*. Buckingham: Open University Press.
- Catford, John C. 1988. *A Linguistics Theory of Translation*. London: Oxford University Press.
- Delahunty, Gerald P., and Garvey, James J. 2010. *The English Language: From Sound to Sense. Perspectives on Writing*. Fort Collins, Colorado: The WAC Clearinghouse and Parlor Press.
- Effendi, S. 2004. *Adverbial Cara dan Adverbial Sarana dalam Bahasa Indonesia*. Jakarta: Pusat Bahasa.
- Forlini, Gary et. al. 1987. *Grammar and Composition Third Edition*. USA: Prentice-Hall Inc.
- Frank, Marcella. 1992. *Modern English*. New Jersey: Prentice-Hall, Inc
- Halliday, Michael A.K. 2004. *An Introduction to Functional Grammar Third Edition*. New York: Oxford University Press Inc.

- Hatim, Basil and Munday, Jeremy. 2004. *Translation: An advance resource book*. London and New York: Routledge.
- Larson, Mildred L. 1998. *Meaning-based Translation: A Guide to Cross Language Equivalence (second edition)*. Lanham: University Press of America.
- Meyer, Stephenie. 2005. *Twilight*. New York: Time Warner Book Group.
- _____. 2008. *Twilight*. Jakarta: Gramedia Pustaka.
- Machali, Rochayah. 2000. *Redefining Textual Equivalence in Translation*. Jakarta: The Translation Center of University of Indonesia.
- Munday, Jeremy. 2001. *Introducing Translation Studies: Theories and Application*. London and New York: Routledge.
- Suharso. 2006. *Qualitative Research: A Compilation of Materials*. Universitas Negeri Yogyakarta.
- Susanti, Ira. 2009. *An Analysis of Adverbs of Manner in Sidney Sheldon's Morning, Noon and Night and Its Translation into Indonesian by Hendarto Setiadi*. Medan: University of North Sumatera.

APPENDIX I **DATA SHEET**

No.	ST/TT	Page ST/TT	Category of –ly Adverb of Manner (ST)				Bahasa Indonesia Realization (TT)									Meaning Equivalence				Note
			De	Co	Me	Qu	Category of Adverb of Manner				Adj	V	N	Cl	Ur	FE	PE	DM	NM	
							De	Co	Me	Qu										
1.	..., and he looked pleasantly back at me.	1				√										√				
	..., dan ia balas menatapku senang .	13							√											
2.	She hugged me tightly for a minute, ...	2				√										√				
	Ibuku memelukku erat-erat beberapa menit, ...	16							√											
3.	He seemed genuinely pleased ...	2				√												√		
	Perasaan senangnya sepertinya tulus , ...	17								√										
4.	..., smiling as he automatically caught and steadied me.	3				√										√				
	..., tersenyum ketika spontan menangkap dan meyeimbangkan tubuhku.	17							√											
5.	It all fit easily into the trunk of the cruiser.	3				√													√	
	Barang bawaanku muat begitu saja di bagasi mobil patrol Dad.	18												√						
6.	... to believe I would give up that easily .	3				√										√				
	... berharap aku memercayai kata-katanya dengan mudah .	19							√											
7.	..., he admitted sheepishly .	3				√										√				
	Dad mengakui malu-malu .	19							√											
8.	“... I really appreciate it.”	4	√													√				
	“... Aku sangat menghargainya.”	19					√													
9.	Even the air filtered down greenly through the leaves.	4				√												√		
	Bahkan udaranya tersaring di antara dedaunannya yang hijau .	20								√										

10.	..., Charlie said gruffly , ...	4				√										√				
	..., kata Charlie parau , ...	20								√										
11.	..., so that we could stay in touch easily .	5				√										√				
	..., supaya kami gampang berkomunikasi.	21								√										
12.	...; a relief to stare dejectedly out the window ...	5				√										√				
	...; lega bisa memandang murung ke luar jendela ...	21								√										
13.	But physically , I'd never fit in anywhere.	5																		
	Tapi secara fisik aku tak pernah cocok berada dimana pun.	22																		
14.	The engine started quickly , ...	7				√										√				
	Mesinnya langsung menyala, ...	24								√										
15.	I wondered nostalgically .	7				√												√		
	Aku membayangkan sambil bernostalgia .	25									√									
16.	I stepped unwillingly out of the toasty truck cab ...	7				√										√				
	Dengan enggan aku melangkah keluar dari trukku yang nyaman dan hangat, ...	25								√										
17.	..., a big clock ticking loudly .	7				√										√				
	..., sebuah jam dinding besar berdetak keras .	25								√										
18.	... and brightly colored flyers taped to its front.	7				√												√		
	Pamflet-pamflet warna terang direkatkan di depannya.	25									√									
19.	..., which immediately made me feel overdressed.	7				√													√	
	..., yang membuatku merasa pakaianku berlebihan.	25														√				
20.	I smiled back as convincingly as I could.	7		√													√			
	Aku balas tersenyum meyakinkan .	26								√										
21.	...; hopefully I wouldn't have to walk around with it stuck in front of my nose all day.	8				√												√		
	...; berharap aku tak perlu berjalan sambil terus memegangnya seharian.	26									√									

22.	I felt my breathing gradually creeping toward hyperventilation ...	8				√										√				
	Aku mendapati napasku pelan-pelan berubah terengah-engah ...	27								√										
23.	It was fairly basic: ...	8	√																√	
	Bacaan dasar: ...	27														√				
24.	He looked like the overly helpful, ...	8	√																	
	Ia kelihatan seperti orang yang kelewat suka menolong, ...	28					√										√			
25.	I smiled tentatively .	9				√											√			
	Aku tersenyum hati-hati .	28								√										
26.	He studied my face apprehensively , ...	9				√											√			
	Ia mengamati wajahku dengan was-was , ...	28								√										
27.	Eric walked me right through the door, though it was clearly marked.	9				√													√	
	Eric mengantarku sampai ke pintu, meskipun papan tandanya jelas .	29									√									
28.	I smiled at him vaguely and went inside.	9				√											√			
	Aku tersenyum samar dan masuk.	29								√										
29.	... mostly I just lied a lot.	9	√														√			
	..., tapi secara keseluruhan aku hanya berbohong.	29					√													
30.	..., but her wildly curly dark hair ...	9				√												√		
	..., tapi rambut gelapnya yang sangat ikal ...	29					√													
31.	..., so it was safe to stare at them without fear of meeting an excessively interested pair of eyes.	10	√														√			
	..., jadi rasanya aman memandangi mereka tanpa takut bakal beradu pandang dengan sepasang mata yang kelewat penasaran.	30					√													
32.	Her hair was golden, gently waving to the middle of her back.	10				√											√			
	Rambutnya keemasan, tergerai lembut di punggung.	30								√										

33.	I stared because their faces, so different, so similar, were all devastatingly , inhumanly beautiful.	10				√													
	Aku memandangi mereka karea wajah mereka begitu berbeda, namun sangat mirip, semuanya luar biasa , keindahan yang memancarkan kekejaman.	31					√										√		
34.	... their faces, so different, so similar, were all devastatingly, inhumanly beautiful.	10				√													
	... wajah mereka begitu berbeda, namun sangat mirip, semuanya luar biasa, keindahan yang memancarkan kekejaman .	31										√						√	
35.	... — suddenly he looked at her, ...	11				√											√		
	... — tiba-tiba salah satu cowok dari kelompok itu memandang ke arahnya, ...	32								√									
36.	He looked away quickly , ...	11				√											√		
	Ia berpaling dengan cepat , ...	32								√									
37.	..., more quickly than I could, ...	11		√													√		
	..., lebih cepat dari yang bisa kulakukan, ...	32							√										
38.	His mouth was moving very quickly , ...	11				√											√		
	Mulutnya bergerak sangat cepat , ...	32								√									
39.	..., his perfect lips barely opening.	11	√														√		
	..., bibirnya yang sempurna nyaris tidak bergerak.	32					√												
40.	..., and yet I felt he was speaking quietly to them.	11				√											√		
	..., namun aku merasa ia berbicara diam-diam pada mereka.	32								√									
41.	..., I thought critically .	11				√											√		
	..., pikirku kritis .	33								√									
42.	... Jessica admitted reluctantly , ...	12				√											√		
	... ujar Jessica enggan , ...	33								√									
43.	Surely I would have noticed them on one of my summers here.	12				√													
	Aku yakin pernah melihat mereka di salah satu kunjungan musin panasku disini.	34									√							√	

44.	As I looked swiftly away, ...	12				√										√				
	Ketika aku pelan-pelan mengalihkan pandangan, ...	34								√										
45.	They all were noticeably graceful ...	12				√														
	Tak diragukan lagi mereka sangat anggun ...	35										√								
46.	One of my new acquaintances, who considerately reminded me that her name was Angela, ...	12				√										√				
	Salah satu kenalan baruku, yang dengan baik hati mau mengingatkan lagi bahwa namanya Angela, ...	35								√										
47.	..., I was watching him surreptitiously .	13				√										√				
	..., aku diam-diam memerhatikan Edward.	35								√										
48.	I looked away quickly , ...	13				√										√				
	Bergegas aku memalingkan wajah, ...	35								√										
49.	Inconspicuously , I sniffed my hair.	13				√										√				
	Diam-diam aku mengendus rambutku.	36								√										
50.	..., and his forearm was surprisingly hard ...	13				√												√		
	..., dan mengejutkan karena lengannya yang kekar dan berotot, ...	36										√								
51.	He wasn't nearly as slight as he'd looked next to his burly brother.	13	√																√	
	Ia tidak kelihatan sekurus itu ketika berdampingan dengan kakaknya yang berperawakan gagah dan besar.	36												√						
52.	Fluidly , he rose ...	13				√										√				
	Dengan luwes dia berdiri, ...	37								√										
53.	..., staring blankly after him.	14				√										√				
	..., menatapnya tak berkedip .	37								√										
54.	I began gathering up my things slowly , ...	14				√										√				
	Perlahan-lahan aku mulai membereskan barang-barangku, ...	37								√										
55.	..., his pale blond hair carefully gelled into orderly spikes, ...	14				√													√	
	..., rambutnya yang pirang pucat di- <i>gel</i>	37													√					

	membentuk <i>spike</i> yang teratur.																			
56.	I asked artlessly .	14				√											√			
	"..." tanyaku polos .	38							√											
57.	He was friendly and clearly admiring.	14				√													√	
	Ia cukup bersahabat dan memesona.	38													√					
58.	Forks was literally my personal hell on Earth.	14				√											√			
	Secara harfiah , Forks bagiku adalah neraka di bumi.	39							√											
59.	I watched four volleyball games running simultaneously .	14				√											√			
	Berturut-turut aku menyaksikan empat pertandingan voli.	39							√											
60.	I walked slowly to the office to return my paperwork	15				√											√			
	Aku berjalan pelan , ...	39							√											
61.	... his face was absurdly handsome ...	15				√												√		
	..., dan perlahan ia berbalik menatapku — wajahnya luar biasa tampan, ...	40					√													
62.	... he said hastily in a voice like velvet.	15				√											√			
	"..." katanya terburu-buru , ...	40							√											
63.	I went meekly to the desk, ...	15				√											√			
	Aku berjalan pelan , ...	40							√											
64.	... the receptionist asked maternally .	15				√											√			
	"..." tanya resepsionis lembut .	40							√											
65.	..., just staring out the windshield blankly .	15				√														
	..., hanya menerawang ke luar kaca depan.	40													√				√	
66.	... I would really have the guts to do it.	16	√																	
	... tak mungkin aku punya nyali melakukannya.	42													√				√	
67.	..., and failing entirely ...	16	√														√			
	..., dan gagal total , ...	42					√													
68.	..., I was terribly uncomfortable, ...	16	√														√			
	..., aku merasa sangat tidak nyaman, ...	42					√													
69.	..., waiting nervously for the moment he would arrive.	16				√											√			

	..., gelisah menantikan kedatangan Edward.	42							√										
70.	... he would simply ignored me ...	16				√												√	
	... ia akan mengabaikan aku ...	42												√					
71.	..., walked faithfully by my side to class.	16				√										√			
	..., melangkah setia disisiku menuju kelas.	42							√										
72.	Then he smiled at me wishfully ...	16				√										√			
	Lalu ia tersenyum sedih , ...	42							√										
73.	I had never been enormously tactful; ...	17	√															√	
	Aku tak pernah pandai berdiplomasi, ...	43												√					
74.	I told myself that repeatedly .	17				√										√			
	Aku terus-menerus mengingatkan diriku, ...	43							√										
75.	... I could affect anyone that strongly .	17				√													
	... diriku bisa memengaruhi orang seperti itu .	43								√									
76.	..., I changed quickly back into my jeans and navy blue sweater.	17				√										√			
	..., aku buru-buru mengenakan kembali jins dan sweter biru tentaraku.	43							√										
77.	I walked swiftly out to the parking lot.	17				√										√			
	Aku berjalan cepat ...	43							√										
78.	..., and backed carefully ...	17				√										√			
	..., dan mundur pelan ...	44							√										
79.	..., it was obvious that they were all dressed exceptionally well; ...	17	√													√			
	..., mereka berpakaian sangat bagus, ...	44					√												
80.	... simply , but in clothes that subtly hinted at designer origins.	17				√												√	
	... simpel , namun bermerek.	44								√									
81.	..., I didn't fully believe that.	17	√													√			
	..., aku tak percaya sepenuhnya .	44					√												
82.	..., and I fell into the pattern of the familiar task gladly .	17				√												√	
	..., dan aku menyukainya .	44									√								
83.	..., but really sturdy, ...	18	√													√			
	..., tapi benar-benar 'bandel', ...	46					√												

84.	"..." he asked warily .	19				√											√				
	"..." tanya Dad hati-hati .	47								√											
85.	... he sniffed appreciatively ...	19				√											√				
	... ia mengendus nikmat , ...	47								√											
86.	"..." I asked hesitantly .	19				√											√				
	"..." tanyaku ragu-ragu .	48								√											
87.	He must feel strongly about whatever people were saying.	20				√															
	Ia pasti tidak menyukai apa pun yang dikatakan orang-orang.	49														√				√	
88.	"It's a good thing he's happily married. ...	20				√													√		
	"Untunglah pernikahannya bahagia"	49								√											
89.	... and to step quickly in front of me ...	20				√															
	... dan tidak buru-buru melangkah di depanku, ...	49								√							√				
90.	I happily stayed out of their way.	20				√											√				
	Dengan senang hati aku menyingkir, ...	49								√											
91.	..., I watched anxiously ...	20				√											√				
	..., dengan waswas aku memperhatikan, ...	49								√											
92.	... I was perfectly comfortable entering my Biology class, ...	20				√															
	... dengan nyaman aku memasuki ruang kelas Biologi, ...	50														√				√	
93.	..., but I couldn't totally suppress the worry ...	20	√														√				
	..., tapi aku tak bisa benar-benar menekan kekhawatiran ...	50					√														
94.	... wrote my mom more bogusly cheerful e-mail.	21		√																	
	... menulis <i>e-mail</i> yang lebih ceria untuk ibuku.	50														√				√	
95.	..., but it was so poorly stocked ...	21				√															
	..., tapi berhubung koleksinya sangat sedikit , ...	50					√										√				
96.	I wondered idly ...	21				√											√				
	Iseng , aku membayangkan, ...	50								√											

97.	... people shouting excitedly to each other.	21				√										√				
	..., orang-orang berteriak kesenangan .	50								√										
98.	... swirling erratically past my face.	21				√													√	
	..., berputar-putar di wajah ku.	51													√					
99.	"..." he asked incredulously .	21				√										√				
	"..." tanyanya heran .	51								√										
100.	..., everyone chattered excitedly about the snow; ...	21				√										√				
	..., semua orang membicarakan salju dengan perasaan senang ; ...	51								√										
101.	I walked alertly ...	22				√										√				
	Aku berjalan waspada ...	51								√										
102.	... talking animatedly about the snow fight ...	22				√											√			
	... bicara penuh semangat tentang perang salju ...	52					√													
103.	I sipped my soda slowly , ...	22				√										√				
	Aku menghirup sodaku pelan-pelan , ...	52								√										
104.	... all had their hair entirely saturated with melting snow.	22	√																√	
	..., rambut mereka berlumur salju yang meleleh.	52													√					
105.	I examined Edward the most carefully .	22		√													√			
	Aku mengamati Edward dengan sangat saksama .	53								√								√		
106.	Jessica agreed enthusiastically .	23				√										√				
	Dengan penuh semangat Jessica menyetujuinya.	53								√										
107.	I didn't really want to walk to class ...	23	√													√				
	Aku benar- benar tak ingin berjalan ke kelas ...	54					√													
108.	..., secretly pleased.	23				√												√		
	..., menyembunyikan perasaan senangku.	54										√								
109.	..., doodling idly on the cover of my notebook.	23				√										√				
	..., iseng-iseng menggambari sampul	55								√										

	buku catatanku.																			
110.	He was perfectly polite now.	24	√													√				
	Sekarang ia sangat sopan.	55					√													
111.	"..." I persisted stupidly .	24				√										√				
	"..." bantahku bodoh .	55								√										
112.	I looked away awkwardly .	24				√										√				
	Aku memalingkan wajah malu -malu .	56								√										
113.	... and label them accordingly .	24				√														
	... dan memberi label sesuai identitas mereka.	56									√									
114.	..., pulling his hand back immediately .	24				√										√				
	..., langsung meraih tangannya.	57								√										
115.	..., writing it neatly ...	25				√										√				
	..., dan menuliskannya dengan rapi ...	57								√										
116.	He swiftly switched out the first slide ...	25				√										√				
	Ia langsung mengganti <i>slide</i> pertama ...	57								√										
117.	..., and then glanced at it cursorily .	25				√													√	
	..., lalu melihatnya sepintas lalu.	57													√					
118.	I looked through the eyepiece eagerly , ...	25				√										√				
	Aku mengamati lewat lubang mikroskop dengan penasaran , ...	57								√										
119.	Which left me with nothing to do but try to not look at him... unsuccessfully .	25				√													√	
	Aku tak punya pilihan lain kecuali memandangnya.	58													√					
120.	"..." I blurted out unthinkingly .	25				√										√				
	"..." kataku tanpa berpikir .	58								√										
121.	I vividly remembered the flat black color of his eyes ...	25				√										√				
	Aku ingat jelas warna hitam kelam matanya, ...	58								√										
122.	... stared more intently ...	25		√													√			
	... melihat lebih serius ...	59					√													
123.	Edward corrected automatically .	25				√													√	
	Edward meralat ucapan Mr. Banner.	59													√					
124.	"..." I answered honestly , ...	26				√										√				
	"..." jawabku jujur , ...	59								√										

125.	"..." I muttered darkly .	26				√										√				
	"..." gumamku dingin .	60								√										
126.	... any more than courtesy absolutely demanded.	26				√													√	
	... melebihi batas kesopanan seharusnya.	60													√					
127.	..., as if my dull life's story was somehow vitaly important.	26	√													√				
	..., seolah kisah hidupku yang sangat membosankan entah mengapa sangat penting.	60					√													
128.	Strictly minor league.	26				√											√			
	Benar - benar liga kecil.	61					√													
129.	... he seemed unnecessarily frustrated ...	26				√										√				
	... ia tampak bingung tanpa sebab ...	61								√										
130.	"..." he agreed dryly .	27				√										√				
	"..." timpalnya datar .	61								√										
131.	"..." he murmured smugly .	27				√										√				
	"..." gumamnya puas .	62								√										
132.	"..." he muttered, so quietly ...	27				√										√				
	"..." ujarinya, teramat pelan ...	62								√										
133.	He smiled widely , ...	27				√										√				
	la tersenyum lebar , ...	62								√										
134.	..., Edward rushed as swiftly and as gracefully from the room as he had last Monday.	27		√															√	
	..., Edward langsung meninggalkan kelas dengan gerakan anggun seperti yang dilakukannya Senin lalu.	63													√					
135.	..., Edward rushed as swiftly and as gracefully from the room as he had last Monday.	27		√												√				
	..., Edward langsung meninggalkan kelas dengan gerakan anggun seperti yang dilakukannya Senin lalu.	63						√												
136.	I regretted the snub instantly .	28				√										√				
	Aku langsung menyesal.	63								√										
137.	He chivalrously covered my position ...	28				√														

	la mau berbaik hati menggantikan posisiku ...	63								√									
138.	...; my team ducked warily out of the way ...	28				√										√			
	Anggota timku dengan hati -hati menghindar ...	63								√									
139.	... staring intently in my direction.	28				√										√			
	..., matanya menatapku lekat-lekat .	64								√									
140.	I swiftly looked away ...	28				√													
	Aku langsung mengarahkan pandangan ...	64								√						√			
141.	..., and cautiously pulled out again, ...	28				√										√			
	..., dan berhati -hati mundur lagi, ...	64								√									
142.	... it was fast becoming painfully loud.	30				√										√			
	..., yang segera berubah sangat keras hingga menyakitkan telinga.	67								√									
143.	I saw several things simultaneously .	30				√										√			
	Aku melihat beberapa hal bersamaan .	67								√									
144.	..., spinning wildly across the ice of the parking lot.	30				√										√			
	..., berputar- putar tak terkendali di lapangan parkir yang tertutup es.	68								√									
145.	It had curled gratingly around the end of the truck ...	30				√										√			
	Mobil itu berputar-putar mengerikan di dekat belakang truk ...	68								√									
146.	..., white hands shot out protectively in front of me, ...	30				√										√			
	Sepasang tangan putih yang panjang terulur melindungiku , ...	68								√									
147.	..., the large hands fitting providentially into a deep dent in the side of the van's body.	30				√												√	
	..., tangan-tangan besar itu untungnya pas dengan rongga badan van.	68								√									
148.	It was absolutely silent for one long second ...	31				√										√			

	Benar-benar hening untuk waktu yang lama ...	69					√													
149.	But I obstinately held on to our argument; ...	31				√										√				
	Tapi aku tetap bersikeras mendebatnya; ...	70								√										
150.	"..." he snapped, abruptly exasperated.	32				√										√				
	..., tiba-tiba terdengar putus asa.	70								√										
151.	"..." I repeated angrily .	32				√										√				
	"..." aku mengulangnya dengan nada marah .	70								√										
152.	Edward vehemently refused his, ...	32				√										√				
	Edward dengan kasar menolak, ...	71								√										
153.	..., watching soberly as they loaded me ...	32				√													√	
	..., menyaksikan ketika mereka mengangutku ...	71													√					
154.	... before they could get me safely away.	32				√										√				
	... sebelum mereka membawaku pergi dengan selamat .	71								√										
155.	... to consider the jumble of inexplicable images churning chaotically in my head.	32				√													√	
	..., kepalaku sudah penuh dengan berbagai pertanyaan.	71													√					
156.	..., I quickly unfastened the Velcro ...	32				√										√				
	..., aku cepat-cepat melepaskan Velcro itu ...	72								√										
157.	... the bloodstained bandages wrapped tightly around his head.	32				√										√				
	..., balutan perban bernoda darah tampak erat membungkus kepalanya.	72								√										
158.	But he was staring anxiously at me.	32				√										√				
	Ia menatapku waswas .	72								√										
159.	"..." Dr. Cullen said in a remarkably appealing voice, ...	33				√											√			
	"..." dr. Cullen berkata dengan suara sangat merdu, ...	74					√													
160.	... probed lightly along my skull.	34				√										√				

	... meraba ringan tulang tengkorakku.	74								√									
161.	"..." Edward said smugly .	34				√											√		
	"..." kata Edward pongah .	75								√									
162.	"It sounds like you were extremely lucky,"	34	√																
	"Kedengarannya kau sangat beruntung,"	75					√										√		
	...																		
163.	..., his jaw suddenly clenched.	34				√											√		
	..., rahangnya sekonyong-konyong mengeras.	75								√							√		
164.	... I glared defiantly at him.	35				√											√		
	..., kutatap dia tajam-tajam .	76								√									
165.	He was staring at me incredulously .	35				√											√		
	la menatapku tak percaya .	77								√									
166.	It was like a perfectly delivered line by a skilled actor.	35				√											√		
	Itu seperti kalimat yang dibawakan dengan sangat baik sekali oleh seorang aktor berbakat.	77								√									
167.	I said each word slowly , carefully controlling my anger.	35				√											√		
	Aku mengucapkan setiap kata dengan pelan , hati-hati mengendalikan amarahku.	77								√									
168.	"..." I asked frigidly .	36				√											√		
	"..." tanyaku dingin .	78								√									
169.	... his stunning face was unexpectedly vulnerable.	36				√											√		
	..., dan sesaat wajahnya yang indah tak disangka-sangka berubah rapuh.	78								√									
170.	"..." I assured him sullenly .	36				√											√		
	"..." kuyakinkan dirinya dengan nada jengkel .	78								√									
171.	..., before he was suddenly, impossibly saving my life.	37				√											√		
	..., sebelum ia tiba-tiba, dengan tidak mungkin , menyelamatkan hidupku.	81								√									
172.	..., even though I was keeping my part of	38				√												√	

	the bargain flawlessly .																		
	..., meskipun aku tidak akan memberitahu siapa pun.	82													√				
173.	"..." I said pleasantly , ...	38				√										√			
	"..." sapaku ramah , ...	82							√										
174.	I watched as his golden eyes grew perceptibly darker day by day.	38				√												√	
	Kuperhatikan matanya yang keemasan semakin hari semakin gelap.	82													√				
175.	..., ignoring Edward as completely as he ignored us	38		√														√	
	..., mengabaikan Edward, seperti ia mengabaikan kami semua.	83													√				
176.	... after that one dangerously icy day.	38				√												√	
	... setelah hari bersalju yang berbahaya itu.	83							√										
177.	The rain continued heavily , though, ...	38				√												√	
	Meski begitu hujan terus-menerus turun, ...	83													√				
178.	... chatting animatedly with Eric.	39				√										√			
	..., berbincang sangat akrab dengan Eric.	83							√										
179.	..., I was electrically aware of Edward sitting close enough to touch, ...	39				√												√	
	..., aku sadar Edward duduk cukup dekat, ...	84													√				
180.	..., Edward's head tilt reflexively in my direction.	39				√										√			
	..., kepala Edward tanpa sadar miring ke arahku.	84							√										
181.	— it was suddenly the perfect time to go.	39				√										√			
	..., tahu-tahu saja itu waktu yang tepat untuk melakukannya.	85							√										
182.	And Edward was staring at me curiously , ...	39				√										√			
	Dan Edward sedang menatapku penasaran , ...	85							√										
183.	I turned slowly, unwillingly .	40				√										√			

	Perlahan aku berbalik, enggan .	86							√										
184.	... to talk to him coherently that way.	40				√													
	..., berbicara rasional padanya dengan cara ini.	86							√							√			
185.	I meant to sweep dramatically out of the room, ...	41				√										√			
	Aku bermaksud meninggalkan kelas dengan gaya dramatis , ...	87							√										
186.	"..." I said icily .	41				√										√			
	"..." kataku dingin .	87							√										
187.	I wouldn't want him to take that too literally .	41				√										√			
	Aku tak ingin dia kelewat serius menanggapi nya.	88							√										
188.	..., slamming it loudly behind me.	42				√										√			
	..., dan membantingnya keras-keras .	88							√										
189.	..., sliding out smoothly in front of me, ...	42				√										√			
	..., meluncur mulus dihadapanku, ...	89							√										
190.	..., it was completely his fault.	42	√													√			
	..., ini benar-benar salahnya.	89					√												
191.	I celebrated with her briefly ...	42				√												√	
	Aku mengatakan ikut senang, ...	90														√			
192.	..., she actually sounded sincere ...	43				√												√	
	..., ia terdengar tulus ...	90														√			
193.	..., I thought angrily , ...	43				√										√			
	..., pikirku marah , ...	91							√										
194.	..., I deliberately parked as far as possible ...	44				√										√			
	..., aku sengaja parkir sejauh mungkin ...	93							√										
195.	..., leaning casually against my truck.	44				√										√			
	..., bersandar santai di trukku.	93							√										
196.	It felt like the heat of my anger should physically burn him, ...	44				√												√	
	Seharusnya amarahku ini bisa membakarnya, ...	94														√			
197.	"Bella, you are utterly absurd,"	45	√													√			
	"..., kau benar-benar sinting,"	94					√												

198.	"..." I asked severely .	45				√											√				
	"..." tanyaku ketus .	94								√											
199.	His eyes were wickedly amused.	45				√														√	
	Matanya bersinar jail.	95													√						
200.	... as if he were talking to someone mentally handicapped.	45				√											√				
	..., seolah-olah bicara dengan orang cacat mental .	95								√											
201.	... I could more easily look at is face.	45		√													√				
	..., jadi aku bisa lebih mudah melihat wajahnya.	96						√													
202.	He smiled briefly , ...	46				√											√				
	la hanya tersenyum sekilas , ...	96								√											
203.	..., so I figured I wasn't totally unforgiven.	46	√																		
	..., jadi aku menyimpulkan mereka sudah sedikit memaafkanku.	97														√				√	
204.	... as my eyes unerringly focused on his table.	47				√															
	..., ketika pandanganku tertuju ke mejanya	98														√				√	
205.	..., smiling crookedly , ...	47				√											√				
	..., tersenyum lebar , ...	98								√											
206.	"..., I might as well do it thoroughly ."	47	√																		
	"..., lebih baik kulakukan semuanya saja sekalian."	99														√				√	
207.	..., but, ridiculously , my voice broke.	48				√											√				
	..., tapi konyolnya suaraku bergetar.	100								√											
208.	"..." I said wryly .	48				√														√	
	"..." sindirku.	100														√					
209.	He smiled apologetically .	48				√											√				
	la tersenyum menyesal .	101								√											
210.	..., tilting his head to one side with a shockingly tempting smile.	49				√											√				
	..., memiringkan kepala ke satu sisi dengan senyuman menggoda yang tak disangka-sangka .	101								√											
211.	... they're making cryptic little remarks	49				√														√	

	specifically designed to keep you up ...																		
	..., mereka terus menerus melontarkan komentar misterius untuk membuatmu terjaga, ...	102													√				
212.	..., the pent-up annoyance flowing freely now, "..."	49				√													
	..., semua pikiran mengganggu yang terpendam selama ini akhirnya bisa dikeluarkan dengan bebas , ...	102							√							√			
213.	..., unexpectedly , he snickered.	49				√										√			
	..., lalu tanpa diduga mencemooh.	102							√										
214.	"..." I said frostily .	49				√										√			
	"..." kataku dingin .	102							√										
215.	He smiled playfully , ...	51				√										√			
	Ia tersenyum mengodaku , ...	104							√										
216.	His face was abruptly severe, ...	51				√										√			
	Wajahnya langsung menegang, ...	105							√										
217.	... he were afraid that he'd accidentally said too much.	51				√										√			
	..., ia khawatir telah tidak sengaja bicara terlalu banyak.	105							√										
218.	I swallowed convulsively , ...	52				√												√	
	Aku menelan liurku karena tegang , ...	107												√					
219.	..., internally kicking myself for not ditching ...	52				√										√			
	..., diam-diam menendang diriku sendiri, ...	108							√										
220.	I leaned against him heavily ...	52				√											√		
	Aku menyandarkan tubuhku sepenuhnya padanya, ...	108					√												
221.	"..." Mike said nervously .	53				√										√			
	"..." kata Mike khawatir .	108							√										
222.	Please let me be imagining that horribly familiar voice.	53	√															√	
	Tolong biarkan suara yang sangat kukenal itu hanya imajinasi.	108												√					
223.	He held me away from his body, gingerly ,	53				√										√			

	...																			
	la membopongku dengan lembut , ...	109							√											
224.	The grandmotherly nurse looked up from a novel, ...	54				√												√		
	Juru rawat keibuan itu seperti di novel-novel, ...	110								√										
225.	I practiced breathing evenly .	54				√										√				
	Aku mencoba bernapas teratur .	111							√											
226.	"..." Edward said cheerfully .	54				√										√				
	"..." kata Edward senang .	111							√											
227.	"You actually listened to me."	55				√											√			
	"Kau benar-benar menuruti perkataanku."	112					√													
228.	..., moving uncertainly toward the door.	55				√										√				
	..., berjalan gontai ke pintu.	113							√											
229.	... Edward speaking softly ...	56				√										√				
	..., Edward berbicara pelan , ...	114							√											
230.	I nodded weakly , ...	56				√										√				
	Aku mengangguk lemah , ...	114							√											
231.	His eyes seemed to narrow infinitesimally .	56	√																√	
	Sepertinya mata Edward nyaris terpejam.	115													√					
232.	..., smiling wryly .	57				√										√				
	..., tersenyum ironis .	115							√											
233.	"..." I said stiffly .	57				√													√	
	"..." kataku.	117													√					
234.	... we were driving very fast; the car moved so steadily , so evenly, though,	58				√										√				
	Aku mulai menyadari mobil melaju cepat sekali; meski stabil dan tenang, ...	117							√											
235.	... we were driving very fast; the car moved so steadily, so evenly , though,	58				√										√				
	Aku mulai menyadari mobil melaju cepat sekali; meski stabil dan tenang , ...	117							√											
236.	"I don't really remember them that clearly. ..."	59	√													√				
	"Aku tak begitu ingat mereka. ..."	120					√													
237.	"I don't really remember them that	59				√													√	

	clearly. ..."																			
	"Aku tak begitu ingat mereka. ..."	120													√					
238.	I nodded helplessly .	60				√										√				
	Aku mengangguk putus asa .	121								√										
239.	He smiled crookedly .	60				√										√				
	Ia tersenyum sangat lebar .	121								√										
240.	"..." I answered truthfully .	60				√										√				
	"..." jawabku jujur .	122								√										
241.	... she flipped her dark curls impatiently	60				√										√				
	— ..., ia mengibaskan rambut ikalnya yang berwarna gelap dengan tidak sabar , ...	123								√										
242.	... the outing wouldn't be completely miserable.	61	√													√				
	... rencana jalan-jalan kami tidak bakal kelewat menyedihkan.	123					√													
243.	..., and she was evidently unaware of that.	61				√													√	
	..., dan ia tidak menyadarinya.	123													√					
244.	Mike whispered back loyally , but also a bit territorially.	61				√														
	Mike berbisik padanya, menunjukkan kesetiaannya padaku , tapi juga sedikit posesif.	124											√				√			
245.	Mike whispered back loyally , but also a bit territorially .	61				√														
	Mike berbisik padanya, menunjukkan kesetiaannya padaku, tapi juga sedikit posesif .	124								√								√		
246.	... I was fairly sure their names were Ben and Conner.	62	√													√				
	..., aku cukup yakin namanya Ben dan Conner.	125					√													
247.	... and eyed me scornfully .	62				√										√				
	..., dan memandangu dengan tatapan mengejek .	125								√										
248.	He smiled blissfully .	62				√											√			

	la tersenyum bahagia .	126							√										
249.	..., smooth stones that looked uniformly gray ...	63				√													
	..., bebatuan besar halus yang jumlahnya ribuan, yang dari kejauhan tampak abu-abu, ...	127												√				√	
250.	... the sun shone bravely ...	63				√									√				
	..., matahari bersinar cerah di langit, ...	127							√										
251.	..., gossiping excitedly , ...	63				√									√				
	..., bergosip ceria ...	127							√										
252.	The green light of the forest was strangely at odds ...	63				√												√	
	Cahaya hijau yang dipancarkan hutan terasa aneh ...	128							√										
253.	..., perching precariouly on the edges.	64				√												√	
	..., bertengger di ujung tebing berbahaya.	129												√					
254.	... sat there cautiously , ...	64				√									√				
	... duduk hati-hati disana, ...	129							√										
255.	... brilliant anemones undulated ceaselessly ...	64				√									√				
	... anemon yang indah bergoyang tanpa henti di karang-karang ...	129							√										
256.	I was completely absorbed, ...	64	√												√				
	Aku begitu terlena, ...	129					√												
257.	... I got up stiffly ...	64				√									√				
	... aku pun bangkit dengan tubuh kaku ...	129							√										
258.	And I was thinking about how disjointedly time seemed to flow in Forks, ...	64				√									√				
	Aku berpikir betapa waktu di Forks berlalu dengan tidak teratur , ...	130							√										
259.	..., looking at me appreciatively ...	66				√									√				
	..., memandangu bersahabat , ...	133							√										
260.	... Jacob jumped up willingly enough.	67				√									√				
	... Jacob langsung berdiri mendengar ajakanku.	135							√										
261.	"..." I asked archly , ...	67				√									√				
	"..." aku sengaja bertanya, ...	135							√										

262.	"..." I purposefully lumped myself in with the youngsters, ...	67				√										√				
	Aku sengaja meletakkan diriku di kelompok yang lebih muda, ...	135								√										
263.	"..." I asked innocently .	67				√										√				
	"..." tanyaku polos .	135								√										
264.	"..." he asked ominously .	68				√										√				
	"..." tanyanya, suara tak menyenangkan .	135								√										
265.	He perched lightly on one of the twisted roots ...	68				√													√	
	Ia duduk di salah satu akar ...	136														√				
266.	I stared at him earnestly , ...	68				√										√				
	Aku menatapnya serius , ...	137								√										
267.	"the cold ones are traditionally our enemies. ..."	68				√										√				
	" secara tradisional , yang berdarah dingin adalah musuh kami. ..."	137								√										
268.	... how seriously I was considering ...	68				√										√				
	... betapa seriusnya aku menanggapi ...	137								√										
269.	"..." He paused dramatically .	69				√										√				
	Jacob tiba-tiba berhenti.	138								√										
270.	He smiled darkly .	69				√										√				
	Ia tersenyum misterius .	138								√										
271.	"..." he laughed delightedly .	69				√										√				
	"..." ia tertawa gembira .	138								√										
272.	I turned and smiled at him as normally as I could.	69		√												√				
	Aku berbalik dan tersenyum sewajar mungkin.	139						√												
273.	I was tremendously grateful to Jacob, ...	70	√													√				
	Aku sangat berterima kasih kepada Jacob, ...	139					√													
274.	I smiled at Jacob warmly , ...	70				√										√				
	Aku tersenyum hangat kepada Jacob, ...	140								√										
275.	"..." I added earnestly .	70				√										√				
	"..." ucapku tulus .	140								√										
276.	... I could simply lay my head back on the	70				√										√				

	seat ...																			
	... aku bisa dengan mudah menyandarkan kepala, ...	141							√											
277.	..., suddenly shaking, ...	71				√													√	
	..., sekujur tubuhnya gemetaran.	143													√					
278.	..., his skin faintly glowing, ...	72	√														√			
	..., kulitnya bercahaya samar , ...	144							√											
279.	..., and I was sitting fully dressed on the bed, ...	72	√														√			
	..., aku duduk di tempat tidur masih berpakaian lengkap ...	144							√											
280.	My subconscious had dredged up exactly the images I'd been trying so desperately to avoid.	72				√											√			
	Alam bawah sadarku telah menemukan bayangan yang tepat yang dengan putus asa kucoba hindari.	145							√											
281.	My modem was sadly outdated, ...	72				√													√	
	Modemku sudah ketinggalan zaman, ...	145													√					
282.	... and placing it precisely in the center of the table.	72				√											√			
	... dan meletakkannya tepat di tengah-tengah meja.	145							√											
283.	Naturally , the screen was covered in pop-up ads.	73				√													√	
	Layarnya sudah dipenuhi iklan <i>pop-up</i> .	146													√					
284.	It took an infuriatingly long time, of course.	73	√														√			
	Tentu saja perlu waktu yang sangat lama.	146					√													
285.	I waited impatiently ...	73				√											√			
	Aku tak sabar menunggu ...	146							√											
286.	..., quickly clicking closed each ad that flashed across the screen.	73				√											√			
	..., sambil cepat-cepat menutup iklan-iklan yang bermunculan di layar.	146							√											
287.	... a Filipino vampire supposedly responsible for planting taro ...	73				√													√	

	..., vampir Filipina yang menanam taro —	147													√					
288.	I only vaguely knew ...	74			√											√				
	Aku hanya tahu samar-samar ...	149							√											
289.	I followed it hastily , ...	77			√											√				
	Aku bergegas mengikutinya, ...	153							√											
290.	..., as I nearly ran through the trees, ...	77	√													√				
	Ketika aku nyaris berlari di antara pepohonan, ...	153					√									√				
291.	I settled into outlining a rough draft contentedly , ...	77			√											√				
	Aku menguraikan versi singkatnya dengan senang hati , ...	153							√											
292.	I slept dreamlessly ...	77			√											√				
	... aku tidur tanpa mimpi , ...	154							√											
293.	... sucked in the relatively dry air.	77	√																√	
	... menghirup udara yang kering.	154													√					
294.	I ate breakfast cheerily , ...	78			√											√				
	Aku menyantap sarapanku dengan ceria , ...	155							√											
295.	... to get both windows in the truck almost completely rolled down.	78	√																	
	... membuat kedua jendela trukku membuka sampai ke bawah.	155													√				√	
296.	I took out my book industriously , ...	78			√											√				
	Kukeluarkan bukuku dengan penuh semangat , ...	155							√											
297.	I sketched inattentively along the margins of my homework.	78			√														√	
	Aku mencorat-coret pinggiran kertas PR-ku.	155													√					
298.	"I mostly worked on my essay."	79	√																√	
	"Seharian mengerjakan esai."	156													√					
299.	"... I will cheerfully beat you to death,"	79			√														√	
	"... aku akan menghajarmu sampai mati,"	157													√					
300.	But that was definitely the wrong path to let my mind wander down.	79			√														√	
	... aku tak boleh membiarkan pikiranku	158													√					

	berkelana ke sana.																			
301.	But that wasn't completely responsible for the euphoric mood ...	79	√																	
	Tapi sinar matahari tak sepenuhnya bertanggung jawab atas suasana gembira ...	158						√									√			
302.	... Mike held the chair out politely for Jessica, ...	80				√											√			
	... Mike mempersilahkan Jessica duduk dengan sopan , ...	159							√											
303.	... I answered as naturally as I could ...	80		√													√			
	Sebisa mungkin kujawab sewajarnya , ...	159						√												
304.	The rest of the day passed slowly, dismally .	80				√											√			
	Sisa hari itu berjalan sangat pelan, muram .	159							√											
305.	My excuses were fairly pathetic, ...	81	√																√	
	Alasanku terdengar menyedihkan, ...	160														√				
306.	... which would occupy my mind the most thoroughly .	81	√																√	
	... cerita manakah yang paling menarik.	161														√				
307.	Angrily , I turned to <i>Mansfield Park</i> , ...	81				√											√			
	Dengan marah kuganti bacaanku dengan <i>Mansfield Park</i> , ...	161							√											
308.	..., I told myself severely .	81				√											√			
	..., ujarku kasar pada diri sendiri.	161							√											
309.	I jumped up, foolishly edgy, ...	82				√											√			
	Aku melompat, merasa gugup dan konyol , ...	162							√											
310.	... with renewed hope that I grimly tried to suppress.	82				√											√			
	... dengan harapan baru yang susah payah coba kutekan.	163							√											
311.	My excitement increased exponentially ...	83				√											√			
	Kegembiraanku meningkat cepat , ...	164							√											
312.	Angela was passively happy ...	83				√											√			
	Secara tidak kentara Angela juga senang	165							√											

	...																			
313.	"..." Jess asked dubiously ...	83				√											√			
	"..." Jess bertanya ragu-ragu ...	166								√										
314.	"..." Angela amended quietly .	84				√													√	
	"..." ralat Angela.	166													√					
315.	... a pale pink dress that draped around her tall frame nicely ...	84				√											√			
	... gaun pink pucat yang membalut tubuh jangkungnya dengan indah ...	167								√										
316.	I complimented them both generously ...	84				√											√			
	Aku memuji mereka dengan tulus ...	167								√										
317.	I failed miserably in my attempt to sound nonchalant.	85	√														√			
	Aku benar- benar gagal untuk terdengar biasa saja.	168					√													
318.	"..." she told me quietly , ...	85				√											√			
	"..." ujarnya tenang , ...	168								√										
319.	They walked off to the car chattering happily , ...	85				√											√			
	Mereka pergi ke mobil sambil mengobrol riang , ...	169								√										
320.	..., smiling welcomingly from behind the counter.	85				√											√			
	... tersenyum ramah dari balik konter.	169								√										
321.	They were joking loudly among themselves.	86				√													√	
	Mereka bercanda sambil berteriak-teriak .	170													√					
322.	They were joking loudly among themselves, laughing raucously ...	86				√											√			
	Mereka bercanda sambil berteriak-teriak, tertawa liar ...	170								√										
323.	... I thought about " accidentally " dropping my bag ...	87				√											√			
	Aku berpikir akan menjatuhkan tasku dengan sengaja ...	171								√										
324.	I listened intently to their quiet footsteps, ...	87				√											√			

	Aku mendengarkan langkah mereka dengan saksama , ...	171							√										
325.	I continued to walk as quickly as I could without actually running, ...	87		√												√			
	Aku terus berjalan secepat mungkin tanpa benar-benar berlari, ...	172						√											
326.	... I had to hurriedly correct and dash across the narrow drive, ...	87				√										√			
	...; aku harus bergegas berlari menyeberangi gang sempit itu, ...	172							√										
327.	..., hopefully breaking the nose or shoving it into the brain.	88				√										√			
	..., mudah-mudahan bisa mematahkan hidungnya atau menghantam kepalanya.	174							√										
328.	But I felt utterly safe ...	89	√														√		
	Tapi aku merasa sangat aman, ...	175					√												
329.	... his expression was murderously angry.	89				√											√		
	... ekspresinya yang amat sangat marah.	175					√												
330.	"..." he said curtly , ...	89				√										√			
	"..." katanya kasar , ...	175							√										
331.	"..." I croaked softly .	89				√										√			
	"..." jawabku lembut .	176							√										
332.	He exhaled sharply .	89				√										√			
	Ia menghela napas keras-keras .	176							√										
333.	..., the pronounced relief on both their faces simultaneously changing to surprise ...	90				√										√			
	Kelegaan di wajah mereka langsung berubah jadi terkejut ...	178							√										
334.	She welcomed him a little more warmly .	91		√													√		
	Ia menyambutnya dengan kehangatan .	179									√								
335.	She was several inches taller than I was, and unnaturally blond.	91				√											√		
	Ia lebih tinggi beberapa senti dariku, dan rambut nya dicat pirang.	179										√							
336.	..., but it looked like he smoothly handed her a tip.	91				√												√	

	..., tapi sepertinya Edward menyelipkan tip ke tangan si cewek.	180													√					
337.	She walked away unsteadily .	92				√										√				
	Ia berlalu dengan langkah sempoyongan .	180							√											
338.	"..." I said dubiously .	92				√										√				
	"..." aku berkata ragu .	180							√											
339.	The hostess had definitely dished behind the scenes, ...	92				√										√				
	Cewek tadi pasti sudah bercerita di belakang, ...	181							√											
340.	I sipped at my soda obediently , ...	93				√										√				
	Kusesap sodanya dengan patuh , ...	182							√											
341.	I realized we'd been unconsciously leaning toward each other across the table, ...	94				√										√				
	Aku menyadari tanpa sadar kami telah mencondongkan tubuh ke tengah, ...	184							√											
342.	"Let's say, hypothetically of course, ..."	95				√										√				
	"Katakan saja, secara hipotesis tentu saja, ..."	185							√											
343.	"..." I reminded him frostily .	95				√										√				
	"..." aku mengingatkannya dengan nada dingin .	186							√											
344.	..., but he slid them away minutely , ...	95				√										√				
	..., tapi ia langsung menariknya, ...	186							√											
345.	... he pulled back slightly once more —	96	√																√	
	... ia mencoba menariknya —	187													√					
346.	— to touch the back of his hand shyly with my fingertips.	96				√										√				
	— dan dengan hati-hati menyentuh punggung tangannya.	187							√											
347.	I sat quietly , ...	97				√										√				
	Aku duduk diam , ...	190							√											
348.	..., overly grateful that we had the hour-long ride home together.	97	√													√				
	..., amat sangat bersyukur dapat pulang bersamanya.	190					√													

349.	... I scrambled awkwardly to my feet.	97				√										√				
	Aku ikut berdiri dengan susah payah .	190								√										
350.	She smiled invitingly at him again.	97				√										√				
	Ia tersenyum menggoda lagi kepada Edward.	190								√						√				
351.	..., shutting it softly behind me.	98				√										√				
	..., lalu menutupnya dengan lembut .	191								√										
352.	He paused thoughtfully .	99				√										√				
	Ia berhenti dengan penuh pertimbangan .	193								√										
353.	I shot a panicky glance out the window, ...	99				√										√				
	Aku menatap panik keluar jendela, ...	194								√										
354.	... the needle gradually drifted toward eighty.	100				√										√				
	... jarum kecepatan perlahan-lahan menunjukkan angka delapan puluh.	195								√										
355.	But I saw his knuckles tighten convulsively on the wheel.	100				√												√		
	... aku melihat genggamannya menguat, mencengkram roda kemudi.	196									√									
356.	He chuckled darkly .	101				√													√	
	Ia tergelak.	197													√					
357.	"..." he answered promptly	101				√										√				
	"..." ia langsung menjawab.	198								√										
358.	"..." he asked sarcastically .	102				√										√				
	"..." tanyanya sinis .	199								√										
359.	"..." he asked flatly .	102				√										√				
	"..." tanyanya datar .	199								√										
360.	His voice was deeply skeptical.	102	√													√				
	Suaranya terdengar sangat sinis.	200					√													
361.	... I was hideously afraid ...	103	√														√			
	... aku teramat sangat takut ...	200					√													
362.	— openly , the walls between us gone for once.	103				√										√				
	... secara terbuka , tanpa dinding diantara kami.	200								√										
363.	"..." I asked desperately ,	103				√										√				
	"..." pintaku putus asa , ...	201								√										

364.	He looked at me quickly , ...	103				√														
	la menatapku, ...	201													√				√	
365.	"..." I said confidently —	103				√														
	"..." kataku yakin ...	201								√							√			
366.	"..., but a wholly other thing for you to be so involved."	104	√																	
	..., tapi kalau kau melibatkan dirimu terlalu jauh, itu masalah lain lagi."	203													√				√	
367.	"... — I'm definitely fighting fate trying to keep you alive."	105				√														
	... aku jelas-jelas melawan takdir karena mencoba menjagamu tetap hidup."	205								√							√			
368.	"..." I turned back to him too eagerly .	105				√														
	"..." aku berbalik padanya, terlalu antusias .	206								√							√			
369.	I blinked, thoroughly dazed.	106	√																	
	Mataku mengerjap, benar-benar terpesona.	206						√									√			
370.	Then I stepped out of the car awkwardly , ...	106				√														
	Lalu aku melangkah canggung keluar, ...	206								√										
371.	I reached for the key mechanically , ...	106				√												√		
	Aku meraih kunciku tanpa berpikir , ...	207								√										
372.	I shuddered violently for several minutes ...	107				√														
	Selama beberapa menit tubuhku bergetar cukup keras , ...	208								√							√			
373.	..., wrapping myself securely in a towel, ...	107				√														
	..., membalut diriku dengan handuk, ...	208													√				√	
374.	My mind still swirled dizzily , ...	107				√														
	Pikiranku masih berputar-putar ...	208													√				√	
375.	About three things I was absolutely positive.	107				√														
	Ada tiga hal yang kuyakini kebenarannya.	209												√				√		
376.	..., I was unconditionally and irrevocably in love with him.	107				√														
	..., aku jatuh cinta padanya, tanpa syarat ,	209								√							√			

	selamanya.																			
377.	"Do I react badly ?"	109				√														
	"Apakah reaksi buruk ?"	212								√								√		
378.	"... You take everything so coolly — ..."	109				√														
	Kau menerimanya dengan tenang sekali ...	212								√						√				
379.	"..." Edward said politely .	109				√														
	"..." sapa Edward sopan .	213								√						√				
380.	..., grinning wickedly .	110				√										√				
	..., tersenyum nakal .	214								√										
381.	... we're secretly dating.	110				√										√				
	... kita diam-diam berkencan,	214								√										
382.	My heart spluttered hyperactively .	110	√																√	
	Jantungku memburu.	215														√				
383.	I finished lamely .	110				√													√	
	"..." jawabku sekenanya.	215														√				
384.	"..." he said eagerly .	110				√														
	"..." tanyanya bersemangat .	215								√						√				
385.	I reluctantly went to sit by her, ...	111				√														
	Dengan enggan aku duduk di sebelahnya, ...	216								√						√				
386.	The discontent in my voice was poorly disguised.	111				√													√	
	Kekecewaan terasa nyata dalam suaraku.	217														√				
387.	"... He is unbelievably gorgeous."	112				√												√		
	Dia memang luar biasa tampan.	218							√											
388.	..., shoving my books roughly in my bag, ...	113				√														
	..., memasukkan buku-buku sembarangan ke tas, ...	219								√						√				
389.	... he wouldn't disappear inconveniently again.	113				√														
	... Edward tidak akan menghilang seperti yang pernah dilakukannya.	220														√			√	
390.	..., and deliberately bit off a mouthful, ...	114				√														
	..., dan dengan sengaja menggigitnya besar-besar, ...	221								√						√				
391.	"..." he asked condescendingly .	114				√										√				

	..." tanyanya meremehkan .	221							√										
392.	I stubbornly refused to be the first to break it this time, ...	115				√										√			
	Dengan keras kepala aku menolak menjadi yang pertama memecah keheningan.	223							√							√			
393.	— trying futilely , I assumed, ...	115				√										√			
	... menurutku sia-sia saja ...	223							√										
394.	I stared back, struggling to think clearly ...	115				√										√			
	Aku balas menatapnya, berusaha berpikir jernih , ...	223							√							√			
395.	"..." he chuckled blackly , "..."	115				√										√			
	...", ia tergelak ironis ," ...	224							√										
396.	..., I supposed I could purposefully put myself in danger ...	116				√										√			
	..., kurasa aku bisa dengan sengaja membahayakan diriku sendiri ...	225							√										
397.	I shook my head sadly .	116				√										√			
	Aku menggeleng sedih .	226							√										
398.	..., he specifically asked ...	117				√										√			
	..., dia secara spesifik bertanya ...	226							√										
399.	... leaving my truck at home would just bring up the subject unnecessarily .	117				√												√	
	... meninggalkan truk di rumah akan membuatnya bertanya-tanya.	227												√					
400.	I looked away swiftly , ...	118				√										√			
	Aku buru-buru mengalihkan pandangan ...	228							√										
401.	"..." I added sternly , ...	118				√										√			
	... aku menambahkan dengan tegas , ...	228							√										
402.	"If you read carefully , ..." "Kalau kau membaca dengan teliti , ...	118 228				√ 			√ 							√ 			
403.	He smiled teasingly . Ia tersenyum menggoda .	118 229				√ 			√ 							√ 			
404.	"..." he said lightly . "..." katanya enteng .	119 230				√ 			√ 							√ 			
405.	I tried unsuccessfully to relax, ... Sia-sia aku berusaha tenang, ...	120 233				√ 			√ 							√ 			

406.	... I crushed my fists safely against my ribs ...	120				√													√	
	... kepala tanganku semakin erat ...	233													√					
407.	..., rising fluidly .	120				√											√			
	... bangkit dengan lincah .	233							√											
408.	...,— his expression was torn almost pained, and so fiercely beautiful ...	120				√													√	
	— ekspresinya sedih, nyaris terluka, sekaligus begitu menawan ...	234													√					
409.	..., and then swiftly brushed the length of my cheekbone with his fingertips.	120				√											√			
	..., dan dengan lembut ia membelai pipiku dengan ujung jemarinya.	234							√											
410.	... the trail his fingers left on my skin was alarmingly warm —	120				√													√	
	... jejak yang ditinggalkan jari-jarinya terasa hangat di kulitku —	234													√					
411.	... a few of the other kids in class eyeing me furtively .	121				√											√			
	... beberapa anak mengamati diam-diam .	234							√											
412.	"..." I grimaced apologetically .	121				√											√			
	"..." aku meringis penuh penyesalan .	234							√											
413.	It didn't go smoothly .	121				√											√			
	Keadaan tidak berjalan lancar .	234							√											
414.	..., the racket held safely behind my back.	121				√											√			
	..., raketnya aman tersimpan.	234							√											
415.	...; he won three games out of four single handedly .	121				√													√	
	...; ia memenangkan tiga dari empat babak seorang diri.	234													√					
416.	..., something stronger than butterflies battering recklessly against the walls of my stomach, ...	121				√													√	
	..., sesuatu yang lebih hebat mengaduk-aduk perutku, ...	235													√					
417.	I breathed, smiling hugely .	121				√											√			

	..., tersenyum lebar.	235								√									
418.	... he carefully maneuvered his way out.	122				√													
	... berhati-hati mengemudikan mobilnya meninggalkan sekolah.	237								√						√			
419.	"..." I asked significantly .	123				√												√	
	"..." tanyaku.	238														√			
420.	"I was mostly wondering about your reaction."	123	√																
	"..." aku terutama ingin tahu bagaimana reaksimu.	238					√										√		
421.	..., still gazing morosely at the heavy clouds.	123				√													
	..., masih menatap awan-awan tebal itu dengan murung .	239								√							√		
422.	I kept my expression firmly under control, ...	123				√													√
	Aku tetap menjaga ekspresiku, ...	239															√		
423.	... he gazed unrelentingly into my eyes.	123				√													
	... ia menatap mataku tanpa berkedip .	239								√							√		
424.	..., I stepped carefully out of the car ...	123				√													
	..., dengan hati-hati aku keluar dari mobil ...	239								√							√		
425.	I walked to the car, pausing shyly ...	124				√													
	Aku berjalan menuju mobil, berhenti malu-malu ...	241								√							√		
426.	... , automatically swinging my hair around my shoulder ...	125				√													
	..., tanpa sadar menggerai rambutku ...	241								√							√		
427.	"..." he asked skeptically .	125				√													
	"..." tanyanya ragu-ragu .	242								√							√		
428.	He reached over, swiftly , but somehow still hesitantly, ...	125				√													
	Tangannya menyentuh lembut , tapi masih sedikit ragu-ragu, ...	242								√							√		
429.	... , he smiled crookedly , ...	125				√													
	..., ia tersenyum mengejek , ...	243								√							√		
430.	..., he questioned me relentlessly about	126				√											√		

	every insignificant detail of my existence.																		
	..., ia terus-menerus menanyaiku detail-detail remeh dalam hidupku.	243							√										
431.	I sincerely tried to watch the movie, ...	127				√													
	Aku mencoba menonton dengan sungguh-sungguh , ...	245							√							√			
432.	..., he touched my face wordlessly —	127				√													
	... ia menyentuh wajahku tanpa berkata-kata ...	245							√							√			
433.	His questions were different now, though, not as easily answered.	127		√													√		
	Pertanyaan-pertanyaannya berbeda sekarang, tak mudah untuk dijawab.	245							√										
434.	I stared at him as he gazed unseeingly out the windshield.	128				√												√	
	Aku menatapnya ketika ia memandang ke luar kaca depan mobil.	247												√					
435.	He smiled wistfully .	128				√										√			
	Ia tersenyum muram .	247							√										
436.	"..." he said glumly .	128				√										√			
	"..." katanya muram .	248							√										
437.	..., and then moved, almost cringed, swiftly away from me.	128				√												√	
	..., lalu bergerak, nyaris menarik dirinya menjauh dariku.	248												√					
438.	... I smiled tentatively at him.	129				√										√			
	..., jadi aku tersenyum malu-malu padanya.	249							√										
439.	... Charlie greeting them loudly behind me.	129				√										√			
	... Charlie menyambut mereka lantang di belakangku.	250							√										
440.	"..." he said disapprovingly .	129				√												√	
	"..."protesnya.	250												√					
441.	I nodded noncommittally , ...	130				√										√			
	Aku mengangguk lemah ...	252							√										
442.	I was really listening to the men's	131				√										√			

	conversation, ...																			
	Sebenarnya aku mendengarkan pembicaraan peia-pria dewasa itu, ...	253							√											
443.	"..." I told him reluctantly .	131				√											√			
	"..." sahutku ogah-ogahan .	254							√											
444.	I was grudgingly honest.	133				√											√			
	Dengan enggan aku mengakuinya.	256							√											
445.	The day had sped by in the blur that was rapidly becoming routine.	133				√											√			
	Hari berlalu cepat dalam kekebatan yang segera berubah jadi rutinitas.	256							√											
446.	He frowned at me impatiently .	133				√											√			
	la menatapku tidak sabaran .	256							√											
447.	I asked as casually as I could manage.	133		√													√			
	"..." tanyaku sewajar mungkin.	257						√												
448.	"..." he answered grimly .	133				√											√			
	"..." jawabnya dingin .	257							√											
449.	"..." he murmured bleakly .	133				√											√			
	"..." gumamnya putus asa .	257							√											
450.	I beamed at the memory of how conveniently things had worked out.	133				√											√			
	"..." ujarku membayangkan betapa semuanya berjalan lancar .	258							√											
451.	I answered coolly .	134				√											√			
	"..." jawabku tenang .	258							√											
452.	I asked timidly .	134				√											√			
	"..." tanyaku hati-hati .	258							√											
453.	..., touching his forehead discreetly , ...	134				√											√			
	..., menyentuh dahinya dengan hati-hati , ...	259							√											
454.	"... spending so much time with you so publicly ..."	135				√											√			
	... menghabiskan begitu banyak waktu denganmu terang-terangan ...	260							√											
455.	"If this ends... badly ."	135				√											√			
	"Kalau ini berakhir... dengan buruk ."	260							√											
456.	My hand reached toward him	135				√													√	

	involuntarily ; quickly, though, ...																		
	Kupaksakan tanganku meraihnya; dengan cepat, meski akhirnya kujatuhkan lagi ke meja, ...	260												√					
457.	..., gesturing casually with his hand, ...	135				√											√		
	... menunjuk kami sesantai mungkin, ...	261						√											
458.	I nodded glumly .	136				√										√			
	Aku mengangguk sedih .	262							√										
459.	..., lightly brushing along my cheekbone again.	136				√										√			
	..., mengusap lembut pipiku.	262							√										
460.	I intuitively knew —	136				√													
	Dengan sendirinya aku tahu ...	262							√										
461.	..., depending entirely upon his decision, ...	136	√													√			
	..., tergantung sepenuhnya pada keputusannya, ...	262					√												
462.	... I'd ever consciously chosen, ...	136				√										√			
	... aku memutuskan dengan sadar , ...	262							√										
463.	I carefully explained that I'd canceled my trip, ...	136				√										√			
	Hati-hati kujelaskan bahwa aku tidak jadi pergi, ...	262							√										
464.	..., I lied brightly .	136				√										√			
	... dengan cerdas aku berbohong.	263							√										
465.	The lies came more naturally than usual, ...	136		√												√			
	Kebohongan itu mengalir lebih alami dari biasanya, ...	263						√											
466.	"..., the freezer is getting dangerously low on fish — ..."	137				√												√	
	..., persediaan ikan kita sudah menipis ...	265												√					
467.	I normally wouldn't condone that type of behavior in myself, ...	138				√										√			
	Dalam keadaan normal aku tidak akan memaafkan tindakan seperti itu, ...	266							√										
468.	..., I dried my clean hair till it was	138	√													√			

	impeccably straight, ...																			
	..., aku mengeringkan rambutku yang sudah bersih hingga benar-benar lurus, ...	266					√													
469.	... I gladly sank into unconsciousness.	138				√										√				
	... aku pun tidur pulas.	266								√										
470.	"..." I reminded him smugly , ...	139				√											√			
	"..." aku mengingatkannya, merasa puas .	268								√										
471.	It was surprisingly difficult to concentrate ...	139				√														
	Aku terkejut menemukan diriku sulit berkonsentrasi ...	268													√				√	
472.	I obeyed silently .	139				√										√				
	Aku mematuhi tanpa berkata-kata.	268								√										
473.	"You said it might cause trouble for you... us being together publicly ,"	140				√														
	"Katamu kau bisa mendapat masalah... kalau kita terlihat bersama-sama di depan orang banyak," ...	270													√				√	
474.	"..." I answered dully .	141				√										√				
	"..." sahutku tolol .	271								√										
475.	"..." said acidly .	141				√										√				
	"..." kataku dingin .	272								√										
476.	... to make my heart thud erratically .	141				√														
	... membuat jantungku berdebar tak keruan .	272								√						√				
477.	He let me lead now, following noiselessly .	142				√														
	Ia membiarkanku berjalan didepan sekarang, dan mengikutiku tanpa suara .	273								√						√				
478.	The meadow was small, perfectly round, ...	142				√										√				
	Padang rumput itu kecil melingkar sempurna , ...	273								√										
479.	I smiled encouragingly ...	143				√										√				
	Aku tersenyum menyemangati , ...	274								√										
480.	His skin, ..., literally sparkled, ...	143				√												√		
	Kulitnya, ..., tampak kemilau, ...	275										√								
481.	Hesitantly , always afraid, ... ,that he	143				√										√				

	would disappear like a mirage, ...																		
	Dengan ragu-ragu , selalu khawatir, bahwa ia akan menghilang ...	276							√										
482.	... hesitantly , I reached out one finger and stroked the back of his shimmering hand, ...	143				√												√	
	... kuulurkan satu jariku dan kuelus punggung tangannya yang berkilauan, ...	276												√					
483.	"..." he asked playfully , ...	143				√												√	
	"..." guraunya, ...	276												√					
484.	I lightly trailed my hand over the perfect muscles of his arm, ...	144				√										√			
	Dengan lembut tanganku menyusuri otot lengannya yang sempurna, ...	277							√										
485.	..., he flipped his palm up in one of those blindingly fast, ...	144				√												√	
	..., ia membalikkan tangan dengan cepat, ...	277												√					
486.	... to see his eyes watching me, suddenly intent.	144				√												√	
	... dan mendapatinya menatapku, mendadak begitu lekat.	277								√									
487.	I heard what he couldn't truthfully say, ...	144				√											√		
	Aku mendengar apa yang tak sanggup dikatakannya sejujurnya , ...	277						√											
488.	"..." he whispered intently .	144				√											√		
	"..." bisiknya sungguh-sungguh .	278					√												
489.	Instinctively , unthinkingly, I leaned closer, inhaling.	144				√											√		
	Secara naluriah , tanpa berpikir aku mendekat padanya menghirupnya.	278							√										
490.	After ten incredibly long seconds, ...	145	√														√		
	Setelah sepuluh detik yang terasa sangat lama, ...	278					√												
491.	"..." he laughed bitterly .	145				√											√		
	"..." ia tertawa getir .	279							√										
492.	..., effortlessly ripped a two-foot-thick	145				√											√		

	branch from the trunk of the spruce.																		
	..., dan tanpa kesulitan mematahkan dahan yang sangat tebal dari batang pohonnya, ...	279							√										
493.	..., his velvet voice unintentionally seductive.	145				√										√			
	..., suara lembutnya tak disengaja terdengar menggoda.	280							√										
494.	He sat sinuously , ...	145				√										√			
	la duduk luwes , ...	280							√										
495.	..., with deliberately unhurried movements, ...	145				√										√			
	..., dengan gerakan tak bergegas yang disengaja , ...	280							√										
496.	"..." he said formally .	145				√												√	
	"..." pintanya.	280													√				
497.	"..." he asked tenderly , ...	146				√										√			
	"..." tanyanya lembut , ...	280							√										
498.	I looked up and smiled timidly .	146				√										√			
	Aku memandangnya dan tersenyum gugup .	280							√										
499.	"... I behaved so rudely ?"	146				√										√			
	"... aku bersikap kasar ?"	281							√										
500.	"I honestly can't remember."	146				√										√			
	" Sejujurnya aku tidak bisa mengingatnya."	281							√										
501.	... doodled aimlessly across his smooth, iridescent palm.	146				√												√	
	... dengan lembut menggerak-gerakkan tanganku ditelapak tangannya yang berkilauan.	281													√				
502.	..., abruptly grasping that this was every bit as new to him ...	146				√										√			
	..., dengan cepat memahami bahwa setiap kejadian ini adalah hal baru baginya, ...	281							√										
503.	"..." I mumbled pathetically , ...	146				√										√			

	"... " gumamku sedih , ...	281							√										
504.	... I looked to see him gazing unseeingly into the forest.	146				√										√			
	... aku melihatnya diam-diam memandang ke dalam hutan.	282							√										
505.	"That's amazingly pleasant, the warmth."	147	√													√			
	"Kehangatan ini luar biasa menyenangkan."	282					√									√			
506.	He smiled ruefully back.	147				√										√			
	Ia balas tersenyum menyesal .	283							√										
507.	We sat silently , ...	147				√										√			
	Kami duduk diam , ...	283							√										
508.	How calmly I could discuss my own death!	148				√										√			
	Betapa tenangnya aku membahas kematianku sendiri!	285							√										
509.	He stopped abruptly , ...	148				√										√			
	Sekonyong-konyong ia berhenti, ...	285							√										
510.	He glanced at me grimly , ...	148				√										√			
	Ia memandangu muram , ...	285							√										
511.	I tried to speak calmly .	148				√										√			
	Aku mencoba berkata dengan tenang , ...	286							√										
512.	... how close I'd come to being inadvertently responsible for her death.	149				√												√	
	... betapa aku nyaris menjadi penyebab kematiannya.	286												√					
513.	He shook his head indulgently .	150				√										√			
	Ia menggeleng tulus .	289							√										
514.	..., then playfully ruffled my hair ...	150				√												√	
	... mengacak-acak rambutku ...	289												√					
515.	"... which, roughly translated, means I would rather die ..."	151				√										√			
	"... yang secara kasar berarti aku lebih baik mati ..."	290							√										
516.	Most humans instinctively shy away from us, ...	151				√										√			
	Kebanyakan manusia dengan sendirinya	291							√										

	menjauhi kami, ...																		
517.	I said flippantly , ...	151			√											√			
	"..." kataku bergurau , ...	291							√										
518.	He gently freed his other hand.	151			√											√			
	Dengan lembut ia membebaskan tangannya yang lain.	291							√										
519.	My hands fell limply ...	151			√											√			
	Tanganku jatuh lunglai ...	291							√										
520.	..., delicately stroked his eyelid, ...	152			√														
	..., dengan lembut mengusap kelopak matanya, ...	293												√				√	
521.	..., and inhaling deeply .	154	√													√			
	..., menghirupnya dalam-dalam .	296					√												
522.	... I were stupidly sticking my head out ...	154			√											√			
	... dengan bodoh menjulurkan kepala ...	296							√										
523.	... my head spun uncomfortably .	154			√														
	... kepalaku berputar-putar dan membuatku tidak nyaman .	296										√						√	
524.	... my head was spinning so crazily .	154			√											√			
	... kepalaku berputar cepat sekali.	297							√										
525.	Immediately I felt him turn to unresponsive stone ...	155			√											√			
	Tiba-tiba kurasakan ia mematung ...	298							√										
526.	... in one of his lithe, almost invisibly quick movements.	156			√													√	
	Dalam satu gerakan luwes dan cepat ...	299												√					
527.	... they live separately from us, ...	159			√											√			
	... mereka tinggal terpisah dari kami, ...	305							√										
528.	"... differently tend to band together."	159			√											√			
	"... Jenis seperti kami yang hidup... secara berbeda cenderung berkumpul bersama."	307							√										
529.	I asked casually .	161			√											√			
	"..." tanyaku kasual .	309							√										
530.	Instantly, silently , he was at my side, ...	161			√											√			
	Saat itu juga, tanpa suara , ia sudah pindah ke sisiku, ...	310							√										
531.	... , sinking unsteadily to the floor.	163			√											√			

	..., jatuh lemas ke lantai.	313							√										
532.	I brushed my teeth fiercely , ...	164				√										√			
	Kugosok gigiku keras-keras , ...	314							√										
533.	..., closing the door tightly behind me.	164				√										√			
	..., menutup pintu rapat-rapat .	315							√										
534.	... stared cautiously at each other ...	165				√										√			
	..., bertatapan dengan hati-hati , ...	317							√										
535.	"I'm just pleasantly surprised,"	165				√												√	
	"Aku hanya terkejut," ...	317												√					
536.	... and laughed, quietly as a whisper, but still exuberantly .	166				√										√			
	..., dan tertawa, sepelan bisikan, namun tetap bersemangat .	318							√										
537.	"..., unreasonably anxious to hear what you would say ..."	167				√											√		
	"..., kelewat ingin mendengar apa yang akan kaukatakan, ..."	320					√												
538.	"... But you rolled over restlessly ..."	167				√										√			
	"... Tapi kau bergulak-gulik gelisah , ..."	320							√										
539.	He shook his head angrily .	167				√										√			
	Ia menggelengkan kepala keras-keras .	320							√										
540.	... to gather it carefully ...	168				√										√			
	..., untuk memindahkannya dengan pelan , ...	322							√										
541.	I narrowly avoided falling on my face.	168	√													√			
	Aku nyaris jatuh terjembap.	322					√												
542.	... to love passionately .	169				√											√		
	..., mencintai sepenuh hati .	325						√											
543.	He waited patiently ...	170				√										√			
	Ia menunggu dengan sabar , ...	325							√										
544.	He trailed off suggestively .	171				√										√			
	Ia sengaja tidak menyelesaikan ucapannya.	328							√										
545.	I yawned involuntarily .	171				√										√			
	Aku menguap tanpa sengaja .	328							√										
546.	The face in the mirror was practically a stranger —	172				√										√			

	Wajah yang ada di cermin praktis asing —	331							√										
547.	... tried to breathe normally , ...	173				√										√			
	... berusaha bernapas secara normal , ...	331							√										
548.	... my heart thumped unsteadily .	173				√										√			
	... jantungku berdebar tak keruan .	331							√										
549.	"You were very deeply asleep; ..."	173	√														√		
	"Kau tidur sangat pulas semalam; ..."	332							√										
550.	"..." he answered simply .	173				√										√			
	"..." jawabnya sederhana .	332							√										
551.	"..." he said eventually, casually —	173				√										√			
	"..." akhirnya ia berkata, dengan kasual —	332							√										
552.	I asked pleasantly .	173				√										√			
	"..." tanyaku riang .	333							√										
553.	"..." he smiled approvingly .	174				√										√			
	"..." ia tersenyum senang .	334							√										
554.	"..." he said uncomfortably , ...	174				√										√			
	"..." katanya jengah , ...	334							√										
555.	..., staring abstractedly out the back windows.	174				√												√	
	..., menerawang ke luar jendela belakang.	335												√					
556.	I knew I shied away from it intentionally .	175				√										√			
	Aku tahu aku sengaja tak mau memikirkannya.	336							√										
557.	... my hair was entirely impossible, ...	175	√														√		
	... rambutku benar-benar berantakan, ...	336						√											
558.	..., his breath coming more quickly ...	176		√												√			
	..., napasnya makin menderu , ...	337						√											
559.	I smoothed my hair nervously .	177				√										√			
	Aku merapikan rambut dengan gugup .	339							√										
560.	He took my hand easily , ...	177				√										√			
	la menggenggam tanganku dengan luwes , ...	339							√										
561.	He raised his hand tentatively , ...	178				√												√	
	la mengulurkan tangannya ...	341												√					
562.	"..." she said sincerely .	178				√										√			
	"..." sahutnya tulus .	341							√										
563.	Alice called enthusiastically .	178				√										√			

	Alice memanggilnya bersemangat .	341							√										
564.	"... " he laughed freely .	179				√										√			
	Edward tertawa lepas .	343							√										
565.	"I'm feeling extremely insignificant."	180	√													√			
	"Aku merasa amat sangat tidak berguna."	344					√												
566.	"Very subtly giving us some privacy, I suppose."	180				√													
	"Kurasa mereka ingin memberi kita privasi."	345												√				√	
567.	I pursed my lips skeptically .	180				√													
	Aku mencibir.	345												√				√	
568.	He looked at me thoughtfully ...	181				√										√			
	Ia memandangu lekat-lekat ...	346							√										
569.	"... I'm going to be a little... overbearingly protective ..."	181	√													√			
	... aku akan sedikit... kelewat protektif ...	346					√												
570.	... hovered poignantly in the silence.	181				√										√			
	... mengalun sedih dalam keheningan.	347							√										
571.	..., examining the drop of moisture broodingly .	181				√										√			
	..., mengamati tetes air itu lekat-lekat .	347							√										
572.	I looked at him questioningly , ...	181				√										√			
	Aku menatapnya bertanya-tanya , ...	347							√										
573.	..., staring incredulously at the ornament hanging on the wall ...	182				√													
	..., terkesiap memandang ornamen yang menggantung di dinding ...	348												√				√	
574.	My hand raised automatically , ...	182				√										√			
	Tanganku terulur dengan sendirinya , ...	348							√										
575.	I suggested doubtfully .	182				√										√			
	"..." aku menebak ragu -ragu .	348							√										
576.	Time wasn't marked as accurately then, ...	182		√													√		
	..., saat itu perhitungan waktu belum terlalu tepat .	349					√												
577.	He also believed very strongly in the reality of evil.	182	√													√			
	Dia juga sangat percaya adanya roh jahat.	349					√												

578.	Carlisle acted instinctively to save his own life.	183			√														
	Carlisle mengikuti instingnya dan menyelamatkan nyawanya sendiri.	351										√						√	
579.	"..." he asked us pleasantly , ...	184				√													
	"..." ia bertanya dengan suara menyenangkan ...	352								√							√		
580.	"Because, technically , we don't need to breathe."	186				√											√		
	"Karena secara teknis , kami tidak perlu bernapas."	356								√									
581.	Reflexively , his eyes flickered to another picture —	186				√											√		
	Dengan sendirinya matanya tertuju ke gambar lain, ...	357								√									
582.	"I can't adequately describe the struggle; ..."	187	√														√		
	"Aku tak punya cukup kata -kata untuk menggambarkan perjuangan Carlisle; ..."	357						√											
583.	... a comparatively sedate quartet of figures painted on the highest balcony, ...	187		√															√
	... empat sosok yang terlukis di balkon paling tinggi, ...	358													√				
584.	"Solimena was greatly inspired by Carlisle's friends. ..."	187	√														√		
	"Solimena sangat terinspirasi oleh teman-teman Carlisle. ..."	358						√											
585.	He wasn't absolutely sure ...	187	√														√		
	Dia tak sepenuhnya yakin ...	359						√											
586.	He barked a laugh, more loudly than before.	188		√													√		
	la tertawa, lebih keras daripada sebelumnya.	360							√										
587.	He shrugged, smiling slightly .	189	√															√	
	la mengangkat bahu, tersenyum samar .	362									√								
588.	"..." I lied casually .	189				√													√
	"..." aku berbohong.	363													√				

589.	..., holding me more securely ...	190		√												√				
	..., dicengkramnya diriku lebih erat ...	363						√												
590.	"..." he growled playfully .	190				√										√				
	"..." ia berpura-pura menggeram.	363								√										
591.	... she folded herself sinuously ...	190				√										√				
	... ia duduk bersila dengan luwes ...	364								√										
592.	..., his arms holding me recklessly close.	190				√										√				
	..., dengan seenaknya memelukku lebih dekat.	364								√										
593.	Jasper managed to inconspicuously close the door behind them.	191				√										√				
	Jasper berhasil menutup pintu tanpa bersuara .	365								√										
594.	I greeted them as cheerfully as I could manage.	192		√												√				
	Aku menyapa mereka seceria mungkin.	368							√											
595.	His deeply lined face was unreadable.	193	√																√	
	Wajahnya yang keriput tak dapat ditebak.	369													√					
596.	"..." I repeated curtly .	193				√														
	"..." kembali aku menjawab dengan ketus .	370								√						√				
597.	Jacob rolled his eyes dramatically .	194				√														
	Jacob memutar-mutar bola matanya secara dramatis .	371								√						√				
598.	I gave up quickly on choosing an outfit —	195				√														
	Segera saja aku menyerah memilih pakaian —	372								√						√				
599.	— they all seemed strangely irrelevant at the moment.	195				√											√			
	—semuanya terdengar sangat tidak sesuai dengan saat ini.	373					√													
600.	I was wondering desperately ...	196				√										√				
	Dengan putus asa aku membayangkan ...	374								√										
601.	"..." he observed suspiciously .	197				√										√				
	"..." ia mengamatiku curiga .	376								√										
602.	He grinned tightly .	198				√										√				
	Ia tersenyum tegang .	378								√										

603.	I asked nervously .	199				√											√				
	"..." tanyaku gugup .	380								√											
604.	Instead of keeping safely motionless, ...	200				√											√				
	Bukannya tetap diam dengan aman , ...	381								√											
605.	... , my arms reached up to twine tightly ...	200				√											√				
	... lenganku malah terangkat dan memeluk erat ...	381								√											
606.	..., breaking my grip effortlessly .	200				√											√				
	..., dengan mudah melepaskan cengkramanku.	381								√											
607.	"..." he warned severely	200				√											√				
	"..." ia mengingatkan dengan nada kasar .	381								√											
608.	He stared at me incredulously , evidently not sure ...	200				√											√				
	Ia menatapku tak percaya , jelas -jelas tak yakin ...	382								√											
609.	"..." I quoted sourly .	201				√											√				
	"..." aku mengingatkannya dengan nada sinis .	383								√											
610.	Sometimes I truly hate myself.	201	√														√				
	Kadang -kadang aku benar- benar membenci diriku sendiri.	384					√														
611.	He smiled wistfully ...	202				√											√				
	Ia tersenyum sedih ...	384								√											
612.	Rosalie had risen gracefully ...	202				√											√				
	Rosalie telah bangkit dengan gemulai ...	385								√											
613.	My stomach quivered uneasily in response.	202				√											√				
	Perutku langsung mual, gelisah .	385								√											
614.	"Bella was being unintentionally funny,"	202				√											√				
	"Bella tahu-tahu melakukan sesuatu yang lucu,"	385								√											
615.	I tried to sound appropriately enthusiastic.	202				√														√	
	Aku mencoba terdengar bersemangat.	385														√					
616.	He played intelligently , ...	204				√											√				
	Ia bermain pintar , ...	389								√											

617.	"..." she answered tersely .	205				√										√				
	"..." jawab Alice singkat .	391								√										
618.	I had listened carefully ...	205				√										√				
	Aku mendengarkan dengan saksama ...	391								√										
619.	..., warily sweeping the dark forest ...	205				√										√				
	..., dengan waswas menyapu hutan yang gelap ...	391								√										
620.	I obediently slid the rubber band out of my hair.	206				√												√		
	Aku mematuhinya , melepaskan ikat rambutku.	392										√								
621.	... the others joined the game halfheartedly .	206	√													√				
	... yang lain ikut bermain dengan setengah hati .	392					√													
622.	"..." he muttered fiercely .	206				√										√				
	"..." gumamnya marah .	392								√										
623.	..., stepped guardedly forward to meet them.	207				√										√				
	... melangkah hati-hati menghampiri mereka, ...	395								√										
624.	..., her eyes shifting restlessly ...	207				√										√				
	..., dengan resah ia bergantian menatap ...	395								√										
625.	Her posture was distinctly feline.	207				√											√			
	Posturnya sangat anggun.	395					√													
626.	"..." Laurent asked sociably .	207				√										√				
	"..." tanya Laurent ramah .	396								√										
627.	Laurent casually inquired.	207				√										√				
	Laurent bertanya dengan sikap santai .	396								√										
628.	Laurent rocked back on his heels slightly .	207	√														√			
	Laurent mengetuk – ngetukkan kakinya perlahan .	396				√				√										
629.	"... we can talk comfortably ?"	208				√										√				
	"... kita bisa mengobrol dengan nyaman ?"	396								√										
630.	His eyes moved appreciatively over Carlisle's refined appearance.	208				√													√	
	Ia mengagumi penampilan Carlisle yang	397														√				

	beradab.																			
631.	"..." he casually added.	208				√														
	"..." Carlisle menambahkan dengan tenang.	397								√							√			
632.	... seemed to happen simultaneously while Carlisle was speaking.	208				√											√			
	... tampaknya terjadi secara bersamaan ketika Carlisle bicara.	397								√										
633.	... to catch my scent less powerfully than James, ...	208		√													√			
	... tidak mencium aroma tubuhku setajam James, ...	398						√												
634.	Edward snarled even more ferociously , harshly, ...	208		√													√			
	Edward menggeram bahkan lebih menakutkan lagi, bengis, ...	398						√												
635.	Edward snarled even more ferociously, harshly , ...	208				√											√			
	Edward menggeram bahkan lebih menakutkan lagi, bengis , ...	398								√										
636.	... and exchanged another brief look with Victoria, whose eyes still flickered edgily from face to face.	209				√											√			
	Sekali lagi ia bertukar pandang sekilas dengan Victoria, yang matanya masih menatap gelisah dari satu wajah ke wajah yang lain.	398/399								√										
637.	Alice was instantly at my side, ...	209				√											√			
	Serta merta Alice sudah berada di sisiku, ...	399								√										
638.	Edward had to grip my elbow and pull sharply to break my trance.	209				√													√	
	Edward sampai harus meraih sikuku dan menyentakku hingga aku tersadar.	399													√					
639.	I gripped as tightly ...	209		√														√		
	Aku berpegangan erat-erat ...	399								√										
640.	I struggled violently , ...	210				√											√			
	Aku memberontak habis-habisan , ...	401								√										

641.	The car slowed again, more noticeably , ...	211		√												√				
	Jeep kembali melambat, lebih drastis , ...	402						√												
642.	Emmett was supremely confident.	211	√													√				
	Emmett tampak sangat percaya diri.	404						√												
643.	"..." I asked, looking pointedly at my hands.	212				√										√				
	"..." aku bertanya, menatap lurus tanganku.	404								√										
644.	"..." he continued grimly , ...	212				√										√				
	"..." ia melanjutkan perkataannya dengan muram , ...	405								√										
645.	"..." she said calmly .	212				√										√				
	"..." kata Alice tenang .	405								√										
646.	Emmett looked at me, insultingly surprised again.	213				√												√		
	Emmett melihat ke arahku, terlihat terkejut lagi.	406										√								
647.	"..." he asked her scathingly .	213				√													√	
	"..." ia bertanya pada Alice.	407													√					
648.	"... — I'm holding you personally responsible. ..."	214				√													√	
	—aku akan menuntut tanggung jawab darimu.	408													√					
649.	All three of them were acutely alert, ...	214	√													√				
	Mereka bertiga sangat waspada, ...	409						√												
650.	Edward said tensely .	214				√										√				
	"..." kata Edward tegang .	409								√										
651.	They slithered soundlessly into the darkness, ...	214				√										√				
	Mereka menyelinap tanpa suara menembus kegelapan, ...	410								√										
652.	He walked me swiftly toward the house, ...	215				√										√				
	Ia mengantarku dengan cepat ke rumah, ...	410								√										
653.	I looked fiercely into his eyes.	215				√										√				
	Aku menatap matanya lekat-lekat .	410								√										

654.	... flowing relentlessly now.	215				√										√				
	... mengalir deras sekarang.	411								√										
655.	... and zipped it smoothly .	215				√										√				
	... dan menutup risleting itu dengan mulus .	411								√										
656.	... and pushed past Charlie roughly , ...	216				√													√	
	... dan menghambur melewati Charlie, ...	412													√					
657.	Charlie continued eagerly , ...	216				√										√				
	Charlie melanjutkan dengan bersemangat , ...	413								√										
658.	I said them as angrily as I could manage, ...	216		√												√				
	Aku mengucapkannya semarah mungkin, ...	413						√												
659.	His long hands unexpectedly gripped my waist, ...	217				√										√				
	Tahu-tahu tangannya yang panjang mencengkeram pinggangku, ...	414								√										
660.	Edward said grimly .	217				√										√				
	"..." kata Edward geram .	414								√										
661.	"..." he said conversationally , ...	217				√										√				
	"..." katanya berbasa-basi , ...	415								√										
662.	He stared blackly ...	218				√										√				
	Ia menatap marah ...	416								√										
663.	"... It is partially your fault."	218	√													√				
	"... Sebagian adalah salahmu."	416					√													
664.	"If you didn't smell so appallingly luscious, ..."	218				√													√	
	"Seandainya aromamu tidak begitu menggiurkan, ..."	416													√					
665.	"..." Edward announced, glaring balefully at Laurent.	219				√										√				
	"..." ungkap Edward, menatap galak pada Laurent.	418								√										
666.	He's absolutely lethal.	219				√											√			
	Dia sangat mematikan.	419					√													
667.	Carlisle looked gravely at Laurent.	219				√										√				

	Carlisle menatap Laurent dingin .	419							√										
668.	"..." I asked breathlessly ...	220				√										√			
	"..." tanyaku terengah-engah ...	421							√										
669.	She deftly rolled the hems a few times ...	221				√										√			
	Dengan mahir ia menggulung ujung lipatannya beberapa kali ...	421							√										
670.	..., glancing warily at Rosalie.	221				√										√			
	..., melirik cemas ke arah Rosalie.	422							√										
671.	... she closed her eyes and became incredibly still.	221	√															√	
	... ia memejamkan mata dan bergeming.	422													√				
672.	His eyes went blank, curiously dead, ...	221				√												√	
	Sorot matanya berubah hampa, mematikan, ...	422													√				
673.	I heard my truck start thunderously , ...	222				√												√	
	Aku mendengar suara trukku menderu , ...	423									√								
674.	"..." he repeated, smiling kindly at me.	222				√										√			
	"..." ia mengulangnya, tersenyum ramah padaku.	423							√										
675.	I smiled wryly .	222				√										√			
	Aku tersenyum pahit .	423							√										
676.	She lifted me in her slender arms as easily as Emmett had, ...	222		√												√			
	Tangannya yang ramping mengangkatku semudah yang dilakukan Emmett, ...	423						√											
677.	..., shielding me protectively , ...	222				√										√			
	..., memelukku dengan sikap melindungi , ...	423							√										
678.	..., the images that flashed all too vividly , ...	223				√												√	
	..., bayangan-bayangan yang berkelebat tampak kelewat nyata , ...	425								√									
679.	I stared blankly at the wide, flat expanse ...	223				√										√			
	Aku menatap hampa lahan luas ...	425							√										
680.	"..." I'd answered automatically .	223				√										√			
	"..." jawabku otomatis .	426							√										

681.	My brain had worked slowly ...	223				√										√				
	Pikiranku bekerja lebih lambat ...	426								√										
682.	... closed them securely ...	224				√										√				
	... menutup tirai rapat – rapat ...	427								√										
683.	Jasper sat motionlessly ...	224				√										√				
	Jasper duduk diam ...	428								√										
684.	"..." he said in a suspiciously soothing voice.	225				√												√		
	"..." kata Jasper dengan suara menenangkan yang mencurigakan .	429								√										
685.	..., two statues whose eyes followed me imperceptibly as I moved.	225				√										√				
	..., dua patung yang matanya tanpa kentara mengikuti gerakanku.	430								√										
686.	..., randomly finding pictures in the shapes, ...	226				√										√				
	..., secara acak mencari bentuk - bentuk disana, ...	430								√										
687.	"..." she said firmly , ...	226				√										√				
	"..." katanya tegas , ...	432								√										
688.	... , remembering how pointedly Edward had demonstrated the same concept ...	227				√										√				
	..., mengingat betapa jelas Edward menggambarkan konsep yang sama ...	433								√										
689.	"We have another fairly superfluous weapon. ..."	227	√																√	
	"Kami juga punya senjata ekstra lain. ..."	433													√					
690.	It works slowly , ...	227				√										√				
	Daya kerjanya lambat , ...	433								√										
691.	Mostly superfluous, as I said.	227	√													√				
	Kelewat berlebihan, seperti kataku tadi.	433					√													
692.	We lay silently , ...	227				√										√				
	Kami berbaring tak bersuara , ...	434								√										
693.	... , Alice leaped from the bed, landing lightly on her feet.	228				√										√				
	..., Alice melompat dari tempat tidur dan mendarat mulus di kakinya.	434								√										

694.	"..." he asked intently , ...	228				√											√				
	"..." tanyanya hati-hati , ...	434								√											
695.	It was so unbelievably good ...	229				√														√	
	Tak kusangka rasanya senyaman ini ...	436													√						
696.	"...to check her messages regularly ."	231				√											√				
	"... memeriksa mesin penjawabnya secara teratur ."	440								√											
697.	I looked at her numbly .	233				√											√				
	Aku menatapnya hampa .	443								√											
698.	..., so I could be free to go to pieces privately .	233				√											√				
	..., supaya bisa mengeluarkan semua perasaanku tanpa ada yang melihat .	444								√											
699.	Alice was talking as rapidly as ever, ...	233		√														√			
	Alice berbicara sangat cepat seperti biasa, ...	445					√														
700.	My stomach twisted uneasily at her words.	234				√														√	
	Perutku melilit mendengar kata -katanya.	445														√					
701.	... I could lie as convincingly ...	234		√														√			
	... aku bisa berbohong dengan meyakinkan ...	446								√											
702.	But I would follow his instructions exactly .	235				√											√				
	Tapi aku akan mengikuti setiap perintahnya dengan tepat .	448								√											
703.	I asked tersely .	235				√											√				
	"..." aku langsung bertanya.	448								√											
704.	I had to think clearly , ...	236				√											√				
	Aku harus berpikir dengan baik , ...	449								√											
705.	..., their expression still strangely blank.	237				√													√		
	..., ekspresinya masih hampa, aneh .	453									√										
706.	Jasper looked at me sharply .	238				√											√				
	Jasper menatapku tajam .	453								√											
707.	..., her voice remarkably calm ...	238	√														√				
	..., suaranya luar biasa tenang ...	453					√														
708.	I asked indifferently .	238				√											√				

	"..." tanyaku cuek .	454							√										
709.	They would be watching me twice as carefully now, ...	239		√												√			
	Mereka akan mengawasiku lebih ketat lagi sekarang, ...	455						√											
710.	..., now that my plan was successfully completed.	241				√										√			
	..., mengingat rencanaku sudah berjalan dengan baik .	459							√										
711.	How quickly , how gracefully he would move through the crowds of people ...	241				√										√			
	Betapa luwes dan anggun gerakannya di antara keramaian orang ...	459							√										
712.	..., I was fleetingly happy.	241				√												√	
	..., aku merasa bahagia.	459													√				
713.	I felt dangerously exposed.	242				√										√			
	Aku merasa terekspos habis-habisan .	461							√										
714.	More fiercely than I would have dreamed I was capable of, ...	242		√												√			
	Lebih mengerikan daripada yang pernah kubayangkan, ...	461						√											
715.	I touched the handle, tugged on it cautiously .	242				√										√			
	Kusentuh gagang pintunya, menariknya membuka perlahan .	462							√										
716.	Terror seized me so strongly that I was literally trapped by it.	243				√										√			
	Ketakutan mencengkramku begitu kuat hingga seperti menjeratku.	462							√										
717.	..., looking at me curiously .	244				√										√			
	..., menatapku dengan sorot penasaran .	464							√										
718.	... I could comfortably wait for you ...	244				√										√			
	... aku bisa menunggu nyaman ...	465							√										
719.	"..., the vampire who was so stupidly fond of this little victim ..."	245				√										√			
	"..., vampir yang begitu tololnya untuk jatuh cinta pada korban kecilnya ..."	466							√										

720.	Then he gently patted the strand back into place, ...	245				√										√				
	Lalu perlahan-lahan ia mengembalikannya lagi di tempat semula, ...	467								√						√				
721.	... to stroke my cheek once quickly ...	245				√										√				
	... mengelus pipiku sekilas dengan ibu jarinya, ...	468								√						√				
722.	I was definitely sick now.	246				√											√			
	Aku benar-benar mual sekarang.	468					√													
723.	... this room would be visually dramatic ...	246				√													√	
	... ruangan ini cukup dramatis ...	469														√				
724.	..., pooling rapidly on the floor —	247				√											√			
	..., dengan cepat menggenang di lantai—	470								√										
725.	..., my hand instinctively raised to protect my face.	247				√													√	
	..., tanganku terangkat menutupi wajah.	470														√				
726.	... the pain in my leg flare sickeningly .	249				√													√	
	... rasa sakit di kakiku muncul lagi.	474														√				
727.	I sighed contentedly .	249				√											√			
	Aku mendesah bahagia .	475								√										
728.	The outrage in my voice was pitifully frail.	250				√													√	
	Kemarahan dalam suaraku terdengar lemah.	476														√				
729.	I meant to speak urgently , ...	250				√														
	Aku bermaksud mengatakannya saat itu juga , ...	476								√										
730.	I turned my head slightly , ...	250	√														√			
	Aku menoleh sedikit , ...	477					√													
731.	"..." he inserted virtuously , ...	252				√											√			
	"..." ia menambahkannya lugu , ...	481								√										
732.	It's all been taken care of very convincingly —	253				√												√		
	Semua telah diatasi, kami membuatnya sangat meyakinkan —	482								√										
733.	The beeping of the monitor jumped around erratically —	253				√										√				

	Suara bip di monitor langsung bergerak tak terkendali —	482							√										
734.	...; the beeping noise accelerated wildly ...	253				√										√			
	...; suara bip semakin cepat ...	482							√										
735.	"..." he promised solemnly , ...	253				√											√		
	"..." ia berjanji, sungguh-sungguh , ...	483						√											
736.	He was perfectly still.	253				√										√			
	Posisinya diam tak bergerak .	483								√									
737.	"..." I agreed wholeheartedly .	254	√													√			
	"..." aku menimpali sepenuh hati .	484						√											
738.	I said as enthusiastically as I could manage, ...	254		√													√		
	"..." kataku, berusaha terdengar bersemangat , ...	485							√										
739.	..., this time very deliberately .	255				√												√	
	..., kali ini benar-benar disengaja .	486									√								
740.	..., he's incredibly good-looking, ...	255	√													√			
	..., dia luar biasa tampan, ...	486						√											
741.	"..." she agreed, easily pleased.	256				√										√			
	"..." ia menimpali, langsung senang.	487							√										
742.	Then she sighed and glanced guiltily over her shoulder at the big, round clock ...	256				√										√			
	..., dan dengan perasaan bersalah melirik jam bundar besar ...	487							√										
743.	I stared at him uncomprehendingly .	257				√										√			
	Aku menatapnya tak mengerti .	489							√										
744.	...; he watched my face warily ...	257				√													
	...; ia memerhatikan wajahku dengan saksama ...	489							√							√			
745.	And then another nurse walked purposefully into the room.	257				√										√			
	Kemudian perawat lain melangkah pasti memasuki ruangan.	489							√										
746.	He stroked my face anxiously .	257				√										√			
	Ia membelai wajahku hati-hati .	490							√										
747.	He was so stubbornly determined to dwell on the negative.	258				√											√		

	la benar -benar bersikeras untuk terus berpikir negatif.	492										√							
748.	"... They have to save each other equally ."	259				√													
	"... Mereka harus saling menyelamatkan satu sama lain."	492												√				√	
749.	"..." he asked curtly .	260				√										√			
	"..." tanyanya tiba -tiba .	494							√										
750.	He chuckled humorlessly .	261				√										√			
	la tertawa dingin .	496							√										
751.	"..." she said brusquely to Edward.	262				√												√	
	"..." katanya pada Edward.	497													√				
752.	"..." I struggled to pronounce his name clearly .	262				√										√			
	"..." aku berusaha mengucapkan namanya dengan jelas .	498							√										
753.	..., the flowers he'd just pinned into my elaborately styled curls, ...	263				√													
	..., bunga -bunga yang baru saja disematkannya di rambutku yang ditata ikal penuh gaya, ...	500													√			√	
754.	"..." I asked grumpily .	263				√												√	
	"..." gerutuku.	500													√				
755.	... my other foot was still securely encased in plaster.	263				√										√			
	... kakiku yang lain masih rapat terbalut gips.	501							√										
756.	... I'd spent the better part of the day in Alice's staggeringly vast bathroom, ...	263				√											√		
	Aku menghabiskan sebagian besar hariku di kamar Alice yang sangat luas, ...	501					√												
757.	..., he was stubbornly convinced that Edward was at fault —	263				√											√		
	... ia sangat yakin semua ini salah Edward—	502					√												
758.	I pouted, unable to glare as effectively as I would have liked.	265		√												√			
	Bibirku mencebik, aku tak mampu	504						√											

	memelototinya segalak yang kuinginkan.																			
759.	... sat stubbornly in my seat, ...	265				√													√	
	Aku tak bergerak dari tempat duduk, ...	505													√					
760.	He couldn't remove me forcibly ...	265				√														
	la tak dapat memindahkanku secara paksa ...	505								√						√				
761.	... two couples whirled gracefully .	266				√														
	... dua pasangan berputar -putar anggun .	506								√						√				
762.	... his family was twirling elegantly —	266				√														
	... keluarganya sedang berdansa elegan —	507								√						√				
763.	"..." he asked tentatively , ...	267				√														
	"..." tanyanya ragu -ragu , ...	508								√						√				
764.	Jacob said amiably .	267				√														
	"..." kata Jacob ramah .	508								√						√				
765.	Instead we swayed awkwardly from side to side ...	267				√														
	..., dengan canggung kami bergoyang dari satu sisi ke sisi lain ...	509								√						√				
766.	... I glared meaningfully at the crepe paper.	270				√														
	... aku memandang pita kertas krep dengan penuh arti .	513								√						√				
767.	..., looking blissfully happy ...	270				√														
	..., tampak luar biasa bahagia ...	513							√							√				
768.	He sighed deeply .	271	√																	
	la menghela napas dalam .	516								√										
769.	I shivered involuntarily .	272				√														
	Tanpa sadar aku gemetar.	517								√						√				

**APPENDIX III
SURAT PERNYATAAN**

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Pangesti Wiedarti, M.Appl.Ling., Ph.D.

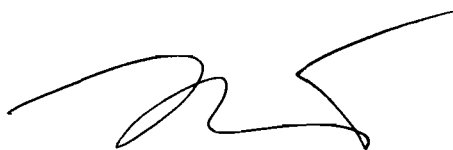
NIP : 19580825 198601 2 002

Program Studi : Bahasa dan Sastra Indonesia

Fakultas : Bahasa dan Seni Universitas Negeri Yogyakarta

menyatakan telah melakukan triangulasi data dalam penelitian yang telah dilakukan oleh mahasiswa bernama Tri Wahyuni dengan judul “Meaning Realizations of Adverbs of Manner on *Twilight* by Stephenie Meyer and Its *Bahasa Indonesia* Translation by Lily Devita Sari”. Apabila terbukti pernyataan ini tidak benar, hal ini sepenuhnya menjadi tanggung jawab saya.

Yogyakarta, 22 September 2014



Pangesti Wiedarti, M.Appl.Ling., Ph.D.

SURAT PERNYATAAN

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Fitria Nurhayati, S.S.

NIM : 13/353860/PSA/07536

Program Studi : Ilmu Linguistik

Fakultas : Pasca Sarjana Ilmu Budaya Universitas Gadjah Mada

menyatakan telah melakukan triangulasi data dalam penelitian yang telah dilakukan oleh mahasiswa bernama Tri Wahyuni dengan judul “Meaning Realizations of Adverbs of Manner on *Twilight* by Stephenie Meyer and Its Bahasa Indonesia Translation by Lily Devita Sari”. Apabila terbukti pernyataan ini tidak benar, hal ini sepenuhnya menjadi tanggung jawab saya.

Yogyakarta, 22 September 2014



Fitria Nurhayati, S.S.

SURAT PERNYATAAN

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Nur Diah Fatmawati, S.S.

NIM : 07211141029

Program Studi : Bahasa dan Sastra Inggris

Fakultas : Bahasa dan Seni Universitas Negeri Yogyakarta

menyatakan telah melakukan triangulasi data dalam penelitian yang telah dilakukan oleh mahasiswa bernama Tri Wahyuni dengan judul “Meaning Realizations of Adverbs of Manner on *Twilight* by Stephenie Meyer and Its *Bahasa Indonesia* Translation by Lily Devita Sari”. Apabila terbukti pernyataan ini tidak benar, hal ini sepenuhnya menjadi tanggung jawab saya.

Yogyakarta, 22 September 2014



Nur Diah Fatmawati, S.S.